

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.



Caro agricoltore,

Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.

Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.

In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare il documento A, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger. Il documento B rimane al concessionario che ha fornito la macchina. Il cliente trattiene il documento C.



In base alla legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi ogni agricoltore è un imprenditore.

Come danno materiale ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi si intende un danno causato da una macchina, non un danno che si verifica in essa. Per la responsabilità è prevista una franchigia (500 euro).

I danni materiali imprenditoriali ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi sono esclusi dalla responsabilità.

Attenzione! Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Dokument **D**



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511
GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esat ☒

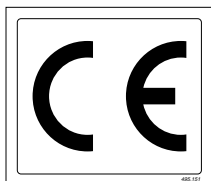
- | | |
|---|--|
| ☐ Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi allegati. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando. | ☐ Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata. |
| ☐ Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano. | ☐ Verificato e illustrato funzionamento impianto elettrico. |
| ☐ Controllata pressione pneumatici. | ☐ Stabilito collegamento idraulico con la trattrice e verificata la correttezza dell' allacciamento. |
| ☐ Verificato accoppiamento preciso bloccato serrato dadi ruote. | ☐ Dimostrazione e spiegazione funzioni idrauliche (timone ribaltabile, apertura sponda posteriore, ecc.). |
| ☐ Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza. | ☐ Verificato funzionamento freno di stazionamento e freno di esercizio. |
| ☐ Effettuata dimostrazione e spiegazione funzioni meccaniche (apertura sponda posteriore, abbassamento e riposizionamento falciatrice, ecc.) | ☐ Effettuata prova di funzionamento; non sono stati constatati vizi. |
| ☐ Illustrato montaggio e smontaggio lame | ☐ Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento. |
| ☐ Stabilito collegamento elettrico con la trattrice e verificata correttezza allacciamento (allacciamento a 54 g). Si raccomanda di attenersi rigorosamente alle istruzioni per l'uso! | ☐ Verificato dispositivo automatico inserzione e disinserzione gruppo di caricamento. |
| ☐ Effettuato adattamento carro alla trattrice: altezza timone, posa cavo del freno, collocamento leva freno a mano nella cabina della trattrice. | ☐ Illustrata sterzata in posizione di trasporto e di lavoro. |
| | ☐ I Sono state fornite informazioni circa dotazioni optional e addizionali. |
| | ☐ E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso. |

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

Indice

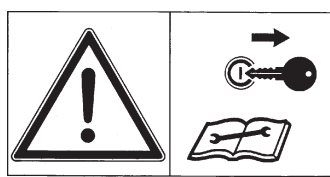
Significato dei segnali di pericolo	5	Regolazione del pick-up	21
Indicazioni relative alla sicurezza sul lavoro	5	Regolazione della lamiera deflettrice (52)	21
Allacciamento idraulico	6	Processo di caricamento: indicazioni generali	21
Attenzione Con trattrici a sistema idraulico chiuso	6	Precauzioni di sicurezza:	21
Posizione standard con sistema idraulico aperto	6	Inizio del processo di caricamento	21
Allacciamento dei tubi flessibili dell'impianto idraulico	6	Punti importanti da rispettare durante il processo di caricamento	21
Alimentazione corrente elettrica	7	Termine del processo di caricamento	21
Collegamento con la trattrice	7	Indicatore riempimento carro(1)	21
Montaggio del cruscotto di comando	7	Abbassamento e riposizionamento di una barra falciante	22
Indicazioni generali di sicurezza riguardo all'uso del		Sganciamento di una barra falciante	22
Marcia su strada	8	Precauzioni di sicurezza	22
Prima della messa in funzione	8	Sganciamento di due barre falcianti	23
Controlli da eseguire prima della messa in funzione	8	Unità falcianti a montaggio rapido (M)	23
Maneggiamento della ruota di appoggio ribaltabile	9	Smontaggio di una unità falciante a montaggio rapido	24
Agganciamento del caricafieno	9	Montaggio di una singola unità falciante	24
Stazionamento del caricafieno	9	Barra falciante	24
Regolazione e adeguamento del timone di traino sulla bocca		Manutenzione	25
di traino della trattrice	10	Precauzioni di sicurezza	25
Controllo della sicura del timone ribaltabile	10	Allacciamento idraulico	26
Manutenzione:	10	Scaricamento del carro	27
Adattamento alla trattrice	11	Scaricamento con dispositivo di dosatura	27
Registrazione del freno	11	Scaricamento senza dispositivo di dosatura	27
Prima messa in funzione	11	Termine del processo di scaricamento	27
Riduzione di lunghezza del tirante Bowden	11	Marcia su strada	27
Collegamento dei tubi - freni	12	Scaricamento con nastro trasportatore trasversale	27
Prima della partenza	13	Nastro Trasversale	29
Parcheggiare il rimorchio	13	La giusta tensione della cinghia	29
Cura e manutenzione dell'impianto freni misto-automatici	13	Sostituzione cinghia	29
Registrazione del freno di stazionamento	13	Regolazione della tensione delle cinghie	29
Fune di sicurezza (max. 25 km e max. 4 to peso totale		Sponda posteriore del carro	31
tolerato)	14	Apertura meccanica(w della sponda posteriore (P)	31
Fune di strappo (solo negli impianti di frenatura ad inerzia)	14	Chiusura della sponda posteriore tramite la leva(w	31
Adattamento della trasmissione cardanica	14	Apertura e chiusura idraulica(s della sponda posteriore ...	31
Allacciamento impianto idraulico	14	Chiusura idraulica(s della sponda posteriore	31
Messa in funzione	14	Marcia su strade pubbliche	31
Sganciamento e stazionamento del rimorchio	14	Aprire la sponda posteriore	32
Importante!	14	Scaricamento del carro con l'ausilio dei rulli del dosatore su	
Attenzione!	14	un nastro trasportatore esterno	33
Stazionamento all'aperto	14	Precauzioni di sicurezza	33
Rimessaggio invernale	14	Regolazioni (w	33
Allacciamento dei tubi flessibili dell'impianto idraulico	15	Disfunzioni d'esercizio	37
Allacciamento impianto idraulico	15	Istruzioni generali di manutenzione	38
Montaggio e verifica del comando elettroidraulico	16	Apertura delle protezioni laterali	38
Precauzioni di sicurezza	16	Pulizia delle parti macchina	38
Precauzioni di sicurezza	17	Registrazione dei freni	38
Messa in funzione	17	Impianto idraulico	39
Tasto (27)	18	Serbatoio del gas	39
Tetto mobile per foraggio essiccato	18	Schema di lubrificazione	42
Sponda posteriore	18	Appendice	47
Tasto nastro trasportatore (32)	18	Trasmissione cardanica	49
Velocità nastro trasportatore	19	Auflaufbremsanlage	52
Azionamento nastro trasportatore	19	Abstellen des Anhängers	52
Azionamento dosatore	19	Fehlerursachen und deren Beseitigung	53
Interruttore d'ARRESTO a pressione (16)	19	Einstellen der Nockenbremse Typ: 30-4010 (300x60)	54
Manutenzione	19	Ulteriori informazioni essenziali per la vostra sicurezza ...	55
Disfunzioni e rimedi	20	Combinazione trattore + attrezzo	55

Simbolo-CE


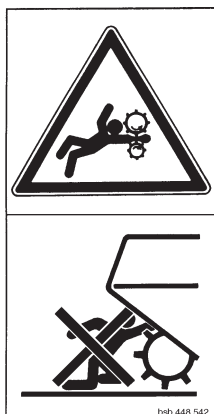
Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

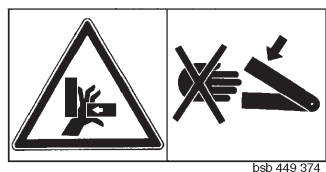
Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.

Significato dei segnali di pericolo


Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere a operazioni di manutenzione o a riparazioni.



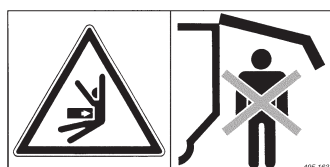
Non avvicinare mai il corpo al pick-up finché il motore della trattrice è in funzione e la presa di forza è allacciata.



Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibilità che parti della macchina compiano movimenti.



Non salire sul piano di carico quando la presa di forza è allacciata ed il motore è in funzione.



Non sostare entro il raggio di movimento della grata quando il motore è in funzione. Accedere a questa zona solo a sicura inserita.

Indicazioni relative alla sicurezza sul lavoro


Tutti i punti del presente libretto di istruzioni per l'uso riguardanti la sicurezza sono contrassegnati da questo simbolo.

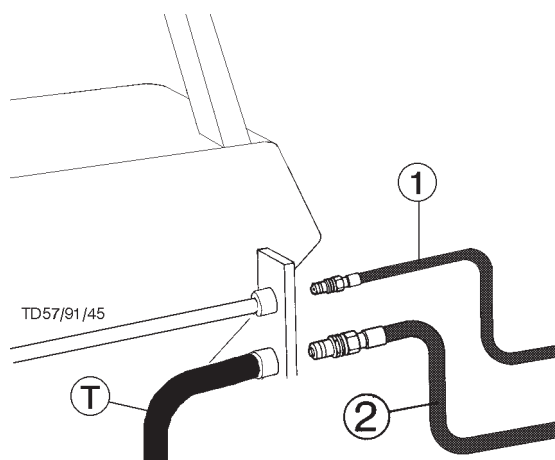
Prima di toccare i componenti della macchina, attendere che si siano fermati completamente.



Pericolo costituito da parti rotanti della macchina



Allacciamento idraulico



Apparecchio di comando a semplice effetto

Qualora la trattrice disponesse solo di una valvola di comando a semplice effetto è indispensabile far montare presso un'officina specializzata un tubo di recupero dell'olio.

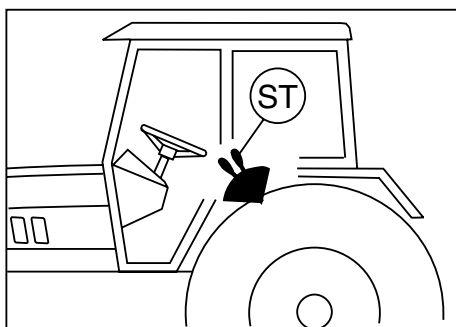
- Allacciare la condotta a pressione (1) all'apparecchio di comando a semplice effetto. Allacciare il tubo flessibile di recupero dell'olio (2) (a sezione maggiore) al tubo di recupero dell'olio della trattrice.

Apparecchio di comando a doppio effetto

- Allacciare la condotta a pressione (1) ed il tubo di recupero dell'olio (2) (a sezione maggiore).

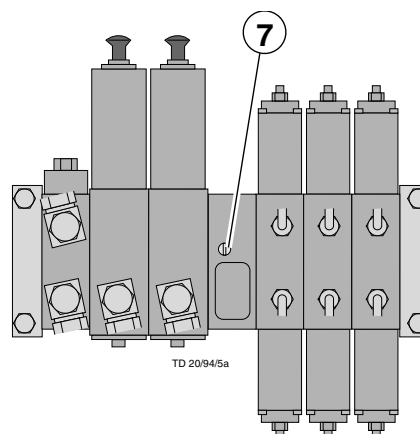
Nota

Se durante l'esercizio dovesse comparire un riscaldamento dell'olio, occorre allacciare le condutture ad un apparecchio di comando a semplice effetto (vedi sopra).

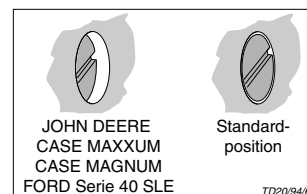


Attenzione Con trattrici a sistema idraulico chiuso

JOHN-DEERE, CASE - MAXXUM, CASE - MAGNUM, FORD SERIE 40 SLE



Prima di effettuare l'allacciamento, avvitare fino in fondo la vite con intaglio (7) del blocco idraulico.



Posizione standard con sistema idraulico aperto

La vite con intaglio (7), regolata come nell'illustrazione dalla fabbrica di produzione, deve venir svitata fino a quando la testa collima perfettamente con la superficie (6) del blocco idraulico.

Attenzione!

La mancata osservanza di quanto sopra comporta una sollecitazione costante della valvola limitatrice della pressione dell'olio dell'impianto idraulico della trattrice con conseguente eccessivo aumento della temperatura dell'olio.

Allacciamento dei tubi flessibili dell'impianto idraulico

- Prima dell'allacciamento disinserire la presa di forza
- Portare la leva (ST) dell'apparecchio di comando in posizione di adeguamento (posizione neutra).
- Provvedere a che i giunti ad innesto siano puliti

Alimentazione corrente elettrica

Dotazione trattrice

- Montare la presa a 4 poli in dotazione sulla parte posteriore della trattrice ed allacciarla alla presa a 7 poli della trattrice, come da schema elettrico.

Sulle trattorie in cui l'allacciamento „54g“ sia ancora privo di alimentazione elettrica, ci si servirà di un relais (9), comandato dall'accensione (10), onde consentire l'approvvigionamento di corrente.

Sezione trasversale conduttore 2,5 mm²

Fusibile 16A (11)

La presa a 4 poli viene alimentata tramite gli allacciamenti a presa „54g“ (polo positivo) e „31“ (polo negativo).



La riparazione illustrata potrà venir effettuata esclusivamente da un'officina specializzata.

Evitare di collegare i cavi direttamente all'accensione (pericolo di incendio ovvero rischio di danneggiamento dell'impianto elettrico).

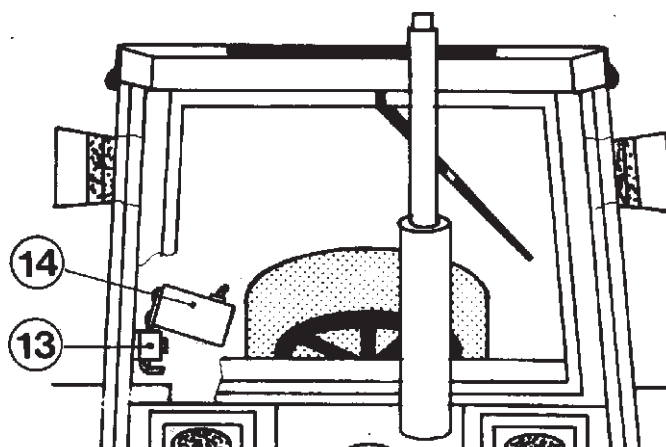
Utilizzare esclusivamente fusibili originali. Impiegando fusibili troppo forti, l'impianto elettrico viene distrutto!

Collegamento con la trattrice

- Dopo aver effettuato le operazioni indicate, allacciare le spine a 4 e 7 poli alla trattrice.
- Controllare il funzionamento dell'impianto di illuminazione del caricaferro.

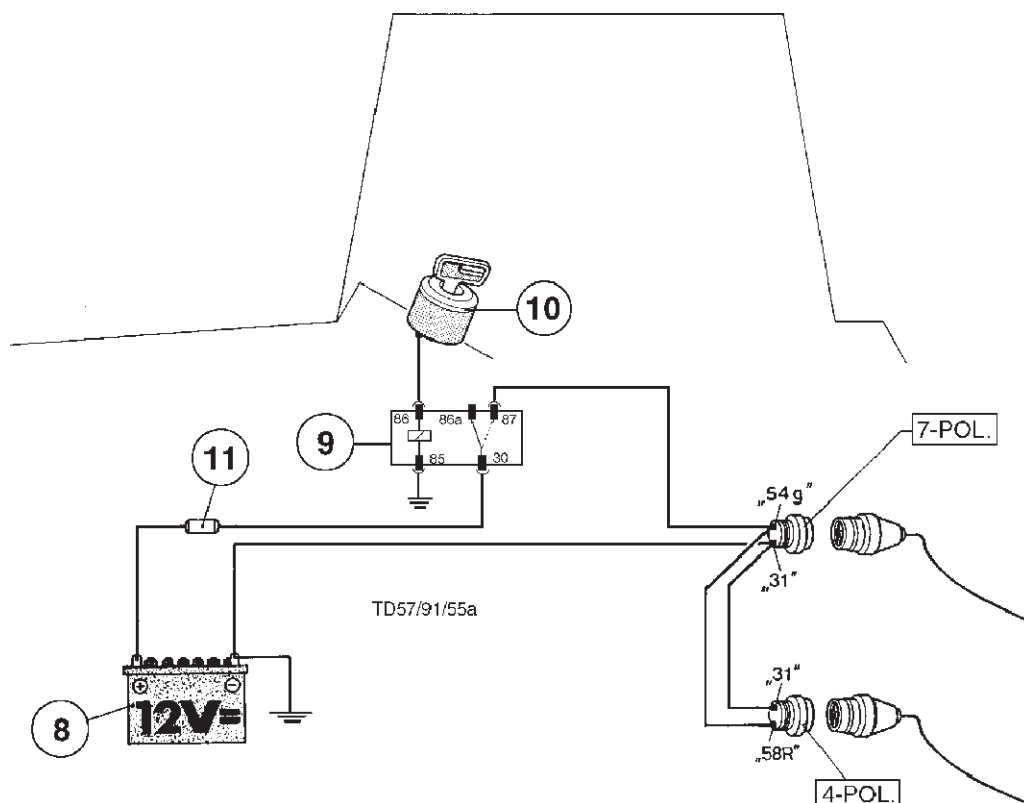
Montaggio del cruscotto di comando

- Montare l'alloggiamento in dotazione (13) nella cabina della trattrice, posizionandolo in modo che sia a portata di mano del conducente e ben visibile.



TD 50/99/2

- Fissare il cruscotto di comando (14) nell'alloggiamento.

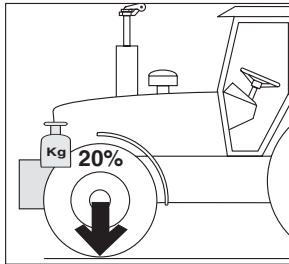


Indicazioni generali di sicurezza riguardo all'uso del rimorchio

Indicazioni riguardanti la marcia con rimorchio

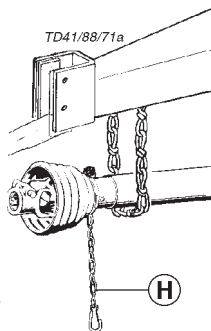
Le caratteristiche di marcia della trattrice vengono condizionate dal rimorchio agganciato.

- Nelle operazioni su pendio sussiste il rischio di ribaltamento.
- La guida va di volta in volta adeguata alle condizioni del terreno e del suolo.
- La trattrice va dotata di sufficienti zavorre, onde garantire la capacità di frenatura e di sterzata (almeno il 20 % del peso a vuoto del veicolo deve poggiare sull'assale anteriore).
- Non è consentito trasportare persone sul rimorchio.



Indicazioni riguardanti l'agganciamento e lo sganciamento del rimorchio

- Attenzione: durante l'agganciamento di macchine alla trattrice sussiste rischio di lesione.
- Non introdursi tra trattrice e rimorchio durante l'agganciamento finché la trattrice sta retrocedendo.
- E' vietato a chiunque sostare tra trattrice e rimorchio senza che sia garantita, tramite azionamento del freno di stazionamento e/o il collocamento di cunei, l'impossibilità di uno scorrimento dei veicoli.
- Attaccare e staccare la trasmissione cardanica solo a motore disinserito.



Stazionamento (parcheggio) della macchina

- Conformemente alle norme vigenti, quando il rimorchio viene stazionato la trasmissione cardanica deve venir deposta oppure assicurata con una catena.

Non usare catene di sicure (H) per appendere la trasmissione cardanica.

Si raccomanda l'impiego regolamentare del rimorchio!

Impiego regolamentare del rimorchio: vedi il capitolo "Dati tecnici".

- Evitare di superare i limiti di portata del rimorchio (carico per asse consentito, carico del timone, peso totale). I dati relativi sono riportati sul lato destro del carro.
- Rispettare inoltre i limiti di portata della trattrice utilizzata.

Marcia su strada

- Rispettare le norme vigenti nel Vostro Paese.
- La marcia su strade pubbliche è consentita solo a sponda posteriore chiusa. I dispositivi di illuminazione e segnalazione devono essere collocati in posizione verticale rispetto alla carreggiata.

Prima della messa in funzione

- E' indispensabile che chi comanda la macchina acquisisca la padronanza di tutti i comandi e delle funzioni prima di metterla in funzione: durante l'impiego sul lavoro è troppo tardi!
- Prima di mettere in funzione la macchina verificare sempre che siano garantite la sicurezza di marcia e di esercizio del rimorchio.
- Invitare chiunque vi si trovi a lasciare la zona a rischio prima di azionare meccanismi idraulici e prima di inserire l'azionamento. Rischio di schiacciamento e lacerazione per le persone sussiste nella zona operativa del pick-up, della falciatrice, della sponda posteriore e del tetto mobile.
- Prima di mettere in moto il veicolo, il conducente è tenuto a verificare che non sussista pericolo per nessuno e che non vi siano ostacoli. Qualora il conducente non abbia chiara e piena visuale della carreggiata immediatamente retrostante al rimorchio, egli è tenuto a farsi segnalare la strada durante la retromarcia.
- Osservare le precauzioni di sicurezza visualizzate sul rimorchio. A pagina 4 del presente libretto di istruzioni troverete la spiegazione dei vari segnali di pericolo.
- Osservare altresì le indicazioni riportate nei diversi capitoli e nell'allegato del libretto.

Controlli da eseguire prima della messa in funzione



Le indicazioni riportate qui di seguito renderanno più semplice mettere in funzione il rimorchio. Troverete informazioni dettagliate sui singoli punti nei vari capitoli del presente libretto di istruzioni.

- Controllare che tutti i dispositivi di sicurezza (coperture, rivestimenti, ecc.) siano in buono stato e che siano correttamente posizionati sul rimorchio per assolvere la funzione protettiva di cui sono responsabili.
- Lubrificare il rimorchio come da schema di lubrificazione. Verificare il livello dell'olio e la tenuta olio degli ingranaggi.
- Verificare che gli pneumatici siano gonfiati con la giusta pressione.
- Verificare l'accoppiamento preciso bloccato serrato dei dadi delle ruote.
- Osservare il numero di giri prescritto per la presa di forza.
- Stabilire il contatto elettrico con la trattrice e verificare che l'allacciamento sia corretto. Osservare le indicazioni contenute nel libretto di istruzioni!
- Effettuare l'adattamento alla trattrice:
 - altezza del timone
 - posa cavo del freno
 - Collocamento leva freno a mano nella cabina della trattrice.
- Fissare il rimorchio esclusivamente a mezzo dei dispositivi previsti.
- Regolare opportunamente la lunghezza della trasmissione cardanica e verificare il funzionamento della sicura contro sovraccarichi (vedi allegato).
- Verificare il funzionamento dell'impianto elettrico.
- Allacciare condutture idrauliche alla trattrice.
 - Controllare lo stato di invecchiamento e di manutenzione delle condutture idrauliche a tubo flessibile.
 - Verificare che l'allacciamento sia corretto.
- Tutte le parti mobili della macchina (sponda posteriore, leve di regolazione, ecc.) devono venir assicurate contro movimenti che possano causare pericolo.
- Verificare il funzionamento del freno di stazionamento e del freno di esercizio.

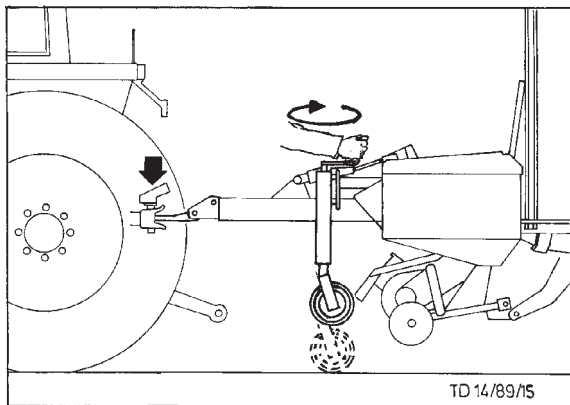
Maneggiamento della ruota di appoggio ribaltabile



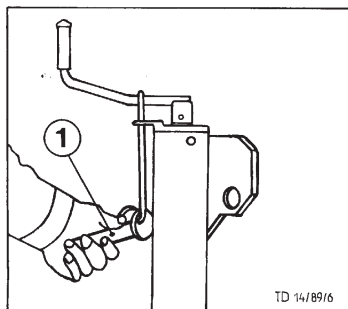
Azionare la leva ad eccentrico (1) solo quando il caricafieno è agganciato alla trattrice: il carro potrebbe altrimenti ribaltarsi lateralmente causando infortuni. Si raccomanda pertanto di impedire assolutamente l'avvicinamento di bambini al carro quando è stazionato.

Agganciamento del caricafieno

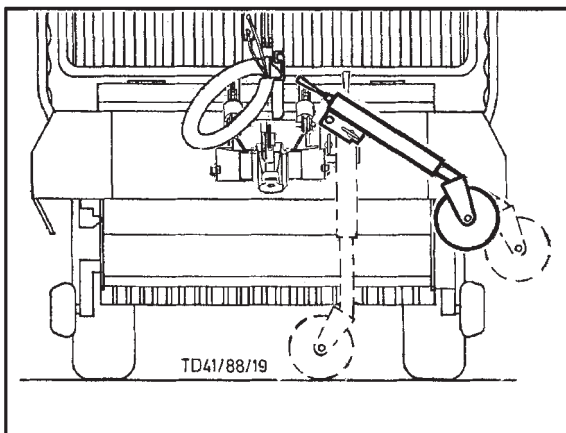
1. Agganciare il caricafieno alla trattrice e **ritirare completamente la ruota di appoggio azionando la manovella.**



2. Sbloccare il perno di blocco tramite la leva ad eccentrico (1).



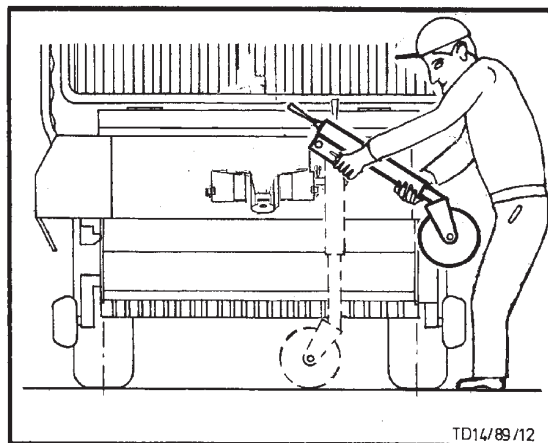
3. Far ruotare la ruota di appoggio verso l'alto e ribloccarla.



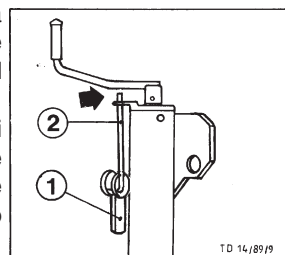
Attenzione: la ruota di appoggio non deve sporgere dal profilo esterno del veicolo. Si raccomanda pertanto di ritirarla fino all'arresto della manovella.

Stazionamento del caricafieno

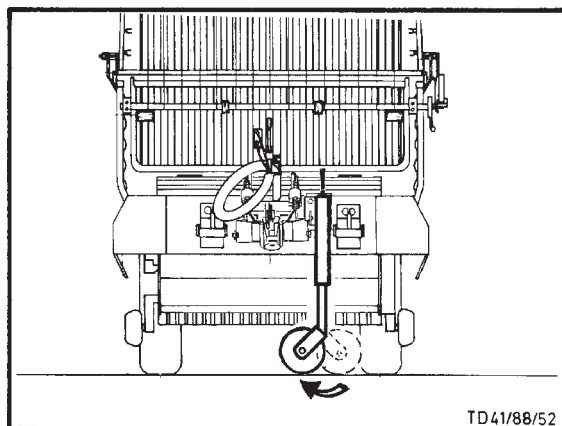
- Stazionare il caricafieno su suolo pianeggiante e solido. Se il suolo è cedevole occorre ingrandire opportunamente la superficie di appoggio della ruota di appoggio servendosi di un ausilio appropriato (ad es. un asse di legno).
- Bloccare il caricafieno sulla ruota di appoggio solo dopo averlo scaricato.
- Quando viene stazionato, si deve sempre garantire, tramite il freno di stazionamento e dei cunei, l'impossibilità di uno scorrimento del caricafieno.



1. Sollevare leggermente la ruota di appoggio e sbloccarla tramite la leva ad eccentrico (1).
2. Far ruotare la ruota di appoggio verso il basso e bloccarla nuovamente tramite la leva ad eccentrico (1).



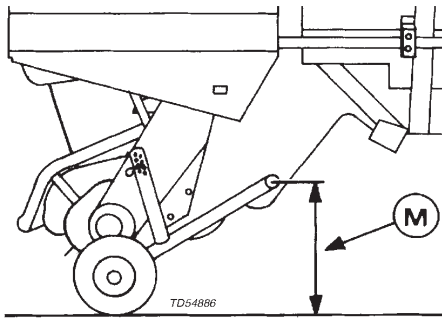
La sicura a barra (2) segnala visivamente lo scatto del perno di blocco.



3. Girare la ruota di appoggio verso l'interno, perpendicolarmente alla direzione di marcia.
4. Alzare il caricafieno azionando la manovella finché l'occhione si solleva dalla bocca di traino della trattrice.

Istruzioni di manutenzione

Ingrassare di tanto in tanto il perno di blocco.



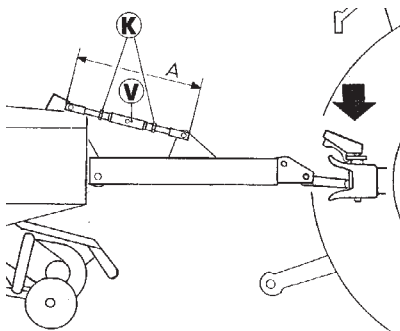
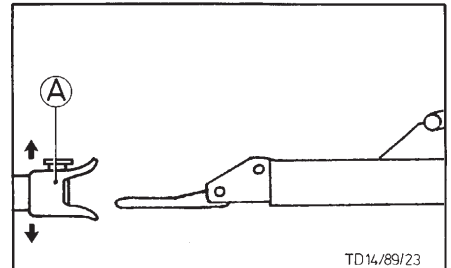
Regolazione e adeguamento del timone di traino sulla bocca di traino della trattrice

Onde garantire il perfetto funzionamento del pick-up occorre impostare correttamente la misura (M) a carro agganciato (zona di sospensione del pick-up).

Misura (M) = 43 cm

Nota: In caso di fondo non piano, ridurre la quota di 1 cm (M = 42 cm).

- Stazionare il caricafieno scarico su suolo pianeggiante azionando la ruota di appoggio.
- Posizionare il gancio di traino (A) della trattrice in modo tale da lasciare, a carro agganciato, uno spazio sufficiente tra la trasmissione cardanica ed il timone.
- Impostare misura (M), dal suolo fino a metà del punto di articolazione della ruota tastatrice, regolando la ruota di appoggio.



Regolazione del timone per dotazioni con vite per lo spostamento:

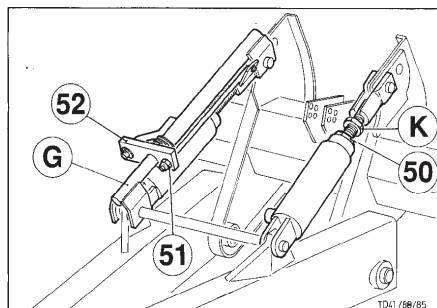
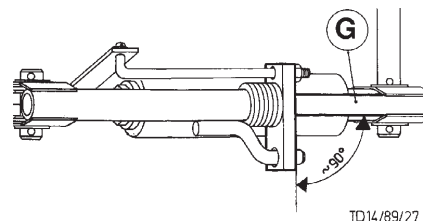
- Allentare i controdati (K).
- Girare opportunamente il dado del tenditore a vite (V).
- Controllare misura (M) sul carro agganciato alla trattrice.

Nelle dotazioni con cilindro idraulico va osservato quanto segue:

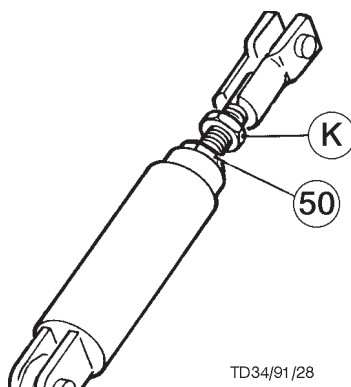
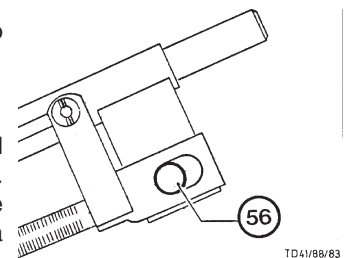
- Agganciare il carro alla trattrice.
- Il pistone del cilindro idraulico deve essere completamente represso.
- Girare il dado (51) fino a quando il corpo di arresto (52) viene a trovarsi in posizione perpendicolare (ca. 90°) rispetto all'asta scorrevole (G). L'effetto di blocco in tal modo viene sospeso.

Nella forcella dell'asta di regolazione si trova un foro allungato.

- Il perno di bloccaggio (56) deve collimare con il lato interno del foro allungato.



- Allentare il controdatto (K) sull'asta filettata.
- Svitare o avvitare l'asta filettata girando il pistone del cilindro (50) fino a quando si raggiunge la misura (M). E' necessario che durante il processo di regolazione l'asta scorrevole (G) possa scorrere nel tubo senza impedimenti (regolazione con dado (51)).



- Stringere nuovamente il controdatto (K).
- Girare il dado (51) fino a quando il corpo di arresto (52) viene a trovarsi in posizione perpendicolare (90°) rispetto all'asta scorrevole (G).

Controllo della sicura del timone ribaltabile

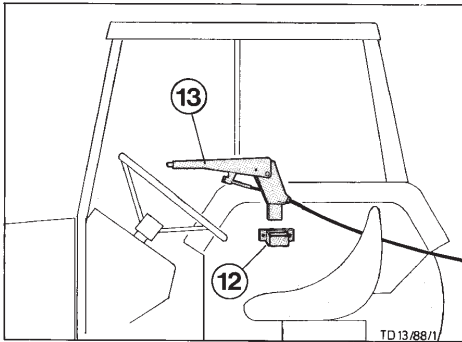
Funzionamento del dispositivo di bloccaggio automatico:

Impedisce il ribaltamento verso l'alto del carro durante la retromarcia.

- Regolare il dispositivo girando il dado (51) fino a quando il corpo di arresto (52) viene a trovarsi in una posizione leggermente obliqua rispetto all'asta scorrevole (G), impedendo così il ribaltamento verso l'alto del carro.

Manutenzione:

Lubrificare spesso la sicura del cilindro di ribaltamento del timone.



Prima messa in funzione

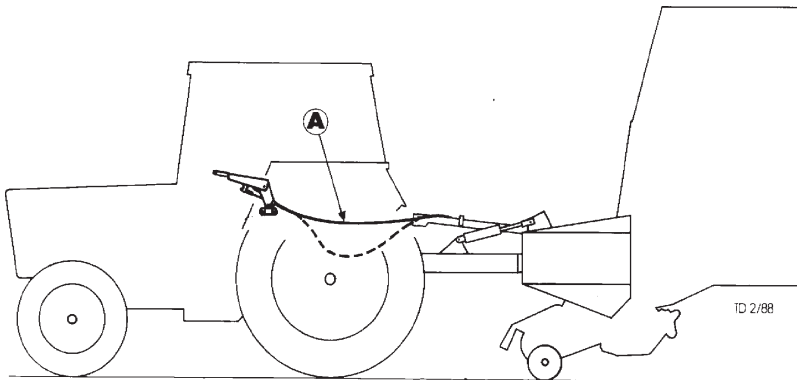
Per la prima messa in funzione l'alloggiamento in dotazione (12) va montato sul parafrangente in modo tale che sia ben visibile e a portata di mano del conducente.

Per ogni viaggio, trasferire la leva del freno a mano (13) sulla trattoria.

- Effettuare una prova al freno.

Attenzione!

Nel caso insorgano disfunzioni nell'impianto di frenatura fermare immediatamente la trattoria e rimuovere la disfunzione.



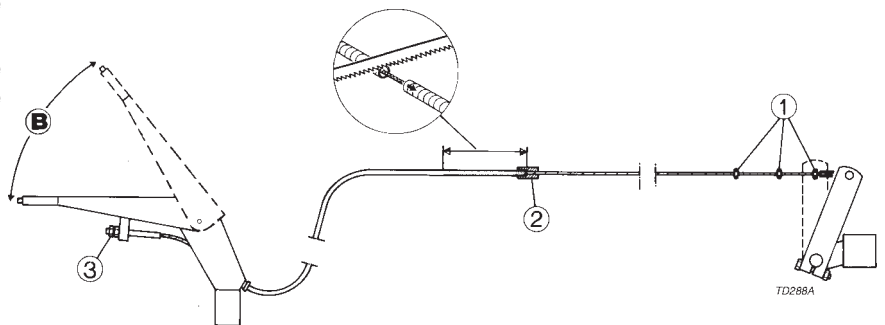
Riduzione di lunghezza del tirante Bowden

Per via delle differenze esistenti tra le diverse versioni delle varie tipologie di trattorie, il comando a cavo flessibile del freno viene prodotto in una lunghezza molto elevata.

Per garantire il perfetto funzionamento dell'impianto di frenatura occorre che il cavo (A) abbia un andamento per quanto possibile rettilineo.

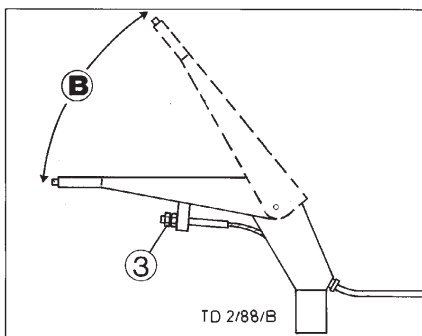
Adattamento alla trattoria

- Sbloccare i dispositivi di bloccaggio del cavo (1) e sfilare il cavo all'altezza del premiguaina.
- Accorciare la guaina del tirante Bowden come indicato sullo schizzo, garantendo comunque al veicolo la possibilità di curvare senza difficoltà.
- Infilare nuovamente il cavo nella guaina e fissarlo con i dispositivi di bloccaggio.
- Controllare la corsa della leva (B) e, se necessario, provvedere a regolazione tramite i dadi esagonali (3).



Registrazione del freno

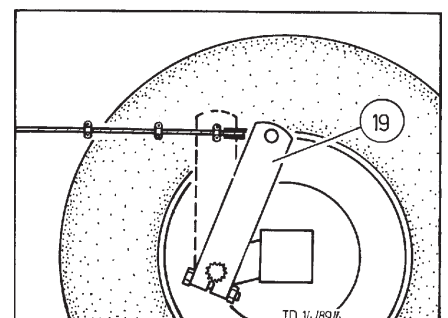
- Quando le pastiglie del freno sono molto consumate, occorre registrare le ganasce, girando i dadi di regolazione (3) sulla leva del freno a mano.



Qualora la lunghezza di regolazione della leva del freno a mano non fosse più sufficiente, occorre correggere opportunamente la posizione delle leve (19) alloggiate sull'assale rispetto alla camma del freno, tramite il profilo a denti triangolari.



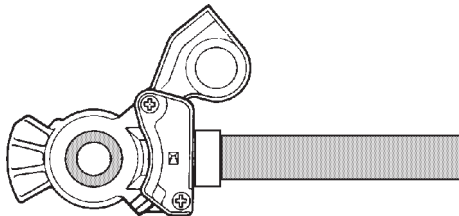
Le leve (19) devono venir regolate in modo uguale su entrambi i lati.



Collegamento dei tubi - freni

Collegando i flessibili dei freni è da osservare

- che le guarnizioni delle connessioni siano pulite
- siano a tenuta perfetta
- siano collegate rispettando le indicazioni "serbatoio" (colore rosso) a "serbatoio" "freno (colore giallo) a "freno"



TD70/91/1

- Guarnizioni danneggiate sono da sostituire
- Prima della 1a partenza e da spurgare il serbatoio dell'aria
- Partire appena quando la pressione d'esercizio del sistema frenante indichi 5,0 bar.

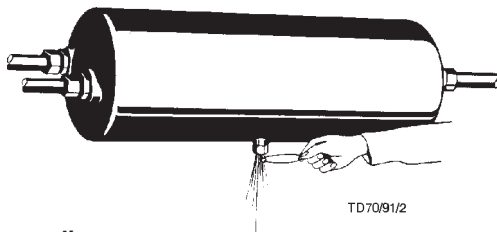
Attenzione!

Per garantire un funzionamento regolare dell'impianto freni sono

- da rispettare i tempi di intervallo dei tagliandi
- da osservare la regolazione dei freni (corsa max 30 mm rispett. 90 mm)

•Spurgamento giornaliero del serbatoio.

Con un filo di ferro tirare il perno della valvola di spurgo verso un lato.



TD70/91/2

In presenza di sporco

- Svitare la valvola dal serbatoio e pulirla.

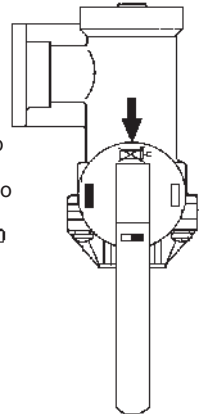
Regolatore di pressione (per impianto freni con regolatore manuale)

Dopo l'agganciamento alla macchina trainante

- Il regolatore di pressione è da registrare a seconda il carico sul rimorchio (simboli)

Simbole:

- = Lösestellung libero
- = Leer vuoto
- = Halb-Last metà carico
- = Voll-Last pieno carico



TD13/92/10

Esempio:

- Rimorchio caricato a metà
- potare la leva della valvola sul simbolo "metà carico"

La posizione "libera"

permette di manovrare il rimorchio quando i flessibili non sono collegati con la trattrice.

Regolatore automatico ALB (per impianti freni con regolatore automatico della frenatura)

Il regolatore automatico ALB varia automaticamente la forza necessaria della frenata in base al carico.

La posizione "libera"

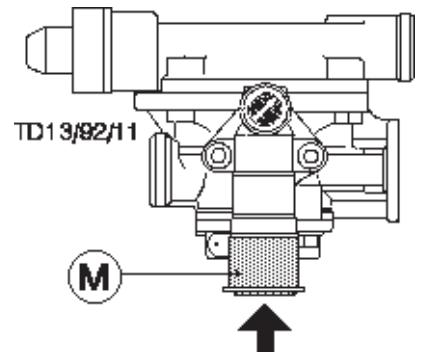
permette di manovrare il rimorchio quando i flessibili non sono collegati con la trattrice.

- **Pulsante d'innesto (M) spingere fino in fondo.**

- Il freno si libera

- **Tirare il pulsante d'innesto (M) fino alla posizione d'arresto**

- Il rimorchio viene nuovamente frenato tramite la pressione derivante dal



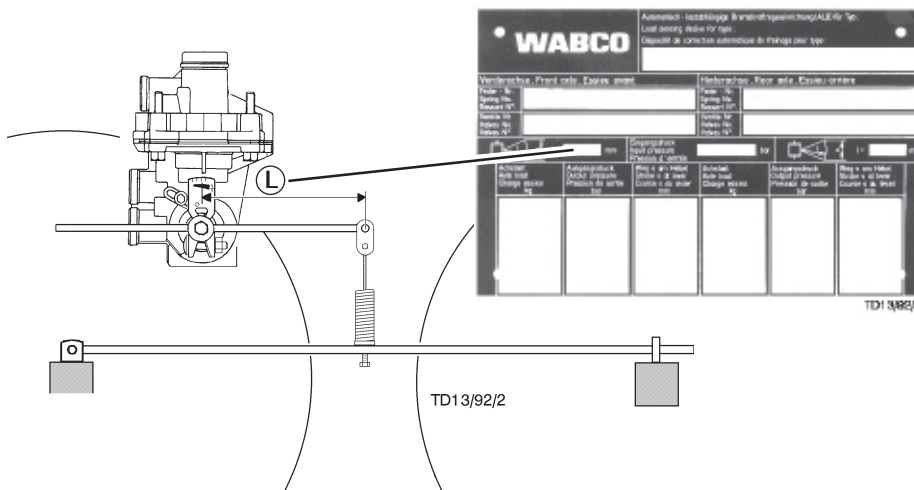
TD13/92/11

Accoppiamento alla trattrice

Durante l'accoppiamento dei flessibili, il pulsante d'innesto (M) viene spinto fuori automaticamente tramite la pressione derivante dal serbatoio della trattrice.

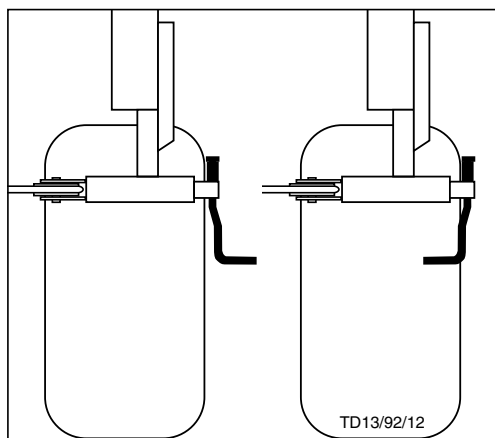
Registrazione

Il valore di registrazione (L) non deve essere cambiato. Deve corrispondere al valore riportato sulla targhetta d'identificazione WABCO.



Prima della partenza

- liberare il freno di stazionamento e girare verso l'interno la manovella



Parcheggiare il rimorchio

- fermare il rimorchio e tirare il freno di stazionamento
- portare la leva del regolatore sulla posizione "libera"
- staccare i flessibili dalla trattoria

Cura e manutenzione dell'impianto freni misto-automatici



L'impianto freni è un dispositivo di sicurezza. Pertanto i lavori devono essere eseguiti solo da esperti.

Registrazione dei freni

La corsa dei pistoni dei freni non deve essere maggiore di
30 mm per la versione 1
90 mm per la versione 2

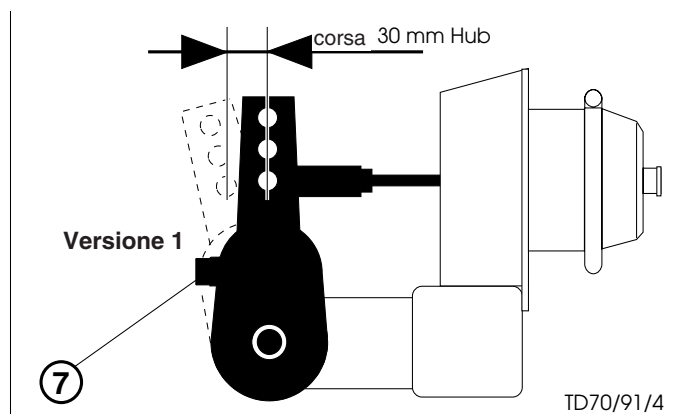
- Verificare di tanto in tanto la corsa e se necessario registrarla.

Registrazione per la versione 1

- La registrazione viene effettuata tramite l'apposita vite (7).
- La corsa del pistone dopo la registrazione dovrebbe essere fra 12 - 15 mm.

Registrazione per la versione 2

- La registrazione avviene tramite il profilo a denti triangolari (K) delle leve freno.



Registrazione del freno di stazionamento

Il freno di stazionamento non richiede normalmente nessuna registrazione in quanto la corsa tendifreno dell'albero filettato è sufficientemente lunga.

Se la corsa tendifreno è troppo corta

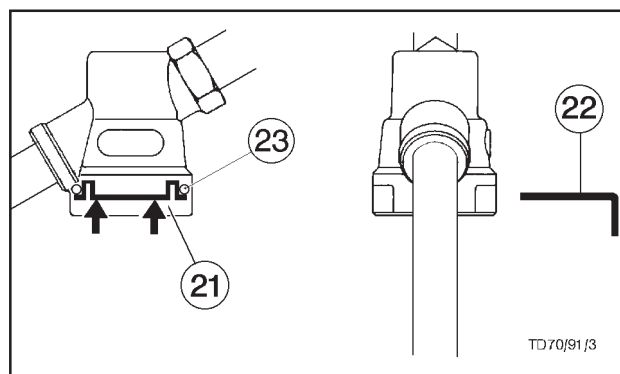
- Allentare i morsetti ai terminali della fune tenditrice (4 pezzi)
- Regolare nuovamente la fune da ottenere la necessaria tensione
- Fissare nuovamente i 4 morsetti ai terminali delle fune tenditrice

Pulizia del filtro in linea

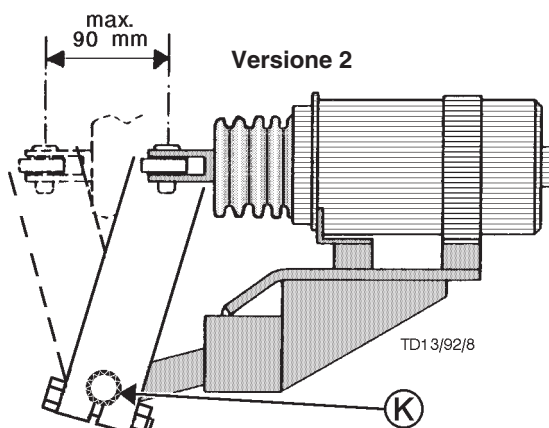
I due filtri in linea sono da pulire, a seconda le condizioni di funzionamento, di norma ca. ogni 3-4 mesi. Per la pulizia sono da estrarre le cartucce sinterizzate dei filtri.

Le operazioni di lavoro:

- a) Spingere indentro i due fermi del terminale (21) ed estrarre il fermo (22).

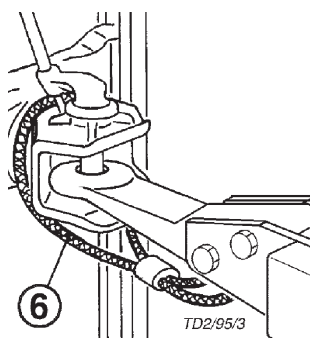


- b) Togliere il terminale con l'anello-O, la molla e la cartuccia sinterizzata del filtro.
- c) La cartuccia sinterizzata del filtro è da lavare con del detergente nitro e da pulire con aria compressa. Cartucce filtranti difettose sono da sostituire.
- d) Per il rimontaggio si procede all'inverso facendo attenzione che l'anello-O (23) non rimanga inclinato sulla fessura di guida del fermo.



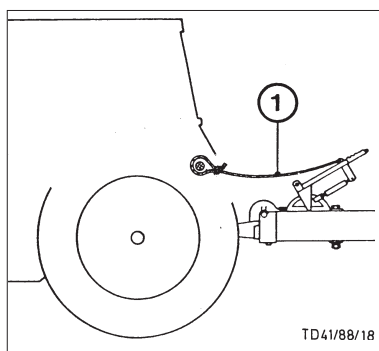
Fune di sicurezza (max. 25 km e max. 4 to peso totale tollerato)

- Importante: fissare correttamente la fune di sicurezza (6) alla bocca di traino (funge da dispositivo di sicurezza nel caso di rottura dell'occhione o di sganciamento del veicolo).



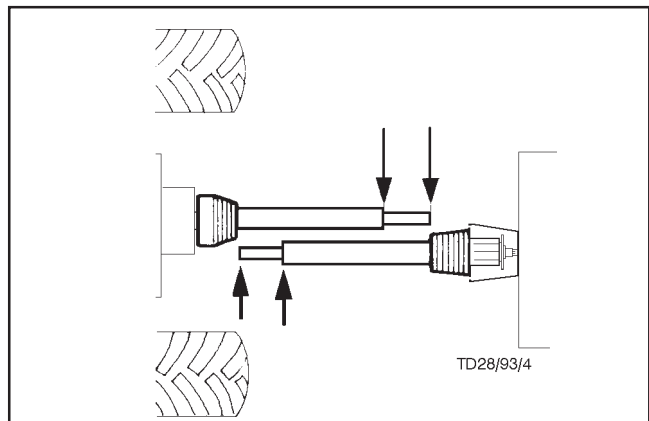
Fune di strappo (solo negli impianti di frenatura ad inerzia)

- Nei rimorchi con dispositivo ad inerzia la fune di strappo (1) unita alla leva del freno a mano va annodata alla trattrice (funge da dispositivo di sicurezza nel caso di rottura dell'occhione o di sganciamento del veicolo).



Adattamento della trasmissione cardanica

Riguardo alla riduzione della lunghezza della trasmissione cardanica vedi allegato B.



Allacciamento impianto idraulico

- Allacciare le condutture idrauliche alla trattrice.
 - Vedi anche i capitoli "COMANDO IDRAULICO DALLA CABINA" e "COMANDO ELETTROIDRAULICO".

Messa in funzione

- Importante: prima di mettere in funzione il veicolo o la macchina, controllarne sempre la sicurezza di marcia (impianto di illuminazione, impianto di frenatura, rivestimenti protettivi, ecc.).
- Rispettare una distribuzione equilibrata del carico durante l'esercizio.

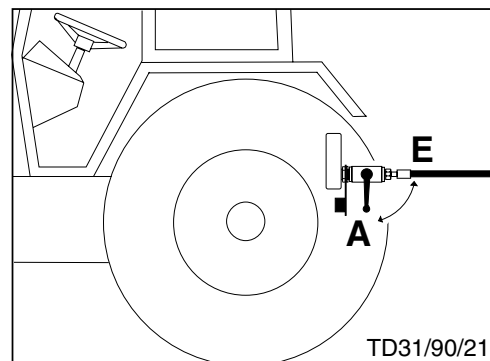
Sganciamento e stazionamento del rimorchio

- Vedi anche i capitoli "RUOTA DI APPOGGIO", "IMPIANTO DI FRENATURA" e "TIMONE".

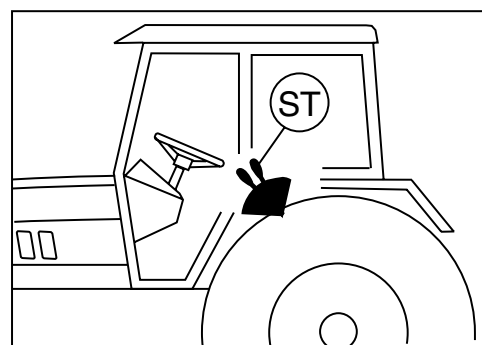
Importante!

Prima di staccare il giunto a innesto

1. Sollevare il pick-up.
2. Chiudere il rubinetto di chiusura connesso al giunto a innesto (posizione A).



3. Disinserire la pressione nell'apparecchio di comando (ST) della trattrice e staccare.

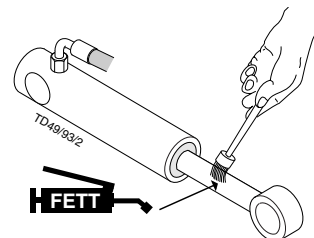


Attenzione!

- Stazionare il rimorchio sempre garantendone la stabilità.
- Garantire l'impossibilità di uno scorrimento del rimorchio (freno di stazionamento, cunei).

Stazionamento all'aperto

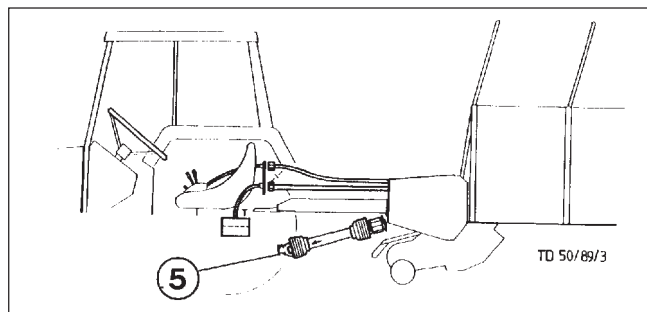
Lasciando stazionato il rimorchio all'aperto per parecchio tempo, proteggere le aste dei pistoni pulendole e quindi ingrassandole adeguatamente.



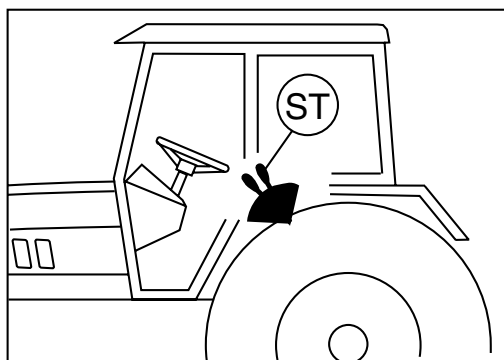
Rimessaggio invernale

- Pulire a fondo la macchina prima di stazionarla per l'inverno.
- Stazionarla a riparo dagli agenti atmosferici.
- Cambiare o rabboccare l'olio degli ingranaggi.
- Proteggere le parti nude contro la ruggine.
- Lubrificare tutti i punti indicati dallo schema di lubrificazione.

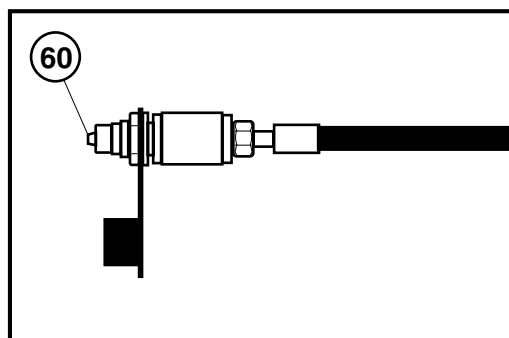
Allacciamento dei tubi flessibili dell'impianto idraulico



Prima di allacciare i tubi è assolutamente necessario disinserire la presa di forza (5) e porre la leva (ST) dell'apparecchio di comando in posizione di adeguamento (posizione neutrale).

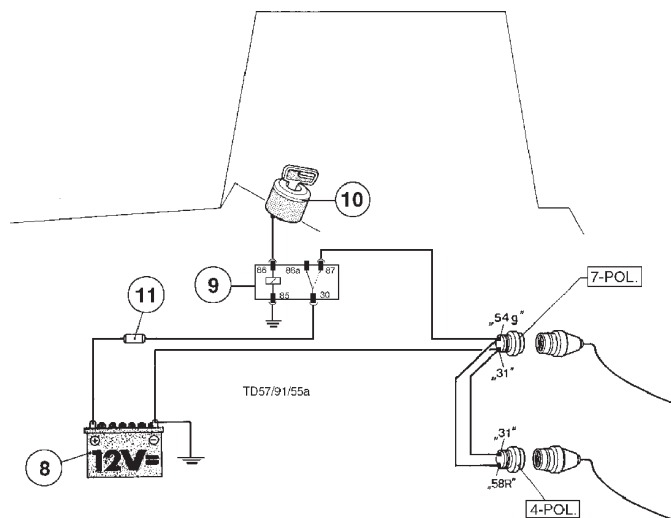


- Provvedere a che i giunti ad innesto siano puliti.
- Pressione residua all'interno della conduttura può comportare difficoltà di allacciamento dei tubi. La pressione interna alla conduttura idraulica potrà venir eliminata aprendo un collegamento a vite.



Alimentazione corrente elettrica

Onde consentire l'alimentazione di corrente elettrica, la presa in dotazione andrà montata sulla parte posteriore della trattoria ed allacciata alla presa a sette poli come da schema elettrico (vedi capitolo „PRIMO ALLACCIAMENTO ALLA TRATTRICE“).



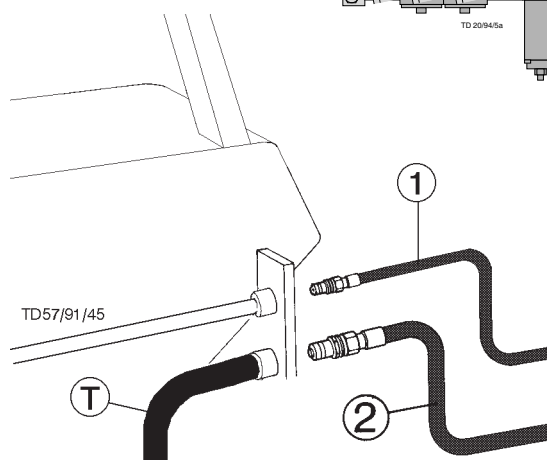
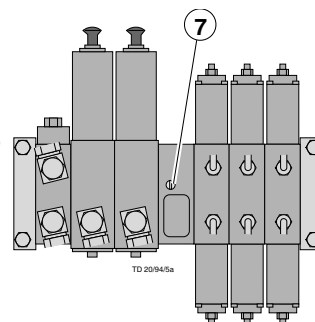
Allacciamento impianto idraulico

1. Regolazioni (7) del blocco idraulico

vedi capitolo „PRIMO ALLACCIAMENTO ALLA TRATTRICE“.

2. Allacciamento delle condutture dell'impianto idraulico

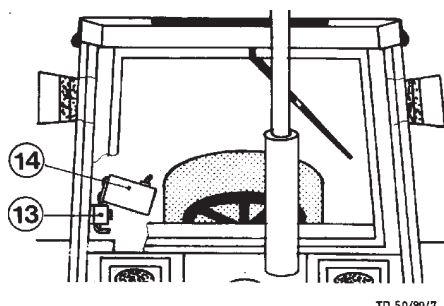
vedi capitolo „PRIMO ALLACCIAMENTO ALLA TRATTRICE“.



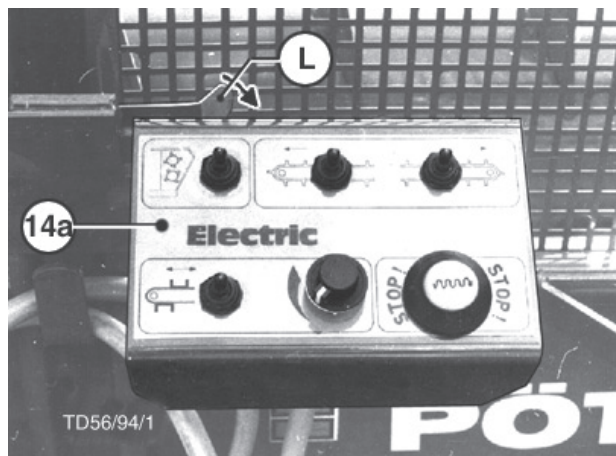
Montaggio e verifica del comando elettroidraulico

Montaggio

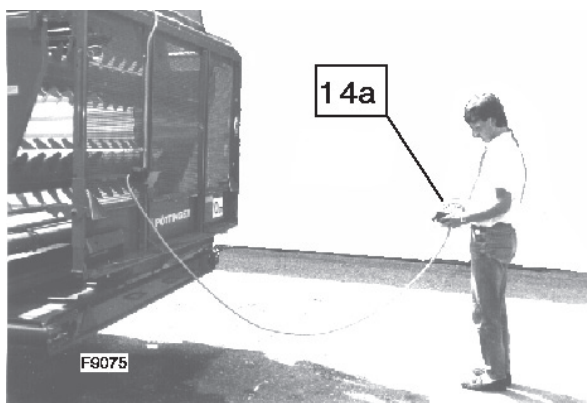
- Montare l'alloggiamento in dotazione (13) per il comando comfort nella cabina della trattrice servendosi di due viti a testa svasata, in modo tale che sia ben visibile e a portata di mano del conducente.



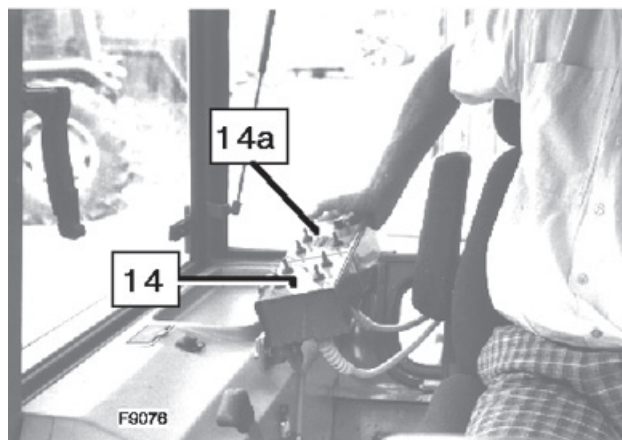
- Fissare la parte anteriore del cruscotto di comando (14) nell'alloggiamento.
- Fissare la parte posteriore del cruscotto di comando (14a) sulla sponda posteriore in modo tale che la linguetta a molla (L) scatti in posizione sul perno.



- Inserire la spina a quattro poli nella presa. La parte posteriore del cruscotto di comando (14a) potrà venir prelevata dalla sponda posteriore ed essere utilizzata come telecomando.



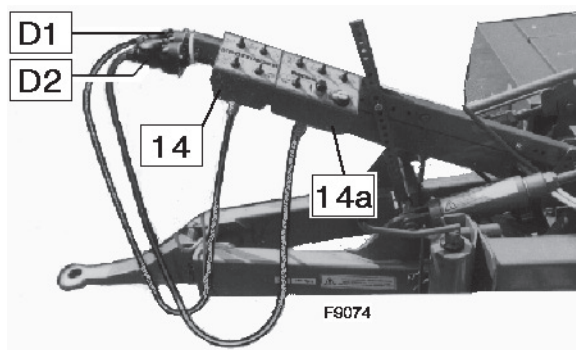
Se la parte posteriore del cruscotto di comando (14a) viene



utilizzata, oltre alla parte anteriore (14), nella cabina della trattrice, l'azionamento del dosatore, del nastro trasportatore trasversale, quello del nastro trasportatore nonché la velocità del nastro trasportatore ed il tasto di ARRESTO potranno venir comandati da davanti.

Allacciamento spina

- Allacciare la parte anteriore del cruscotto di comando (14) alla presa di destra (D1).
- Allacciare la parte posteriore del cruscotto di comando (14a), qualora utilizzata nella cabina della trattrice, alla presa di sinistra (D2).



Precauzioni di sicurezza

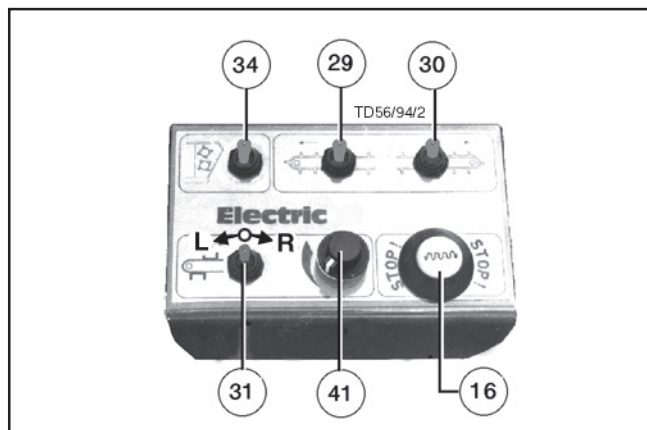
Quando più persone hanno modo allo stesso tempo di azionare gli elementi di comando della macchina o della trattoria si impone particolare prudenza. E' indispensabile pertanto che gli interessati definiscano preliminarmente, insieme e con coscienza, le operazioni da effettuare.

Un esempio:

Sussiste rischio di lesione se una persona sosta nei pressi della parte posteriore della macchina e qualcuno attiva una funzione dalla cabina della trattoria (apertura della sponda posteriore, attivazione dell'azionamento, ecc.).

Verifica delle funzioni di disinserizione

- Premere l'interruttore di ARRESTO a pressione (16) sulla parte posteriore del cruscotto di comando (14a) (l'interruttore si fissa in posizione di disinserizione). La spia integrata dell'interruttore d'ARRESTO a pressione (16) si accende.
- I tre tasti responsabili del senso di marcia del nastro trasportatore trasversale (29) (30) e dell'azionamento del dosatore (34) sono disattivati.



Precauzioni di sicurezza

Attenzione! Le funzioni del tasto con blocco responsabile dell'azionamento del nastro trasportatore (31) sono solamente sospese.



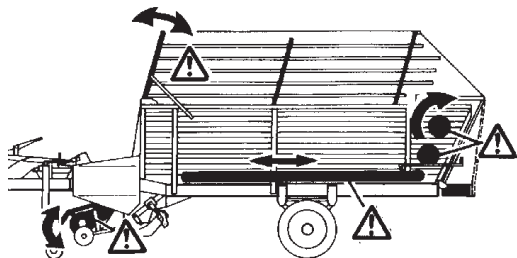
Se il tasto è posizionato sulla „R“, non appena viene sospesa la funzione di disinserizione dell'interruttore di ARRESTO a pressione il nastro trasportatore si reinserirà.



Premendo verso il basso il tasto del pick-up, questo si abbassa e la pressa, a trasmissione cardanica inserita, si inserisce automaticamente.

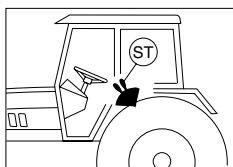
Messa in funzione

Prima della messa in funzione assicurarsi che nessuno si trovi nella zona a rischio dei veicoli



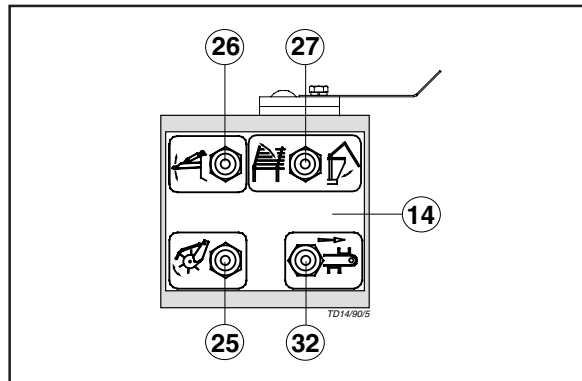
TD 50/89/10

- Mettere in moto la trattoria (come da relative istruzioni per l'uso).
- Posizionare la leva (21) dell'apparecchio di comando sull'„ON“ e fissarla, onde garantire la costante circolazione dell'olio verso il caricaferro.
- Inserire l'azionamento della presa di forza.



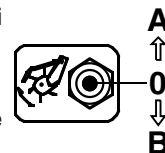
Spiegazione delle funzioni

PARTE ANTERIORE DEL CRUSCOTTO DI COMANDO (14)

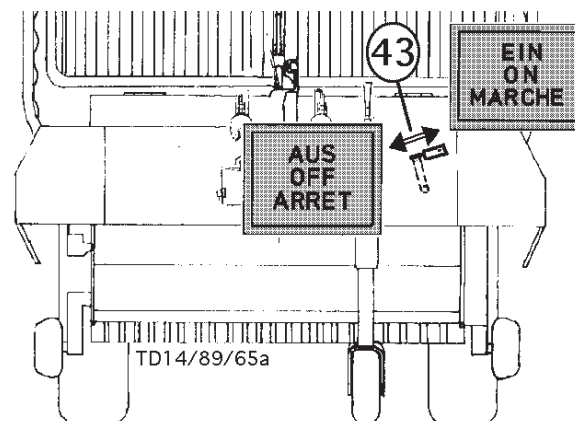


Tasto con blocco del pick-up (25)

- Tasto premuto verso l'alto (A)
 - Il pick-up si solleva (la pressa e l'azionamento del pick-up si disinseriscono automaticamente).
- Tasto premuto verso il basso (B)
 - Il pick-up si abbassa e rimane in posizione di adeguamento.



Attenzione! Se la leva (43) è posizionata sull' „ON“, abbassando il pick-up viene automaticamente inserito l'azionamento del gruppo di caricamento e del pick-up.

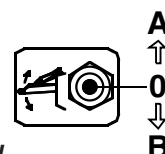


Pertanto, quando la trasmissione cardanica è accoppiata alla trattoria e l'azionamento della presa di forza è inserito, è indispensabile osservare sempre le distanze di sicurezza.



Tasto di comando del timone ribaltabile (26)

- Tasto premuto verso l'alto (A)
 - Il timone si alza
- Tasto premuto verso il basso (B)
 - Il timone si abbassa.

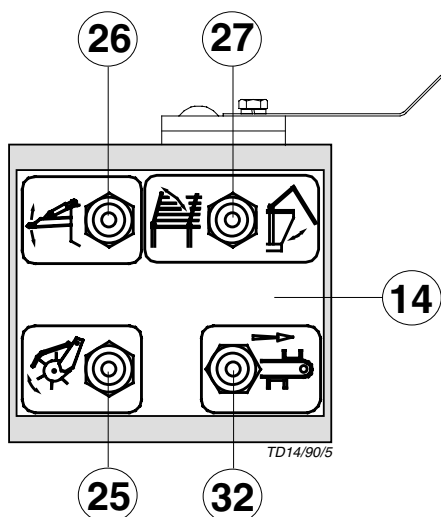


Nella marcia su strada il cilindro del timone ribaltabile dovrà assolutamente essere completamente represso.

Tasto (27)

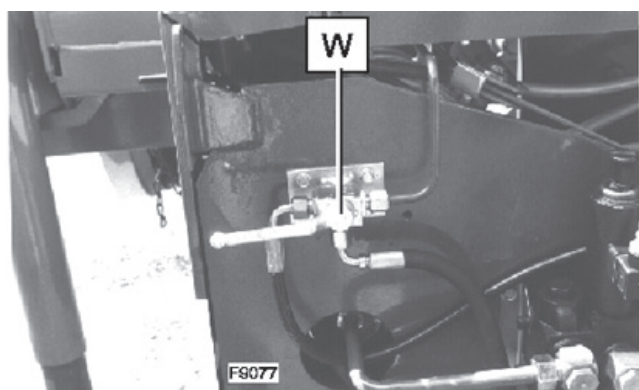
per tetto mobile per foraggio essiccato o sollevamento sponda posteriore (dotazione optional)

Questo tasto comanda il sollevamento e l'abbassamento del tetto mobile per foraggio essiccato.



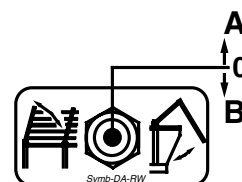
In presenza di un dispositivo di sollevamento idraulico della sponda posteriore (dotazione optional) sarà inoltre possibile l'apertura e l'abbassamento della sponda.

Il rubinetto a più vie (W), collocato sotto la protezione laterale di sinistra, serve a preselezionare l'attivazione della sponda posteriore ovvero del tetto mobile per foraggio essiccato.



Tetto mobile per foraggio essiccato

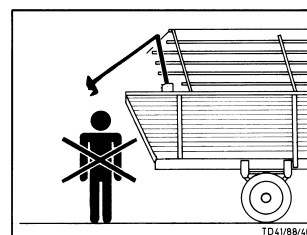
- Rubinetto a più vie (W) posizionato sulla (D).
- Tasto (27) premuto verso l'alto (A)
 - Il tetto mobile per foraggio essiccato si solleva.
- Tasto (27) premuto verso il basso (B)
 - Il tetto mobile per foraggio essiccato si abbassa.



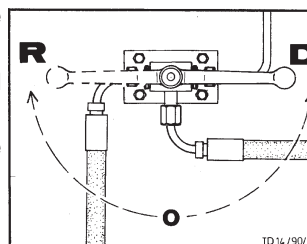
Sponda posteriore

Durante l'apertura e la chiusura nessuno deve sostare nel raggio d'azione della sponda posteriore.

Evitare assolutamente di sostare sotto la sponda posteriore alzata.



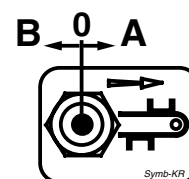
- Rubinetto a più vie (W) posizionato sulla (R).
- Tasto (27) premuto verso l'alto (A)
 - La sponda posteriore viene sbloccata ed aperta.
- Tasto (27) premuto verso il basso (B)
 - La sponda posteriore viene abbassata.



Tasto nastro trasportatore (32)

Azionare questo tasto solo durante il processo di caricamento.

- Tasto (32) premuto indietro (A) - Finché il tasto è premuto, il nastro trasportatore rimane inserito alla massima velocità.

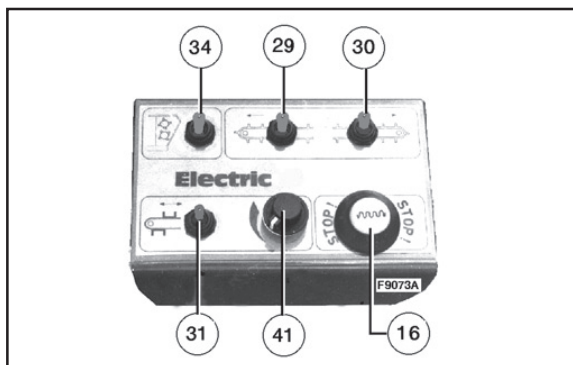


PARTE POSTERIORE DEL CRUSCOTTO DI COMANDO (14a)

Nastro trasportatore trasversale

Tasti responsabili del senso di marcia (29) e (30)

- Tasto (29) premuto verso sinistra
 - Il nastro trasportatore trasversale viene inserito e scorre verso sinistra. Premendo il tasto (29) verso destra il nastro trasportatore trasversale viene nuovamente disinserito.
- Tasto (30) premuto verso destra



- Il nastro trasportatore trasversale viene inserito e scorre verso destra. Premendo il tasto (30) verso sinistra il nastro trasportatore trasversale viene nuovamente disinserito.

Velocità nastro trasportatore

Regolatore di corrente (41)

- Con il regolatore di corrente (41) viene regolata la velocità del nastro trasportatore.

Azionamento nastro trasportatore

Tasto con blocco (31)

- Tasto con blocco (31) premuto verso destra (pos. A)
 - = Ritorno nastro trasportatore, per lo scaricamento del caricaferro (KR).
- Tasto con blocco (31) premuto verso sinistra (pos. B)
 - = Avanzamento nastro trasportatore, volto a ridurre la pressione del carico sui rulli del dosatore (KV).
- Per disinserire l'azionamento del nastro trasportatore portare il tasto con blocco (31) nella posizione centrale (pos. 0)



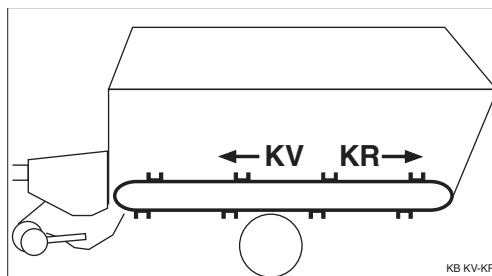
Nota:

Una volta terminato il processo di scaricamento portare sempre il tasto con blocco (31) nella posizione centrale, onde prevenire l'aumento della temperatura dell'olio dell'impianto idraulico.

Nota:



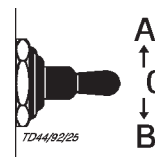
Se durante l'impiego del nastro trasportatore viene selezionata un'ulteriore funzione, l'avanzamento del nastro trasportatore verrà interrotto automaticamente per la durata della funzione aggiuntiva selezionata.



Azionamento dosatore

Tasto (34)

- Tasto (34) premuto verso l'alto
 - = I rulli del dosatore vengono inseriti.
- Tasto (34) premuto verso il basso
 - = I rulli del dosatore vengono disinseriti.



Interruttore d'ARRESTO a pressione (16)

- Questo interruttore svolge la funzione di un interruttore di ARRESTO D'EMERGENZA.
 - Azionando l'interruttore, l'azionamento del nastro trasportatore trasversale, quello dei rulli del dosatore e del nastro trasportatore verranno disinseriti.
 - La spia di controllo integrata nell'interruttore di ARRESTO a pressione (16) si accende; l'azionamento del nastro trasportatore trasversale e dei rulli del dosatore potranno venir nuovamente inseriti solo premendo una seconda volta l'interruttore di ARRESTO a pressione e dopo che la spia si sarà spenta.

Attenzione! Le funzioni del tasto con blocco responsabile dell'azionamento del nastro trasportatore (31) sono solamente sospese.

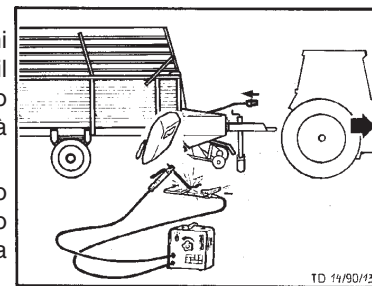


Se il tasto è posizionato sulla „R“, non appena viene sospesa la funzione di disinserizione dell'interruttore di ARRESTO a pressione, il nastro trasportatore si reinserirà.

Manutenzione

Durante le operazioni sull'impianto elettrico, il collegamento elettrico con la trattoria andrà interrotto.

- Provvedere al cambio dell'olio dell'impianto idraulico come da istruzioni trattoria.
- Per effettuare lavori di saldatura sul caricaferro, staccare tutti i collegamenti con la trattoria e sganciare il carro.



Disfunzioni e rimedi

Guasti all'impianto elettrico

Azionamento d'emergenza a mano delle valvole idrauliche

Il blocco idraulico è collocato sotto il rivestimento protettivo anteriore sinistro.

- Per attivare la funzione desiderata, andrà azionato il pulsante della valvola corrispondente, conformemente al diagramma delle funzioni.

Funzione nastro trasportatore (motore olio)

a) Nastro trasportatore - avanzamento:

Premere il pomello (Y1).

b) Nastro trasportatore - scaricamento:

Tirare il pomello (Y2).

Per porre termine alla funzione attivata lasciare il pomello

Altre funzioni (cilindro)

a) Funzioni di sollevamento o di inserzione

- Tirando verso l'esterno il pomello (Y5) le valvole superiori (Y6, Y8, Y10) vengono alimentate con l'olio dell'impianto idraulico; se si aziona contemporaneamente una delle valvole (Y6, Y8, Y10) premendo il relativo pulsante, verrà attivata la funzione di sollevamento o di inserzione corrispondente.
- Spingendo all'interno il pomello (Y4), le valvole inferiori (Y7, Y9, Y11) vengono alimentate con l'olio dell'impianto idraulico; se si aziona contemporaneamente una delle valvole (Y7, Y9, Y11) premendo il relativo pulsante, verrà attivata la funzione di sollevamento o inserzione corrispondente.

- Per porre termine alla funzione attivata lasciare il pulsante ed il pomello.

b) Funzioni di abbassamento o di disinserzione:

- Premendo il pulsante della rispettiva valvola (Y6, Y7, Y8, Y9, Y10, Y11) verrà attivata la funzione di abbassamento o di disinserzione.
- Per porre termine alla funzione attivata lasciare il pulsante.



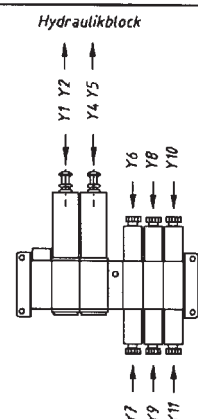
Per tutte le operazioni di sollevamento o inserzione ovvero di abbassamento o disinserzione osservare le distanze di sicurezza.

Schema delle funzioni

Blocco idraulico

Valvole magnetiche		Funktionsschaubild											Hydraulikblock	
Funzioni		MAGNETVENTILE		Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	Y6	Y7	Y8	Y9	Y10	Y11
Pick-up	sollevamento	Pick-up	heben						X	X				
	abbassamento		senken						X					
Timone ribaltabile	sollevamento	Knickdeichsel	heben				X							
	abbassamento		senken								X	X		
Sponda posteriore	sollevamento	Rückwand	heben					X				X	X	
	abbassamento		senken											
Nastro trasportatore	caricamento	Kratzboden	laden			X	X							
	scaricamento		entladen			X								
Dosatore	inserito	Dosierer	Ein				X			X	X			
	disinserito		Aus											
Nastro trasportatore trasversale dx.	inserito	Querförderb. re	Ein					X					X	X
	disinserito		Aus									X	X	X
Nastro trasportatore trasversale sx.	inserito	Querförderb. li	Ein					X					X	X
	disinserito		Aus										X	X
Nastro trasportatore	avanzamento	Kratzboden	Vorlauf	X										
	ritorno		entladen		X									
STOP		STOP								X		X	X	

494.600



494.600

Precauzioni di sicurezza:



- Per tutte le operazioni di regolazione, disinserire il motore di azionamento e staccare la trasmissione cardanica di azionamento.
- Procedere alla rimozione di disfunzioni nella zona del pick-up solo a motore d'azionamento disinserito.

Regolazione del pick-up

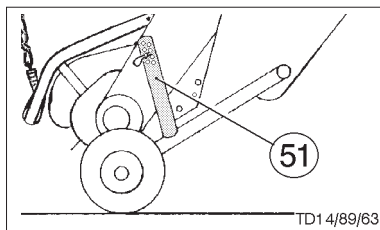
1. Sollevare leggermente il pick-up e fissare i puntoni di regolazione (51) in posizione uguale a destra e a sinistra.
2. Assicurare i puntoni con una chiavetta.

Regolazione alta:

per alte stoppie e terreno fortemente irregolare.

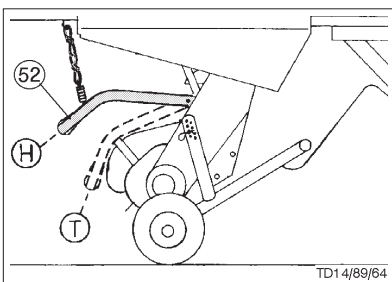
Regolazione bassa:

per basso foraggio verde e terreno pianeggiante.



Regolazione della lamiera deflettrice (52)

- Per andane di dimensioni ridotte e per foraggio a stelo corto regolare la sospensione della lamiera deflettrice in modo che pendabassa sul terreno (posizione T).
- Per andane di dimensioni maggiori regolare la sospensione della lamiera deflettrice in modo che resti elevata rispetto al terreno (posizione H).



Processo di caricamento: indicazioni generali

Indicazioni importanti:

- L'adesivo applicato sul timone indica il numero di giri della presa di forza (540 rpm/1000 rpm) per il quale è attrezzato il carro.
- E' pertanto necessario utilizzare una trasmissione cardanica che disponga di un adeguato dispositivo di sicurezza contro il sovraccarico (vedi lista pezzi di ricambio), onde prevenire inutili danni per sovraccarico al caricafieno.
- Adeguare sempre la velocità di marcia alle condizioni dell'area in cui si opera.
- Durante le salite, le discese e percorsi trasversali su pendio vanno evitate sterzate improvvise (rischio di ribaltamento).

Caricamento di foraggio verde

- Normalmente, il foraggio verde viene a far parte dell'andana.
- La raccolta dell'andana mietuta deve partire dal capo dello stelo.
- Regolare la sospensione della lamiera deflettrice (52) in modo che pendabassa sul terreno (posizione T).

Caricamento di foraggio essiccato

- Il foraggio essiccato viene raccolto nell'andana intenzionalmente.
- Va selezionata un'andana di dimensioni non eccessivamente ridotte, onde consentire un caricamento rapido.
- Regolare la sospensione della lamiera deflettrice (52) in modo che resti elevata rispetto al terreno (posizione H).

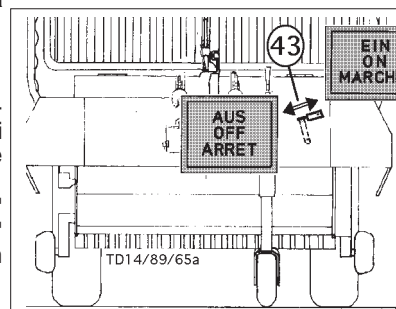
Inizio del processo di caricamento

1. Posizionare la leva di comando "43" sull' "ON".
2. Inserire la presa di forza sulla trattrice.

3. Abbassare il pick-up. **Attenzione!**

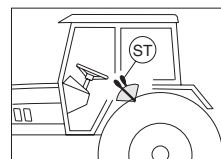
L'azionamento del pick-up e della pressa si inserisce automaticamente.

Se la leva di comando "43" è posizionata sull' "OFF" il pick-up e la pressa non vengono messi in moto.



4. Per il caricamento selezionare con l'apparecchio di comando (ST) la "posizione abbassata" o la "posizione di adeguamento".

In tal modo il pick-up si adegua alle irregolarità del terreno.

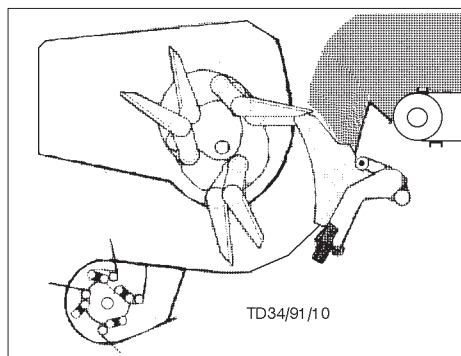


5. Rispettare il numero di giri indicato per la presa di forza

Caricare con presa di forza ad un numero di giri medio (400-450 U/min).

Punti importanti da rispettare durante il processo di caricamento

- Sollevare il pick-up solo a canale di trasporto vuoto.
- Ridurre il numero di giri del motore nelle curve.
- Per eseguire curve strette disinserire la presa di forza e sollevare il pick-up.
- E' molto importante, onde prevenire il sovraccarico del timone, evitare una distribuzione diseguale del carico (leggere le indicazioni riportate sul timone di traino relative al massimo carico consentito).
- Onde riempire il carro in modo adeguato, azionare di tanto in tanto il nastro trasportatore (evitare di mantenerlo inserito costantemente).
- Controllare l'indicatore di riempimento carro⁽¹⁾.
- Rispettare il carico per asse ed il peso massimo consentiti.



Termine del processo di caricamento

1. Sollevare il pick-up.

L'azionamento del pick-up e del nastro trasportatore si disinseriscono automaticamente.

2. Posizionare la leva di comando (43) sull' "OFF".

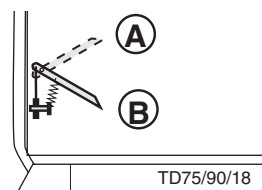
Tale regolazione tutela la sicurezza dell'operatore, impedendo che il pick-up o la pressa vengano messi in moto involontariamente, per esempio abbassando il pick-up a presa di forza inserita.

Indicatore riempimento carro⁽¹⁾

A = carro non ancora pieno

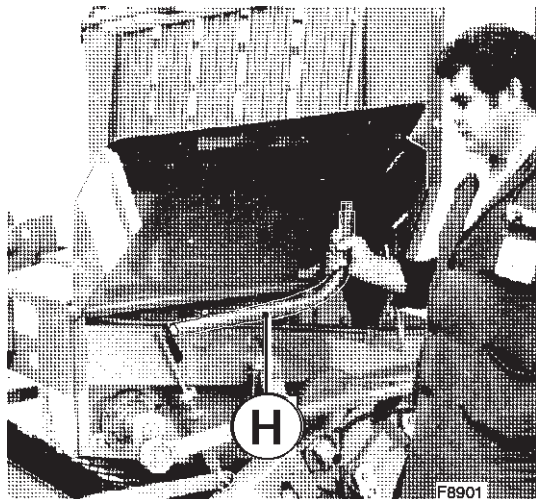
B = carro pieno

Quando l'indicatore si trova nella posizione "B" il nastro trasportatore va disinserito.

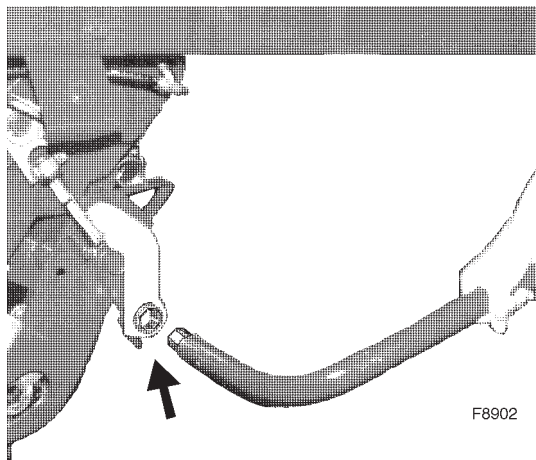


Abbassamento e riposizionamento di una barra falciante

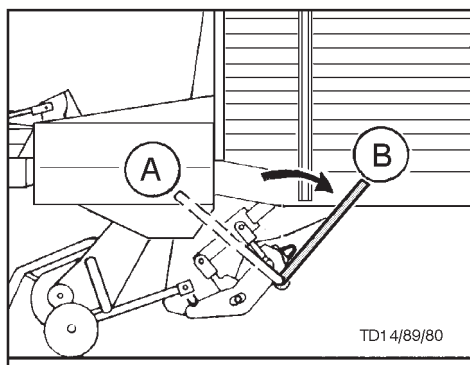
La leva (H) è custodita al di sotto del cofano di protezione abbassabile laterale anteriore.



- Inserire la leva (H) nell'esagono cavo della barra falciante.

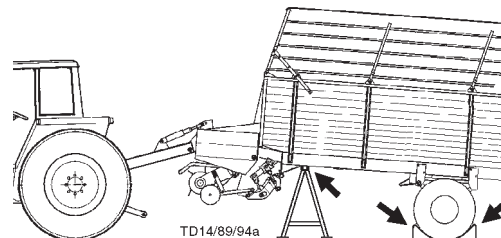


- Portando la leva in avanti (posizione A) la barra falciante viene abbassata.
- Portando la leva indietro (posizione B) la barra falciante viene rialzata.



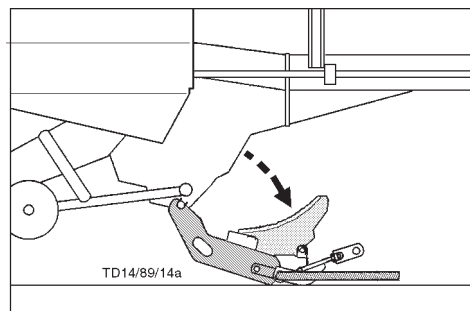
Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.

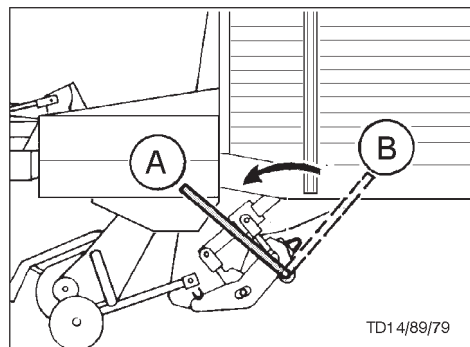


- Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.

Sganciamento di una barra falciante



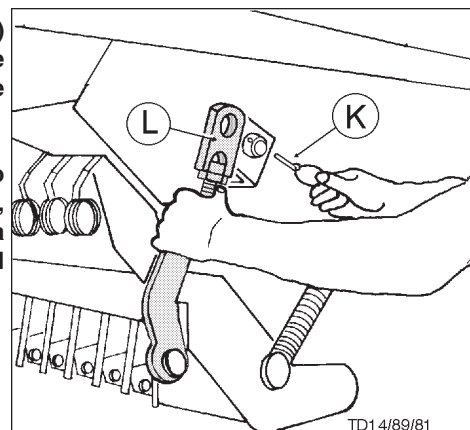
- Operazione necessaria solo per lavori di manutenzione e riparazione.



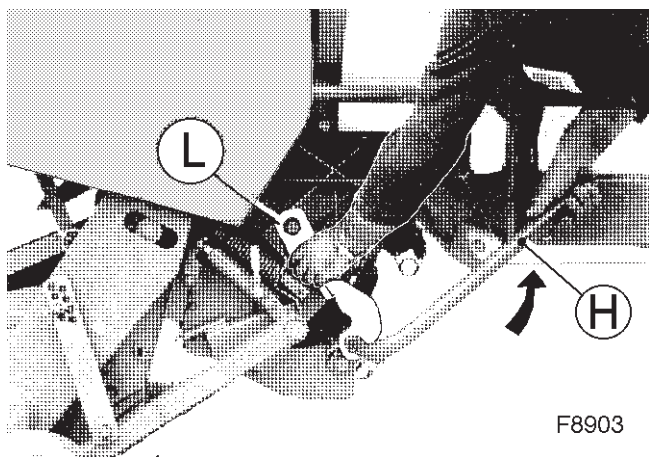
1. Azionando la leva (H) abbassare la barra falciante.
La leva viene a trovarsi nella posizione A.

2. Estrarre la leva (H) dall'esagono cavo e reinserirla in posizione B.

3. Iniziando dal lato destro del carro, estrarre la chiavetta (K) e sfilare il biscottino (L).



4. Azionando la leva (H) sollevare la barra falciante liberandola dal carico.



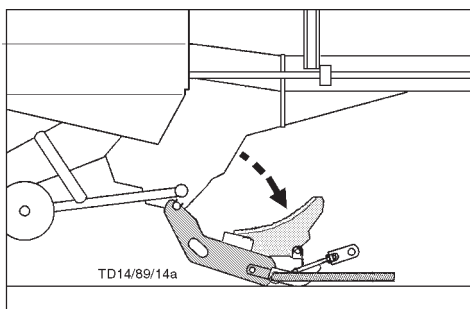
5. Estrarre la chiavetta e sfilare il biscottino (L).



Attenzione!

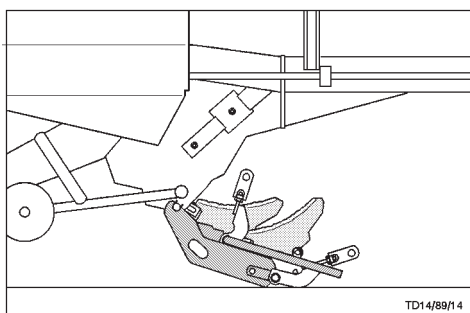
Sotto l'azione del suo stesso peso la barra falciante ricade automaticamente verso il basso.

Prestare attenzione al pericolo di schiacciamento nella zona sottostante la leva a mano.

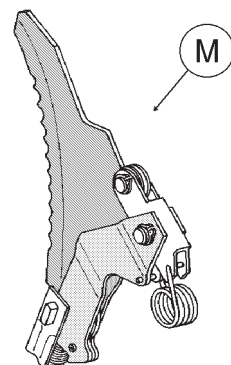


Sganciamento di due barre falcianti

- Abbassare prima la barra falciante superiore, come descritto sopra, quindi la barra falciante inferiore.

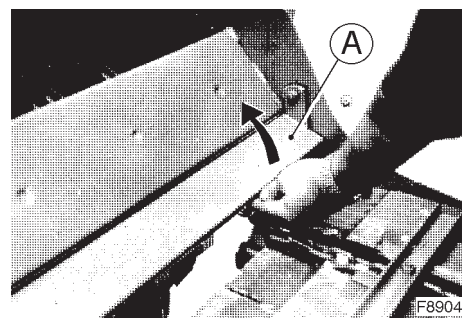


Unità falcianti a montaggio rapido (M)



Manipolazione di unità falcianti a montaggio rapido

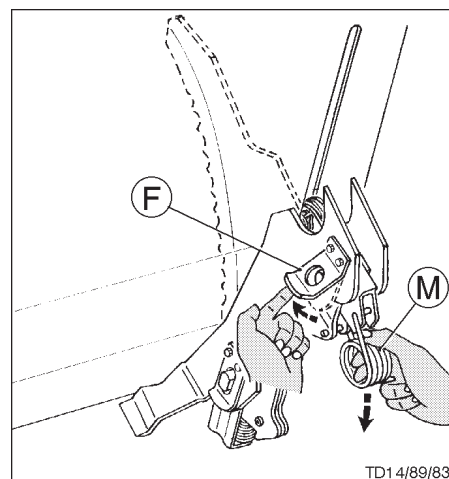
- Nelle versioni di caricafieno a pianale ribassato si ha accesso alle unità falcianti a montaggio rapido (M) dal carro, sollevando la lamiera di copertura (A).



- Nelle versioni di caricafieno a pianale rialzato si ha accesso alle unità falcianti a montaggio rapido (quando previste) dal basso.

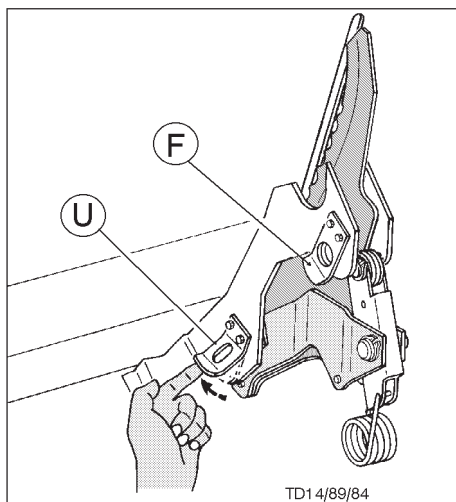
Abbassamento di una unità falciante a montaggio rapido

1. Sollevare verso l'esterno la molla a balestra (F).
2. Spingere leggermente verso il basso l'unità falciante a montaggio rapido (M) ed estrarla.



Smontaggio di una unità falciante a montaggio rapido

1. Sollevare verso l'esterno la molla a balestra (F) e abbassare l'unità falciante.
2. Sollevare verso l'esterno la molla a balestra inferiore (U) e smontare la singola unità falciante completa spingendola verso il basso.



Montaggio di una singola unità falciante

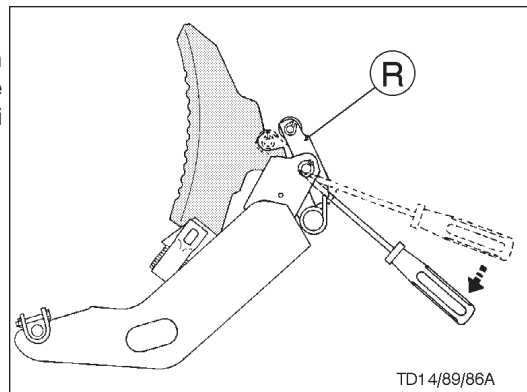
- Inserendo una singola unità falciante completa, provocare lo scatto delle due molle a balestra (F/U).

Barra falciante

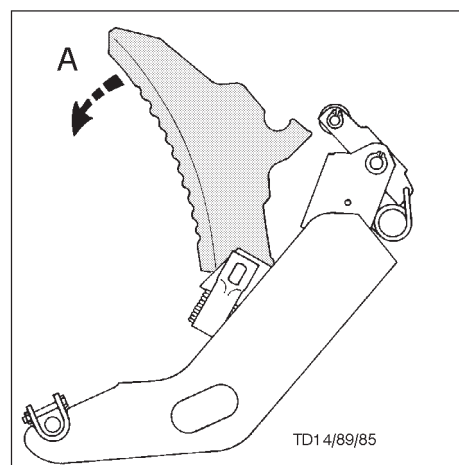
Smontaggio e montaggio di una lama

Smontaggio di una lama a barra falciante abbassata.

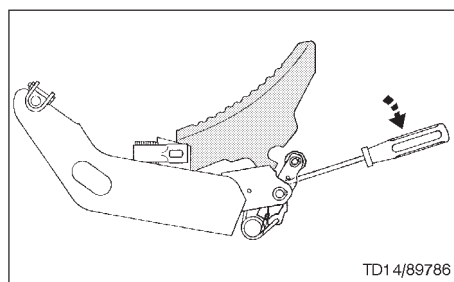
1. Servendosi di un giravite, tirare indietro la leva di scatto (R).



2. Sollevare la lama (posizione A) ed estrarla tirandola indietro.

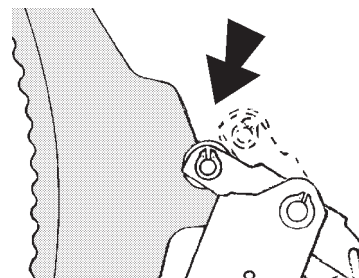


Smontaggio di una lama a barra falciante sganciata.



Montaggio della lama

- Far sì che il rullo della leva scatti in posizione nell'incavo della lama.



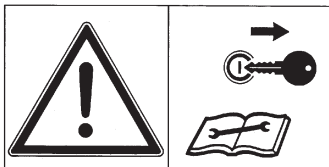
Manutenzione

La buona affilatura delle lame consente risparmio energetico e garantisce l'elevata qualità del taglio.



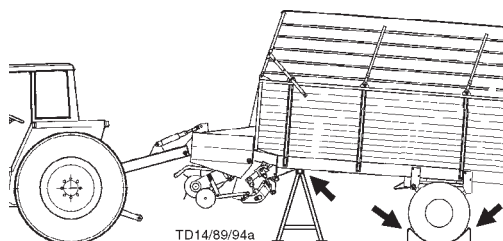
Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.



bsb 449 462

- Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.



TD14/89/94a

- Durante l'affilatura indossare sempre gli occhiali protettivi.



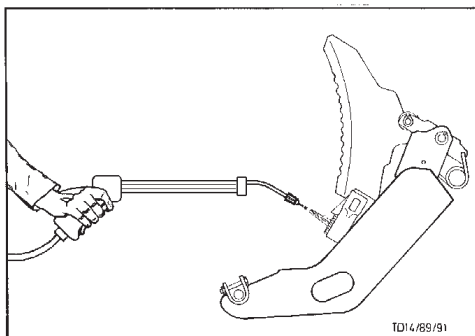
Attenzione!

Affilare solo dal lato liscio della lama. Un'affilatura controllata, che eviti surriscaldamento (e ossidazione), garantisce la lunga vita delle lame.

Sicura della lama

Onde garantire il perfetto funzionamento della sicura delle lame, si raccomanda di provvedere spesso alla pulitura.

- Per la pulitura delle molle di compressione servirsi di una pistola ad acqua ad alta pressione.



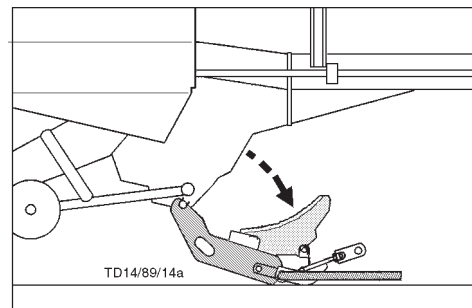
TD14/89/91

- Prima del rimessaggio invernale oliare lame e elementi della sicura.



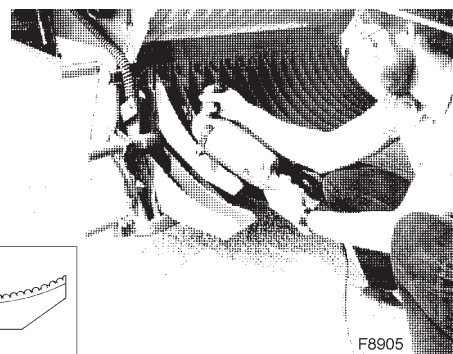
Riaffilatura delle lame direttamente sulla barra falciante

- Sganciare la barra falciante poggiandola a terra.

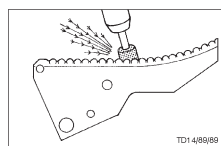


TD14/89/14a

- Affilare le lame senza smontarle servendosi di una rettificatrice a mano.



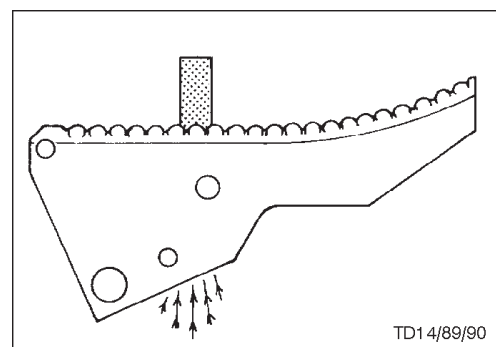
F8905



TD14/89/89

Smontaggio e riaffilatura delle lame

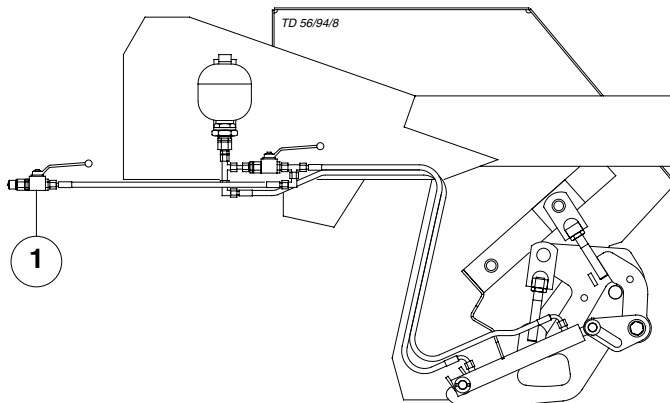
- Smontare le singole lame e riaffilarle servendosi di una rettificatrice a umido.



TD14/89/90

Allacciamento idraulico

- Allacciare la condotta a pressione (1) all'apparecchio di comando a semplice effetto.

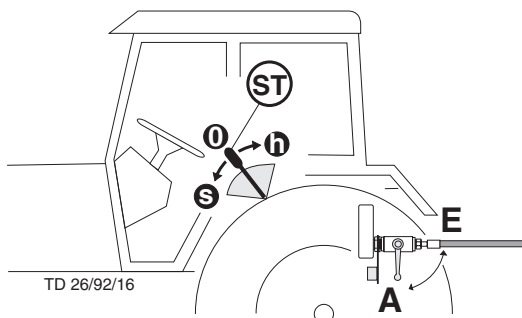


Abbassamento e sollevamento delle barre falcianti

Attenzione!

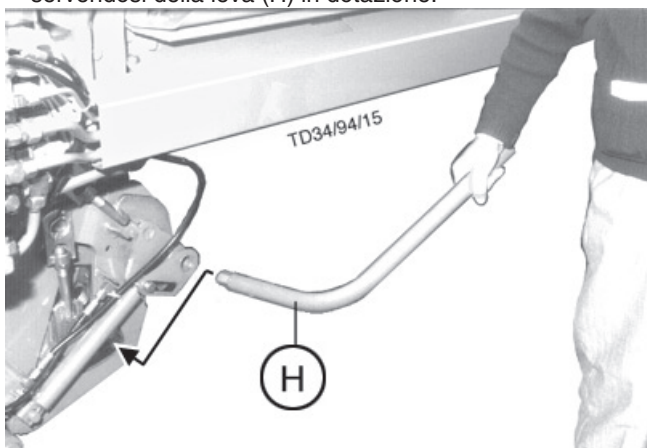


Durante l'abbassamento o il sollevamento delle barre falcianti mantenere corpo ed arti all'esterno del raggio di movimento delle barre.



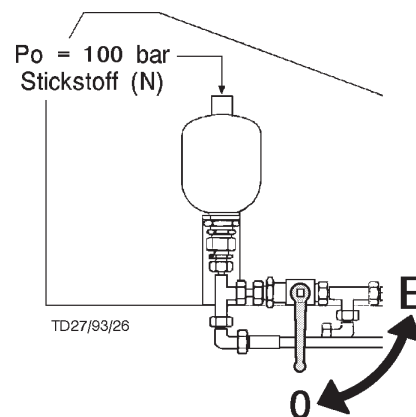
- Portare la leva nella posizione „A“.
 - Azionare l'apparecchio di comando (ST) della trattoria.
- Le due barre falcianti si sollevano ovvero si abbassano.

- Qualora per la falciatura si necessitasse solamente di una barra falciante, la barra falciante inferiore può venir abbassata servendosi della leva (H) in dotazione.



Disfunzioni inerenti all'abbassamento e sollevamento delle barre falcianti

- Rimuovere i corpi estranei dal raggio di movimento.
- Se le barre falcianti non si sollevano in posizione normalmente, la causa potrebbe essere un calo di pressione nell'impianto idraulico che comanda il meccanismo di taglio.
- **Rimediare tramite caricamento idraulico del serbatoio**
- Portare la leva del rubinetto a tre vie nella posizione „E“.



- Azionare l'apparecchio di comando (ST). Le barre falcianti vengono abbassate idraulicamente.
- Mantenere il tasto (20) e l'apparecchio di comando premuti ancora per qualche secondo spostando contemporaneamente la leva del rubinetto a tre vie sullo „0“.
- Se non risulta possibile correggere la disfunzione, controllare la pressione di caricamento del gas (100 bar azoto) nell'accumulatore idraulico.

Modifica della pressione interna all'accumulatore idraulico a gas

- Questa operazione potrà venir effettuata esclusivamente dal servizio di assistenza oppure da un'officina specializzata.
- Al fine di ridurre o aumentare la pressione di base dell'accumulatore idraulico a gas, occorre un particolare dispositivo di caricamento e verifica.



Nota

- In seguito ad un determinato periodo, tutti gli accumulatori idraulici a gas presentano un lieve calo di pressione, come specificato dal fabbricante.
- La perdita di gas (azoto) ammonta ca. al 2-3% all'anno.
- Si suggerisce di verificare la pressione dell'accumulatore idraulico a gas dopo 4-5 anni, onde correggerla se necessario.

Manutenzione

Attenzione!



Non è consentito effettuare operazioni di saldatura o brasatura, né qualunque altra trasformazione meccanica sul serbatoio del gas.

- Provvedere al cambio dell'olio dell'impianto idraulico in base alle istruzioni per l'uso della trattoria.

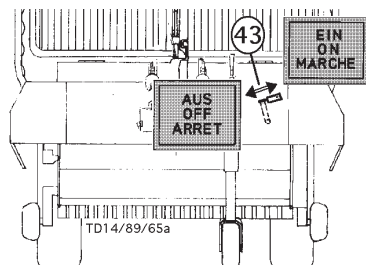


Scaricamento del carro

Attenzione! Per motivi di sicurezza:

1. Bloccare la leva di inserzione e disinserimento (43) sull'“OFF”.

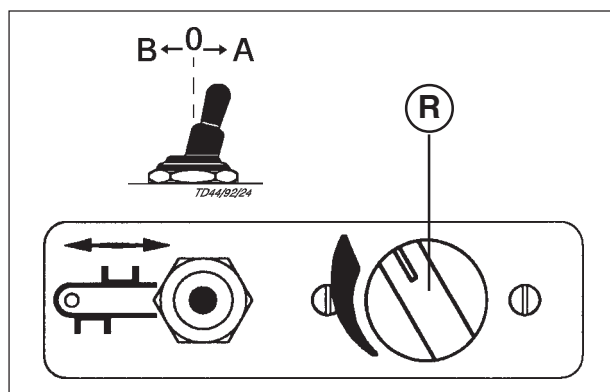
In tal modo l'azionamento della pressa e del pick-up è disinserito.



Scaricamento con dispositivo di dosatura

1. Bloccare la leva di inserzione e disinserimento (43) sull'“OFF”.
2. Aprire la sponda posteriore.
3. Inserire brevemente l'avanzamento del nastro trasportatore (B).

Il nastro trasportatore scorre in avanti (KV). In tal modo la



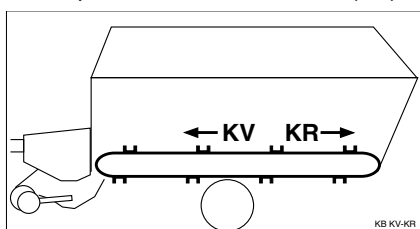
pressione del carico sui rulli del dosatore viene ridotta.

4. Inserire l'azionamento della presa di forza.
5. Inserire l'azionamento dei rulli del dispositivo di dosatura (34).
6. Inserire l'azionamento del nastro trasportatore (31) (pos. A).
- Il nastro trasportatore scorre verso il fondo del carro (KR).
7. Regolare la velocità del nastro trasportatore con il regolatore (R).

Interruttore „31“

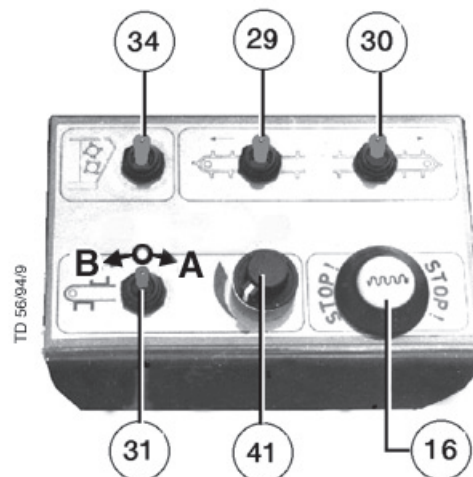
Pos. A Il nastro trasportatore scorre verso il fondo del carro (KR).

Pos. B Il nastro trasportatore scorre in avanti (KV).



Scaricamento senza dispositivo di dosatura

1. Bloccare la leva di inserzione e disinserimento (43) sull'“OFF”.
2. Aprire la sponda posteriore
3. Inserire l'azionamento del nastro trasportatore (31) (pos. A).



Termine del processo di scaricamento

1. Disinserire l'azionamento del nastro trasportatore (31) (pos. 0).
2. Disinserire l'azionamento della presa di forza.
3. Chiudere la sponda posteriore.

Marcia su strada

Attenzione! La marcia su strada è consentita solo a sponda posteriore chiusa.

Scaricamento con nastro trasportatore trasversale

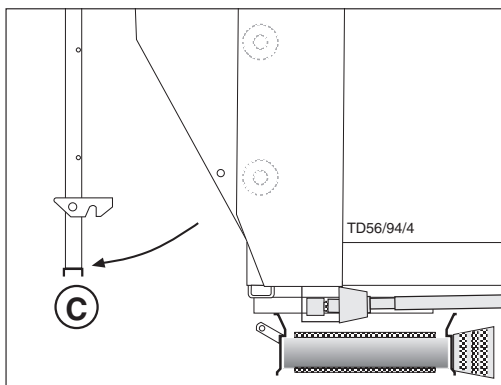
- Preparazione: vedi capitolo „NASTRO TRASPORTATORE TRASVERSALE“.

1. Bloccare la leva di inserzione e disinserimento (43) sull'“OFF”.
2. Inserire brevemente l'avanzamento del nastro trasportatore (31) (pos. B).

Il nastro trasportatore scorre in avanti (KV). In tal modo viene ridotta la pressione del carico sui rulli del dosatore.

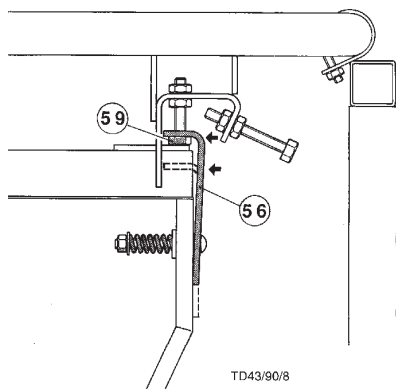
3. Inserire la presa di forza.
4. Inserire l'azionamento del nastro trasportatore trasversale „30“.
5. Inserire i rulli del dispositivo di dosatura (34).
6. Inserire l'azionamento del nastro trasportatore (31) (pos. A).
- Il nastro trasportatore scorre verso il fondo del carro (KR).
7. Regolare la velocità del nastro trasportatore con il regolatore (R).

Scaricamento con nastro trasportatore trasversale



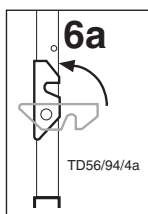
1. **Aprire la sponda posteriore portandola nella posizione „C“**
2. **Agganciare a sinistra e a destra le linguette di blocco (56) sulle viti di registro (56).**

In tal modo si impedisce il sollevamento involontario della sponda posteriore.



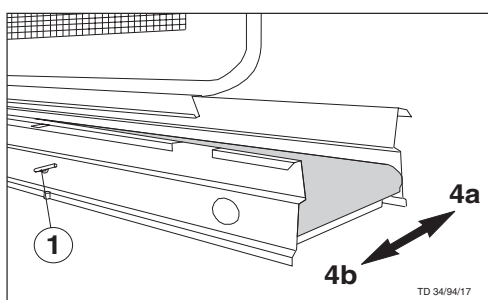
3. **Far scattare i ganci nella posizione „6a“.**

In questa posizione si eviterà di ostacolare il flusso di foraggio durante lo scaricamento.

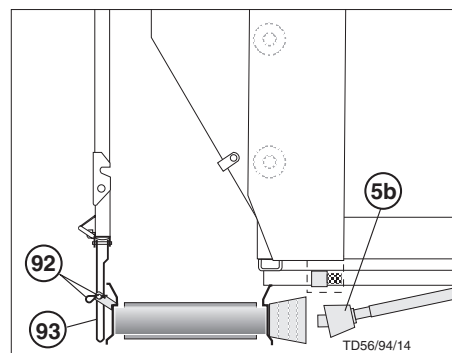


4. **Sbloccare i due perni di blocco azionando la leva (1).**

Estrarre il nastro trasportatore trasversale (posizione „4b“) finché i perni di blocco scattano nuovamente in posizione.



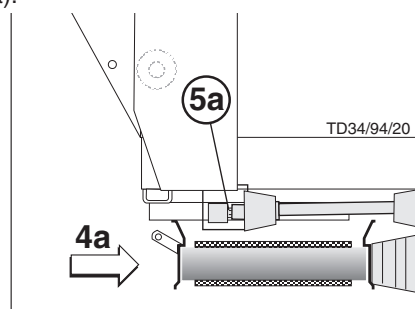
5. **Abbassare le due staffe (93) e fissarle al nastro trasportatore trasversale tramite il perno e la chiavetta a molla (92).**



7. **Attaccare la trasmissione cardanica (5b).**

Lavoro senza nastro trasportatore trasversale

- In questo caso il nastro trasportatore trasversale rimane represso (posizione „4a“) e bloccato.
- La trasmissione cardanica viene fissata al perno di banco (5a).



Attenzione nella marcia su strada

I dispositivi di illuminazione e segnalazione della sponda posteriore devono essere collocati in posizione verticale rispetto alla carreggiata.

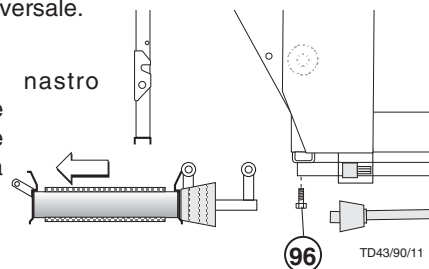
Prima di iniziare lo spostamento su strada spingere in avanti il nastro trasportatore trasversale, bloccarlo e chiudere la sponda posteriore.

Scaricamento in silo orizzontale (silo per veicoli)

- In questo caso il nastro trasportatore trasversale dovrà venir smontato.
 - La trasmissione cardanica viene fissata al perno di banco (5a).
- Rimuovere le viti (96) a sinistra e a destra e estrarre il nastro trasportatore trasversale.

Attenzione!

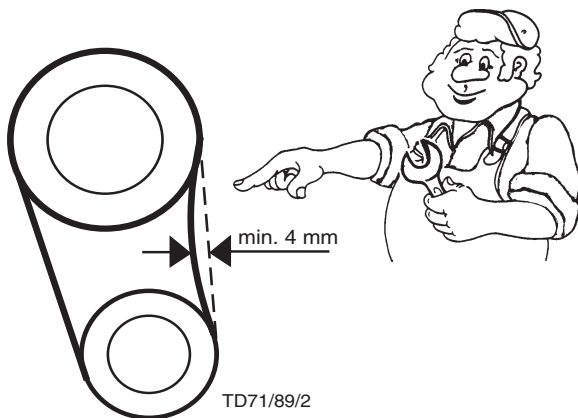
Il peso del nastro trasportatore trasversale corrisponde a ca. 50 kg.



Nastro Trasversale

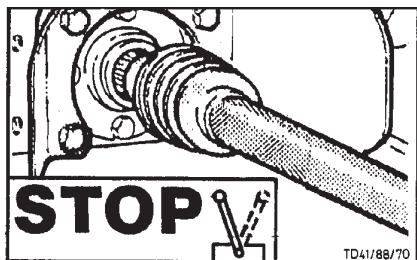
La giusta tensione della cinghia

- Le cinghie per il comando del nastro trasversale devono essere tese, cioè se la leva (H) tocca i bulloni di regolazione (S1, S2), il gioco deve essere di almeno 4mm.

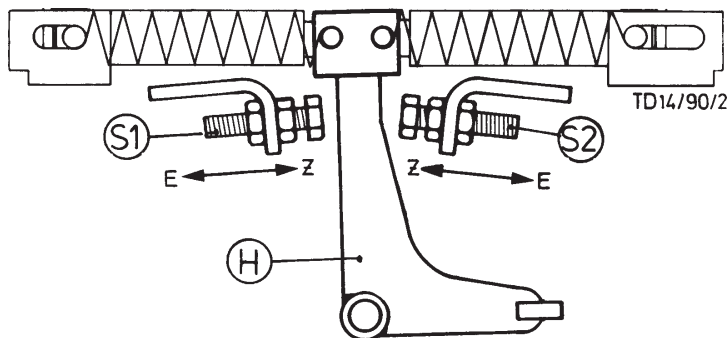


Sostituzione cinghia

- Fermare l'avviamento per la presa di forza e staccare l'albero di trasmissione dalla trattrice.



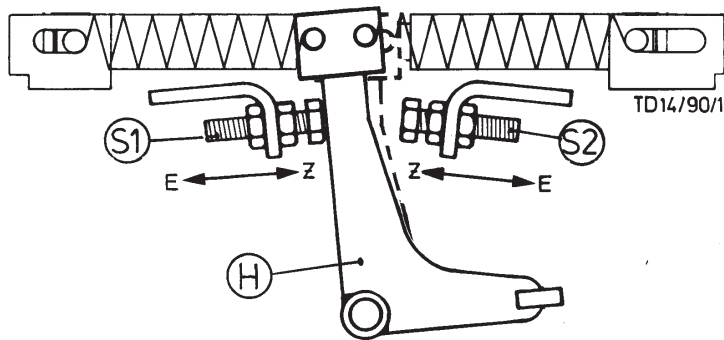
- Portare la leva (H) in posizione centrale.



- Montare la cinghia nuova.
- Svitare (direzione Z) i bulloni di regolazione (S1, S2) fino al punto che non si possano più girare durante la successiva regolazione.
- Portare la leva (H), con l'impianto idraulico della trattrice, fino alla posizione d'arresto del bullone di regolazione (S1).
- Avvitare (in direzione E) il bullone di regolazione (S1) fino a raggiungere la giusta tensione della cinghia.
- La regolazione del secondo bullone (S2) è da effettuare nello stesso modo.

Regolazione della tensione delle cinghie

- Fermare l'avviamento per la presa di forza e staccare dalla trattrice l'albero di trasmissione.



- Portare la leva (H), con l'impianto idraulico della trattrice, fino alla posizione d'arresto del bullone di regolazione (S1).
- Avvitare (in direzione E) il bullone di regolazione (S1) fino a raggiungere la giusta tensione della cinghia.
- La regolazione del secondo bullone (S2) è da effettuare nello stesso modo.

Attenzione!



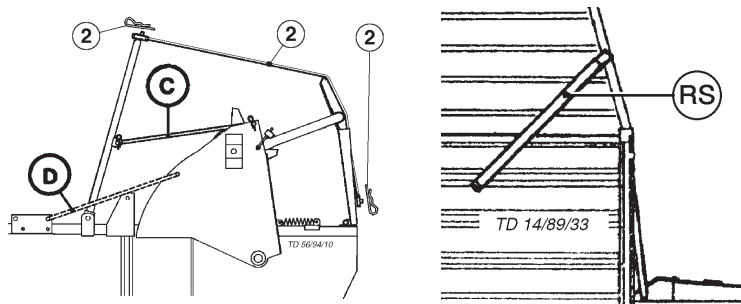
Tenere in funzione l'avviamento solo con la protezione chiusa.

Dispositivo di regolazione meccanico

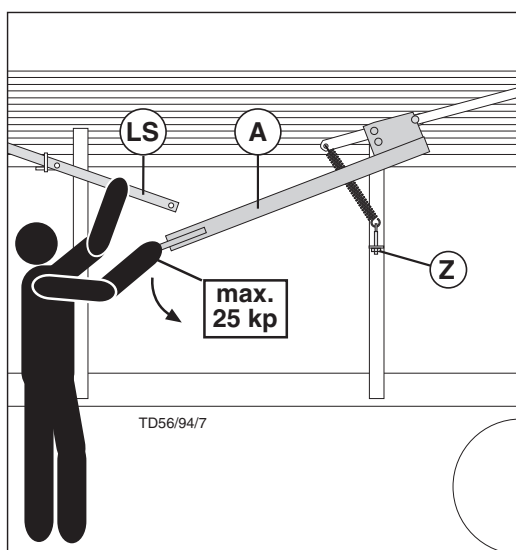
- Il caricaforo può essere equipaggiato, in luogo del dispositivo di regolazione meccanico, anche di un dispositivo idraulico (vedi il capitolo relativo del presente libretto di istruzioni).

Sollevamento e abbassamento del tetto mobile per foraggio essiccato

- Staccare le sei chiavette a molla e rimuovere il telone impermeabile (1) con il piatto.



- Sbloccare il puntone destro (RS).
- Montare la leva (A), responsabile dell'apertura della sponda posteriore, sul tetto mobile per foraggio essiccato.



- Sbloccare il puntone sinistro (LS) tenendo contemporaneamente ferma la leva (A).



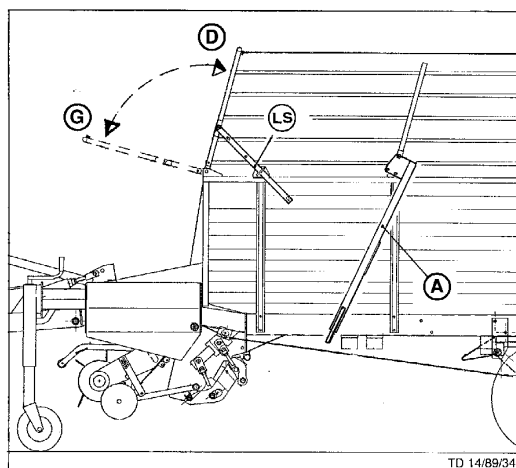
Attenzione!

Sotto il proprio peso il tetto mobile può ricadere per un tratto su sé stesso: considerare il raggio di movimento della leva (K) e del puntone (LS).

- Tenere sempre ferma la leva (A) durante la regolazione del tetto mobile, da effettuarsi con la dovuta lentezza.
- Fissare prima il puntone sinistro (LS), poi quello destro (RS).
- Quindi smontare la leva (A).

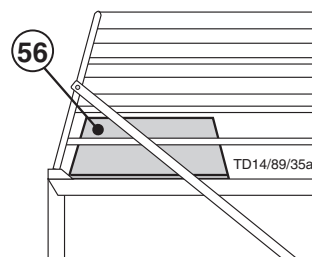
D = posizione per foraggio essiccato

G = posizione per foraggio insilato appassito e per foraggio verde



Lamine di scorrimento (56)

- E' possibile smontare entrambe le lamine di scorrimento (56) quando il carro debba passare per portoni bassi.



Funi

- Quando il carro viene riempito di paglia sminuzzata rimuovere le funi del tetto mobile.

Precauzioni di sicurezza

Regolazione della molla di compensazione



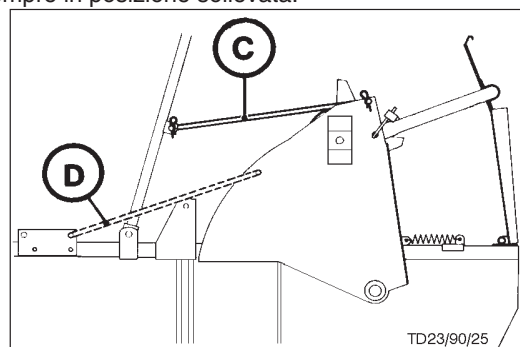
La forza d'azionamento esercitata sulla leva (A) non deve superare i 25 kp (245 N).

Regolare opportunamente il precarico (Z) della molla di compensazione.

Posizioni "C" e "D"

Fissando il terzo rullo dosatore al tetto mobile foraggio essiccato (C), esso verrà sollevato ovvero abbassato seguendo i movimenti del tetto mobile.

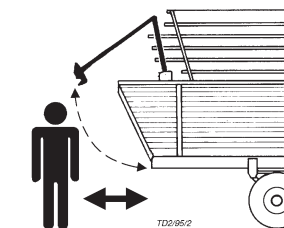
Nella **posizione D** il terzo rullo del dosatore rimane sempre in posizione sollevata.



Sponda posteriore del carro

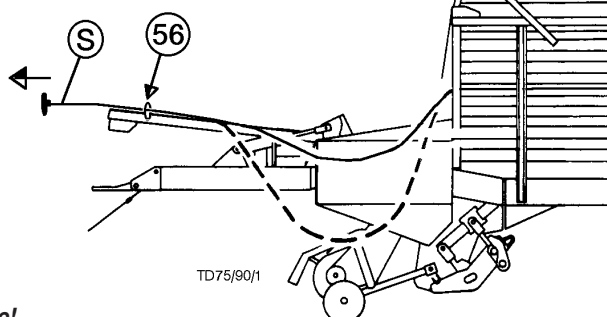


Durante l'apertura e la chiusura nessuno deve sostare nel raggio d'azione della sponda posteriore.



Apertura meccanica^(w) della sponda posteriore (P)

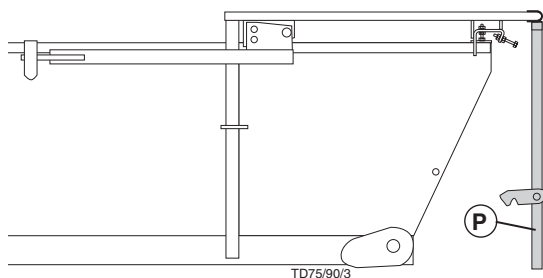
1. I ganci di blocco vengono aperti azionando la fune traente (S) oppure direttamente sul retro del carro servendosi della leva di sbloccaggio.



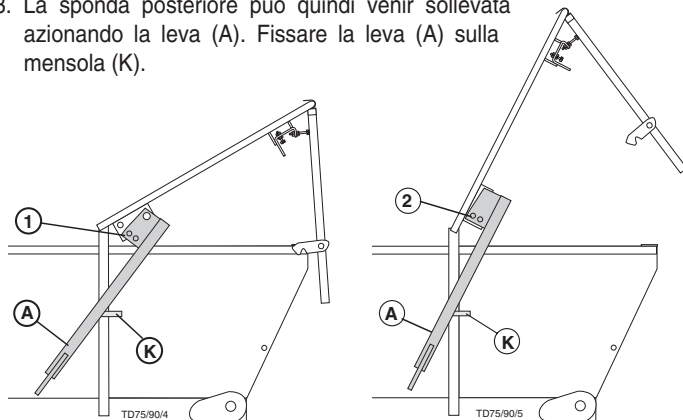
Attenzione!

Limitare con il morsetto (56) l'allentamento della fune in misura sufficiente perché non venga catturata dal pick-up quando non è tesa.

2. In seguito all'apertura dei ganci di blocco la sponda posteriore si porta automaticamente nella posizione "P".



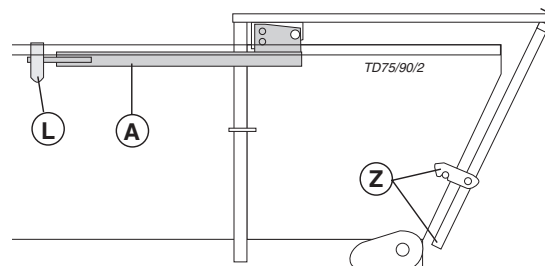
3. La sponda posteriore può quindi venir sollevata azionando la leva (A). Fissare la leva (A) sulla mensola (K).



La leva (A) può venir fissata in due posizioni distinte (1,2), che consentono una maggiore o minore apertura della sponda posteriore.

Chiusura della sponda posteriore tramite la leva^(w)

1. Portare la sponda posteriore nella posizione "P" servendosi della leva (A), che va poi fissata dietro la linguetta (L).
2. Chiudere la sponda posteriore manualmente.
3. Controllare che entrambi i ganci di blocco siano scattati in posizione correttamente.



Apertura e chiusura idraulica^(s) della sponda posteriore

Lo sblocco dei ganci di blocco e l'apertura della sponda posteriore vengono azionati idraulicamente.

1. Azionare il tasto corrispondente sulla cassetta di manovra nella cabina della trattrice.
2. In seguito all'apertura dei ganci di blocco, la sponda posteriore si porta automaticamente nella posizione „P“.
3. Quindi, la sponda posteriore viene sollevata.

L'apertura della sponda posteriore sarà più o meno ampia a seconda della durata per cui il tasto rimane premuto.

Chiusura idraulica^(s) della sponda posteriore

1. Tenere premuto il tasto corrispondente sulla cassetta di manovra della cabina della trattrice finché la sponda posteriore si trova nella posizione „Z“.
2. Controllare che entrambi i ganci di blocco siano scattati in posizione correttamente.

Marcia su strade pubbliche

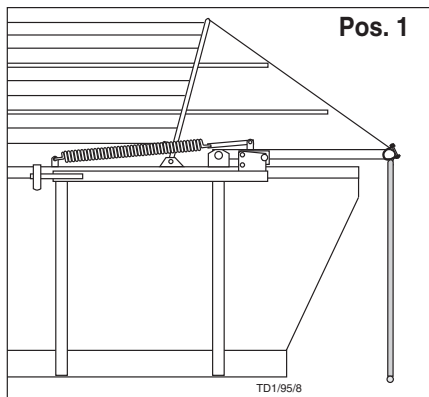
- La marcia su strade pubbliche è consentita solo a sponda posteriore chiusa. I dispositivi di illuminazione e segnalazione devono essere collocati in posizione verticale rispetto alla carreggiata.

Aprire la sponda posteriore

Per lo svuotamento del carro si può scegliere tra tre posizioni della sponda posteriore

SPONDA POSTERIORE

I

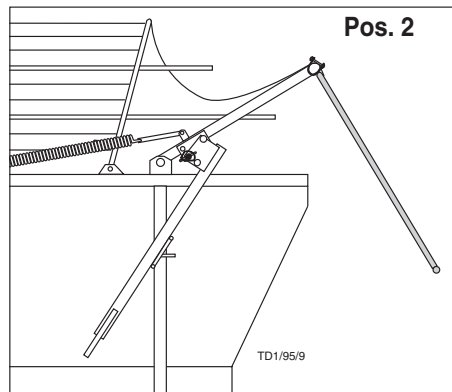


Pos. 1

Posizionamento per lo svuotamento di foraggio verde.

- Allentare i due fermi (lato destro e sinistro del carro) dai perni (1a)
- Aprire il chiavistello della sponda posteriore
 - con la leva (58)
 - con la corda (S) dal posto di guida
 - idraulicamente dal posto di guida

La sponda posteriore si apre verso l'esterno (Pos. 1)



Pos. 2

Posizionamento per lo svuotamento di foraggio verde.

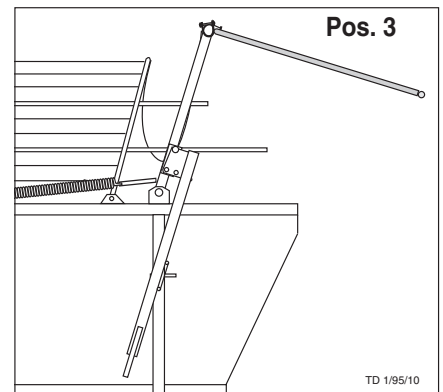
- Staccare i due fermi (lato destro e sinistro del carro) dai perni (1b)

Aprire la sponda posteriore a mezzo della leva (57)

- Aprire la sponda posteriore (Pos. 1)
- Fissare la leva (57) con una copiglia nel foro superiore
- Aprire la sponda posteriore con la leva (57) e fissarla

Aprire idraulicamente la sponda posteriore:

- Azionare il distributore idraulico montato sul trattore



Pos. 3

Posizionamento per lo svuotamento di foraggio secco.

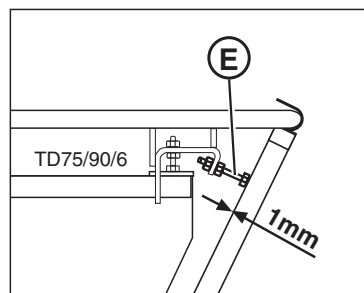
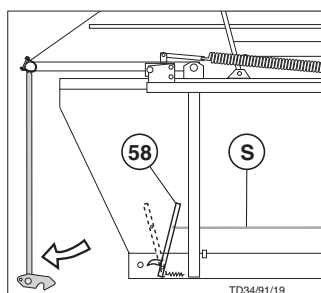
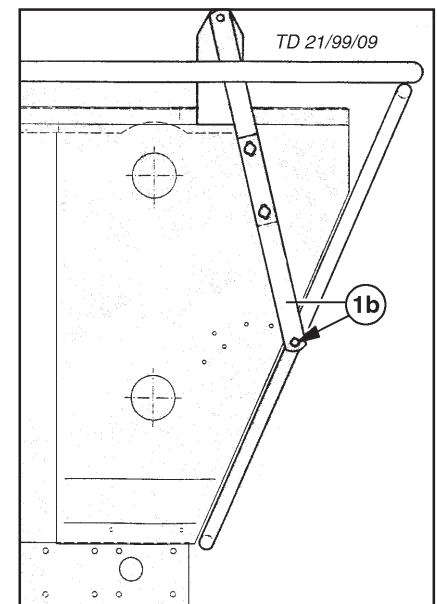
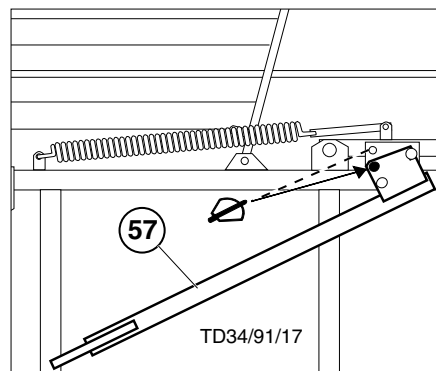
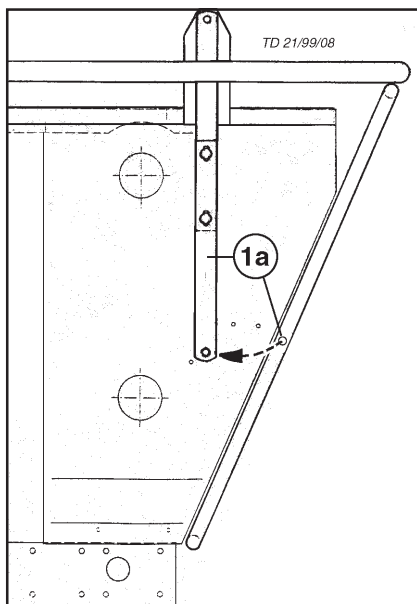
- Staccare i due fermi (lato destro e sinistro del carro) dai perni (1b)

Aprire la sponda posteriore a mezzo della leva (57)

- Aprire la sponda posteriore (Pos. 1)
- Fissare la leva (57) con una copiglia nel foro inferiore
- Aprire la sponda posteriore con la leva (57) e fissarla

Aprire idraulicamente la sponda posteriore:

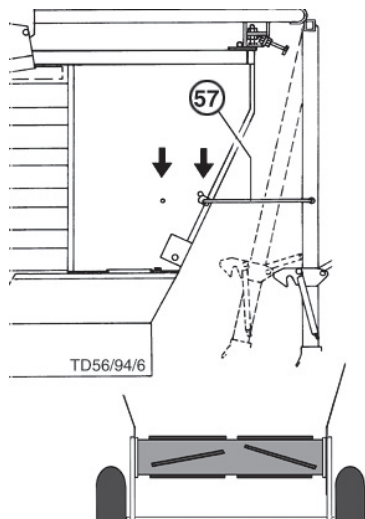
- Azionare il distributore idraulico montato sul trattore



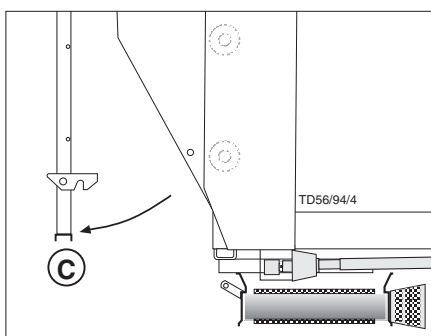
Regolazione del campo di oscillazione della sponda posteriore

Con i bulloni "E", a sinistra e a destra, può essere regolato il campo di oscillazione.

Scaricamento del carro con l'ausilio dei rulli del dosatore su un nastro trasportatore esterno

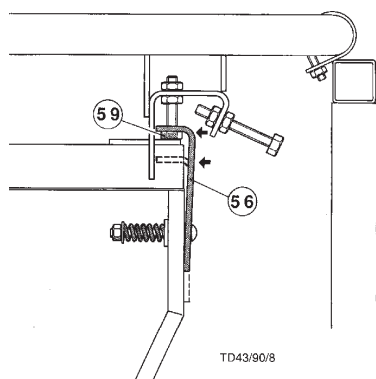


1. Aprire la sponda posteriore portandola nella posizione „C“.



2. Agganciare a sinistra e a destra le linguette di blocco (56) sulle viti di registro (59).

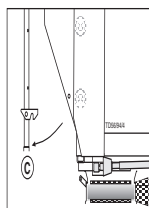
In tal modo si impedisce il sollevamento involontario della sponda posteriore.



3. Far scattare i ganci nella posizione „6a“.

In questa posizione si eviterà di ostacolare il flusso di foraggio durante lo scaricamento.

4. Fissare la palina (57) nella posizione desiderata.

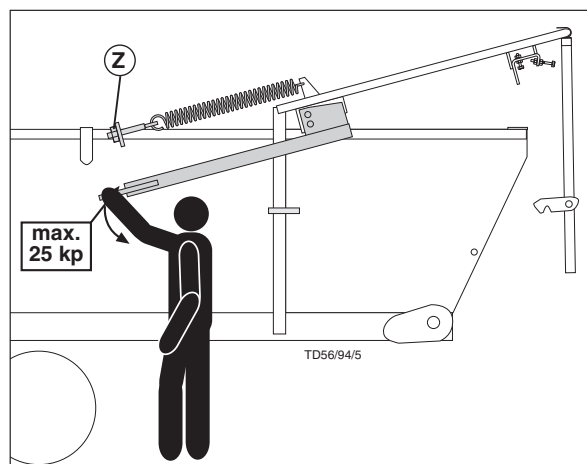


Precauzioni di sicurezza

Regolazione della molla di compensazione^(w)

La forza d'azionamento esercitata sulla leva (A) non deve superare i 25 kp (245 N).

Regolare opportunamente il precarico (Z) della molla di compensazione.



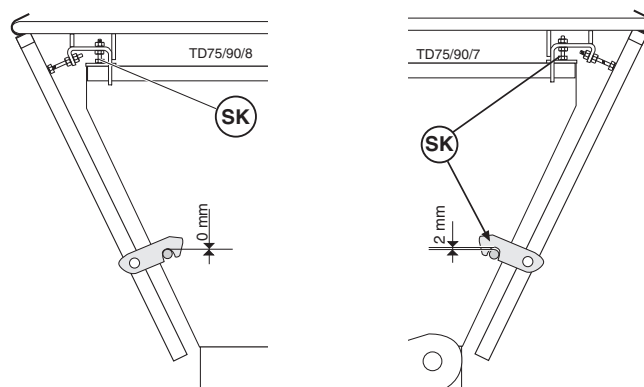
Regolazioni^(w)

Per un funzionamento corretto dell'apertura e della chiusura della sponda posteriore occorre regolare opportunamente, a sinistra e a destra, le viti di registro.

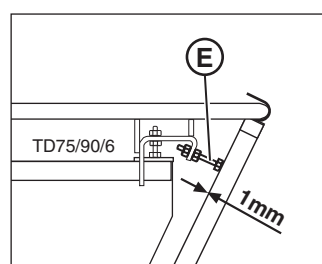
1. Regolazione delle viti di registro (SK):

Sul lato destro il gancio poggia sul perno senza alcun gioco (0 mm).

Sul lato sinistro si dovrà avere un gioco limitato (2mm).

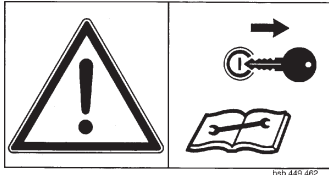


2. Le viti di sostegno (E) dovranno essere regolate in modo tale da lasciare uno spazio di ca. 1mm tra la sponda posteriore e la testa della vite quando la sponda posteriore è chiusa.



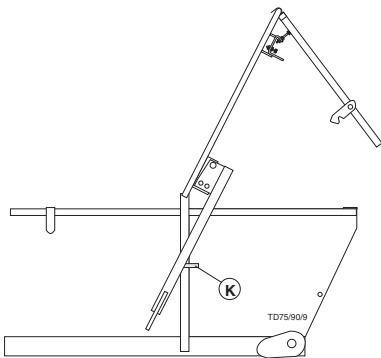
Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.
- Assicurare (per esempio tramite un sostegno) la sponda posteriore aperta contro la chiusura involontaria.
- Servirsi di un ausilio idoneo per salire sul carro (per esempio una scala stabile).
- Ladefläche nicht betreten, wenn die Zapfwelle angeschlossen ist und der Antriebsmotor läuft.

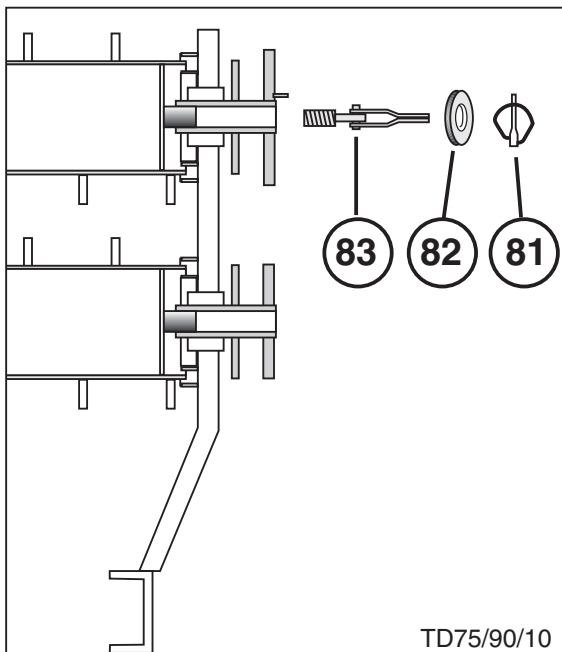


Smontaggio dei rulli dosatori inferiori

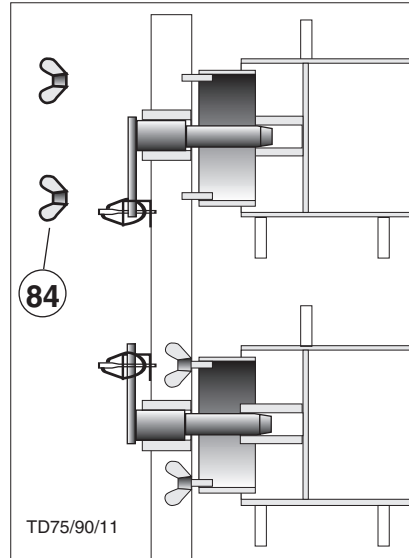
1. Sollevare la sponda posteriore (80) portandola nella posizione più elevata possibile.



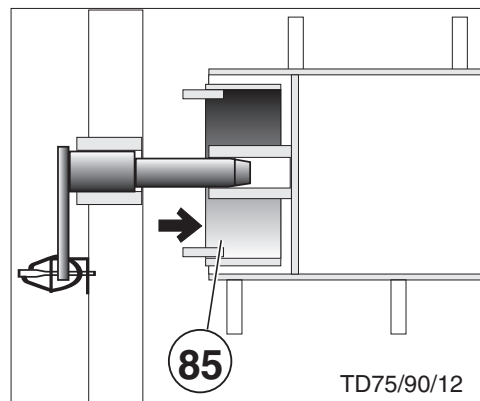
2. Rimuovere la chiavetta (81), la rosetta (82) e la vite di arresto (83) del rullo dosatore.



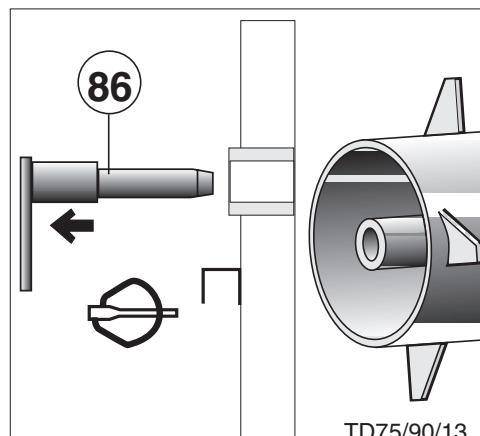
3. Svitare i dadi ad alette (84) delle protezioni angolari di sinistra.

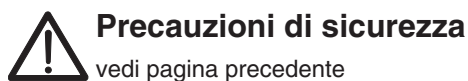


4. Spingere all'interno la protezione angolare (85) di sinistra verso i rulli di dosatura.



5. Mentre si estrae il perno di blocco (86) sostenere il rullo di dosatura; quindi estrarre il rullo di dosatura dal supporto di destra.



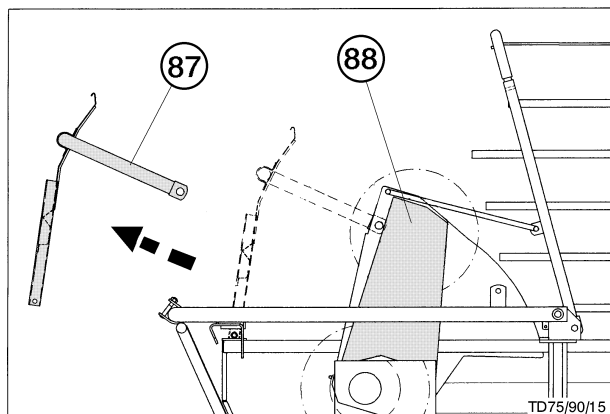


Precauzioni di sicurezza

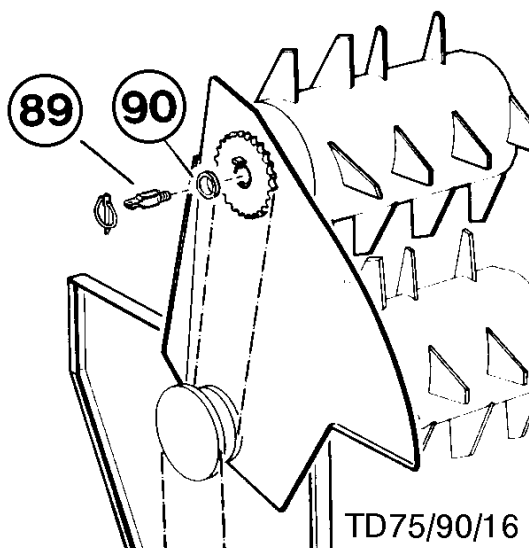
vedi pagina precedente

Smontaggio del terzo rullo dosatore

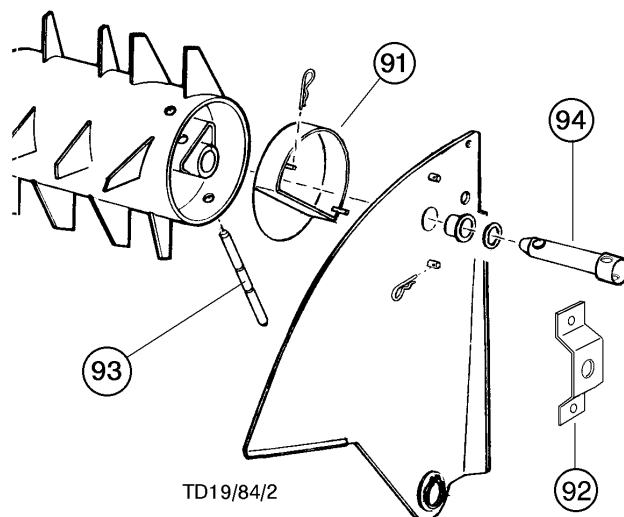
1. Dopo aver svitato i perni (88), rimuovere la copertura (87). Smontare la protezione superiore (88a).



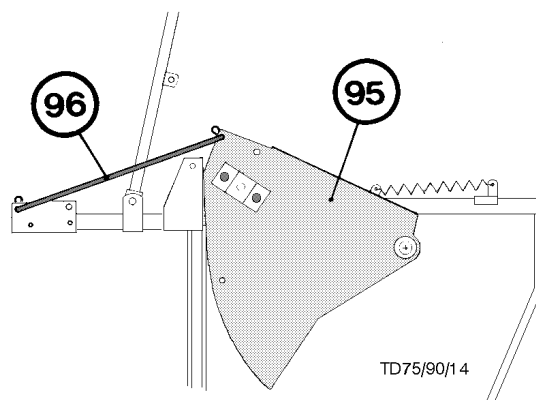
2. Rimuovere sul lato destro l'arresto del rullo dosatore con chiavetta e la rosetta (90).

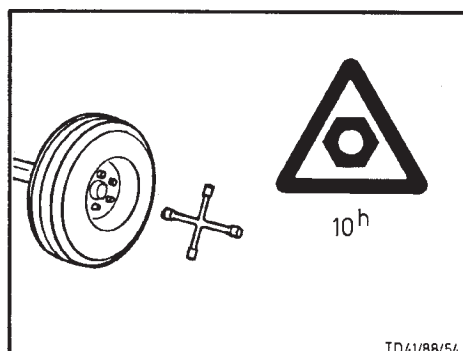


3. Allentare la protezione angolare (91) di sinistra e spingerla all'interno. Rimuovere la copertura (92).



4. Rimuovere la brida (93) con un martello ed estrarre con la stessa brida il perno di blocco (94).
5. Ribaltare e fissare lo scudo di destra e di sinistra (95) con le barre di connessione (96).





Indicazioni generali

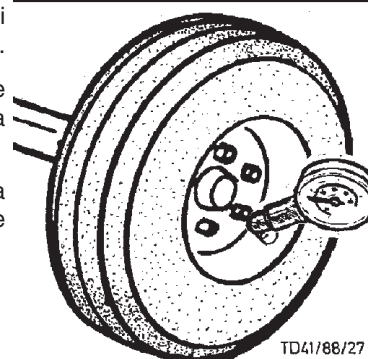
Controllare regolarmente accoppiamento preciso bloccato serrato di tutti i dadi delle ruote (il momento minimo da fermo dei bulloni è indicato sulla tabella sottostante).

ATTENZIONE!

Dopo le prime dieci ore di lavoro registrare i dadi delle ruote.

- Anche in seguito alla sostituzione di una ruota occorre registrare i dadi dopo le prime dieci ore di lavoro.
- Controllare che gli pneumatici abbiano sempre la giusta pressione.
- Verificare regolarmente la pressione della gommatura sulla base della tabella.

Durante il gonfiaggio e quando la pressione è eccessiva sussiste rischio di esplosione.



Dimensioni pneumatici	Ply rating	Pressione aria (bar)	Momento minimo da fermo	Velocità massima
3,50-6	4 PR	3,00		
4,00-6	4 PR	2,50		
4,00-8	4 PR	2,50		
5,00-8	6 PR	4,00		
5,00-15 AM (M137C)		1,00		
7,00-12	6 PR	3,00		
10,0/80-12	6 PR	3,00	200 Nm	
10,0/80-12	8 PR	4,20	200 Nm	
10,0/75-15,3	6 PR	3,10	200 Nm	
10,0/75-15,3	8 PR	4,20	320/200** Nm	
10,0/75-15,3	10 PR	5,20	320/200** Nm	
11,5/80-15,3	8 PR	3,70	320/200** Nm	
11,5/80-15,3	10 PR	4,60	320/200** Nm	
11,5/80-15,3	12 PR	5,00	320/200** Nm	
12,0-18		5,70	320 Nm	
13,0/55-16	10 PR	3,90	320 Nm	
13,0/55-16	12 PR	4,70	320 Nm	
15,0/55-17	8 PR	2,90	320/200** Nm	
15,0/55-17	10 PR	3,50	320/200** Nm	30 km
15,0/55-17	12 PR	4,30	320/200** Nm	
15 x 6 - 6	4 PR	1,00		
15 x 6 - 6	4 PR	1,20		
16 x 6,5-8	4 PR	1,50		
19,0/45-17	10 PR	3,00	320 Nm	
205 R 14 C	8 PR	3,00	320 Nm	
205 R 14 C*	8 PR	4,25	320 Nm	
325/65 R 18	16 PR	5,70	320 Nm	
335/65 R 18 XP 27		5,0	320 Nm	
500/40-17	10 PR	2,90	320 Nm	40 km
500/50-17	10 PR	2,75	320 Nm	30 km
500/50-17	10 PR	3,75	320 Nm	40 km
500/50-17	14 PR	5,0	320 Nm	65 km

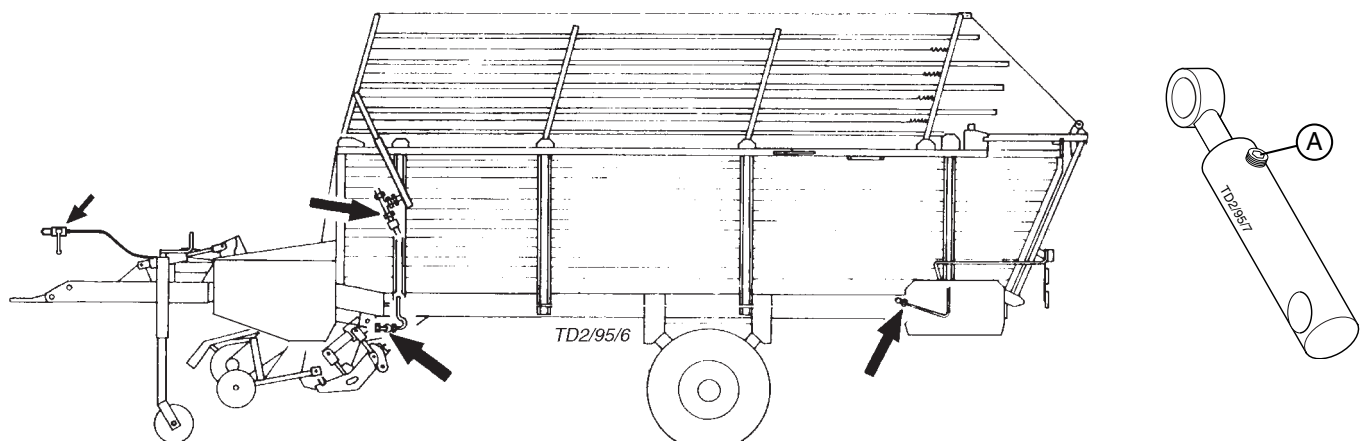
** 200 Nm solo con cerchione a 5 fori

* Solo nel WIDM con motore incorporato

Disfunzioni d'esercizio

Ogni macchina può saltuariamente essere soggetta a disfunzioni di vario genere. Scopo della tabella sottostante è di agevolarne la rimozione. Non mancare mai, in caso di disfunzioni, di intervenire tempestivamente per correggerle.

Disfunzioni	Cause	Rimedio
Scatta il giunto di sicurezza contro il sovraccarico della trasmissione cardanica.	Eccessivo accumulo di foraggio, grosso corpo estraneo o lame poco affilate.	Sgranare la marcia e ripartire con un numero di giri ridotto. Rimuovere eventuali corpi estranei e affilare le lame. Qualora il canale della pressa fosse ingolfato, sbloccare la chiusura ad eccentrico sulla barra falciante e azionare la pressa (la barra falciante si abbassa automaticamente), quindi riportare la barra falciante in posizione di lavoro.
Surriscaldamento di un ingranaggio.	Difetto di lubrificazione.	Rabboccare o ripristinare l'olio dell'ingranaggio.
La catena del nastro trasportatore provoca forti rumori durante il funzionamento a vuoto.	Catena troppo lenta o troppo tesa.	Controllare la tensione della catena.
La catena dell'azionamento provoca rumori.	Catena lenta.	Effettuare controlli periodici della tensione della catena (gioco 5-8 mm); registrarla quando necessario.
Il carico rimane bloccato sul retro del carro.	Velocità di marcia troppo elevata, carro agganciato troppo in basso.	Regolare correttamente l'altezza del timone.
La qualità del taglio è scadente.	Lame poco affilate, numero di giri della presa di forza troppo elevato.	Rettificare o sostituire le lame. Procedere con un numero di giri ridotto in modo da consentire di raccogliere quantità di foraggio maggiori.
Le ruote tastatrici del pick-up non toccano il suolo.	Il pick-up è regolato in modo scorretto.	Controllare la regolazione delle ruote tastatrici oppure dell'altezza del dispositivo di traino.
Il foraggio viene caricato con delle impurità.	La regolazione delle ruote tastatrici è troppo bassa.	Controllare la regolazione delle ruote tastatrici.
I dispositivi idraulici si muovono a scatti.	Presenza d'aria nelle condutture o nei cilindri.	Allentare le vite di sfiato (A) e disareare le condutture.
La sponda posteriore non risponde ai comandi di apertura e chiusura.	Bobina elettrica (→) sporca.	Aprire il dado a risvolto (→) sul cilindro, lasciar fuoriuscire un po' d'olio, quindi rimontarlo; se necessario disareare; pulire la bobina elettrica. Attenzione: provvedere ad uno smaltimento corretto dell'olio.
Frenatura difettosa.	Pastiglie consumate.	Registrare o sostituire le pastiglie.

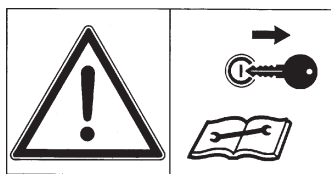


Istruzioni generali di manutenzione

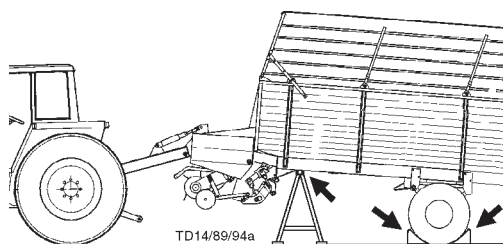
Ultimata la stagione di lavoro e per mantenere in buono stato la macchina, si raccomanda di osservare le indicazioni qui di seguito indicate.

Indicazioni sulla sicurezza

- Prima di iniziare i lavori di regolazione, manutenzione e riparazione, arrestare il motore.



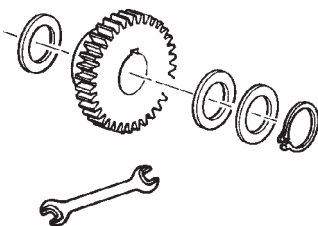
- I lavori sotto la macchina sono da eseguire solo dopo aver predisposto i necessari ancoraggi.



- Dopo le prime ore di lavoro, riserrare tutti i bulloni.

Parti di ricambio

- I ricambi originali e gli accessori sono stati concepiti specificamente per le macchine rispettivamente per gli attrezzi.
- Vi preghiamo di tenere in considerazione che ricambi e accessori non forniti dalla nostra ditta, non sono stati controllati né autorizzati da noi.
- Il montaggio e/o l'utilizzo di questi prodotti potrebbe quindi alterare o compromettere le caratteristiche costruttive ed influire negativamente sulla resa della macchina. Il costruttore declina ogni responsabilità per danni causati dall'impiego di ricambi ed accessori non originali.
- Per le modifiche arbitrarie come anche per l'uso di particolari non previsti, il costruttore esclude ogni forma di responsabilità.



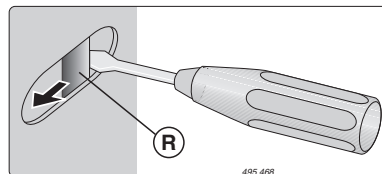
Amianto

Per esigenze tecniche, determinati pezzi acquistati, possono contenere amianto. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.



Apertura delle protezioni laterali

Aprire con un attrezzo adeguato (p.e. un cacciavite) il fermo "R" e sollevare contemporaneamente la protezione laterale.



Chiusura delle protezioni laterali

Abbassare la protezione laterale, il fermo "R" arresta automaticamente, impedendo l'apertura involontaria..



Fare attenzione quando si accede al piano di carico

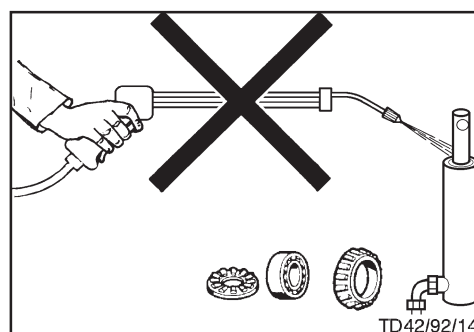
- Assicuri la sponda posteriore aperta contro una chiusura involontaria (p.e. tramite un sostegno).
- Servirsi di ausilio appropriato per salire sul carro (p.e. una scala stabile).
- Non salire sul piano di carico se la presa di forza è collegata ed il motore d'avviamento è in funzione.
- Porta d'accesso (solo per carri con rulli dosatori)

La porta d'accesso alla sponda deve essere aperta solo a motore spento.

Pulizia delle parti macchina

Attenzione!

I cuscinetti e le parti idrauliche non devono essere pulite con il pulivapor.



- Pericolo di corrosione!
- Ultimato l'operazione di pulitura, ingrassare tutte le parti seguendo lo schema di lubrificazione ed effettuare una breve prova di funzionamento.
- Con l'uso di una troppo alta pressione per la pulizia, possono verificarsi dei danni alla vernice.

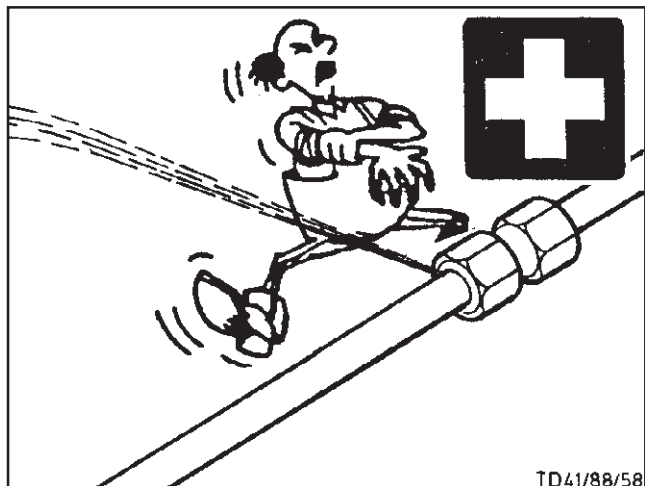
Registrazione dei freni

Vedi capitolo "Impianto frenante"!

Impianto idraulico

Attenzione - Pericolo di lesioni ed infezioni!

Liquidi che fuoriescono con una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Quindi consultare subito un medico!



Dopo le prime 10 ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro

- Verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.

Ogni volta, prima della messa in funzione

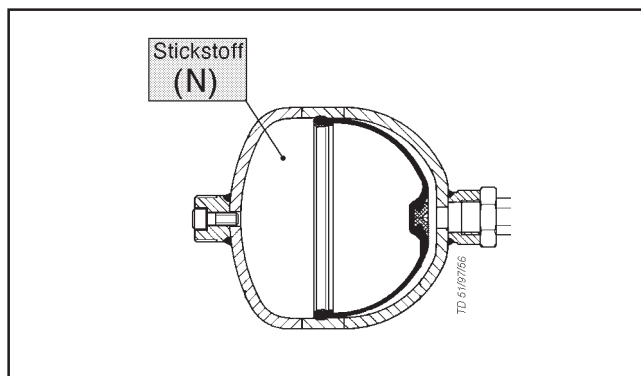
- Verificare lo stato di usura delle condutture dell'impianto idraulico. Sostituire subito i tubi idraulici logorati o danneggiati. Le tubazioni di sostituzione devono rispondere ai requisiti tecnici stabiliti dal costruttore.

Serbatoio del gas

Attenzione!



Al serbatoio per il gas non devono essere effettuati ne lavori di saldatura ne di brasatura e nessuna altra lavorazione meccanica.



Indicazione

- Secondo le indicazione fornite dal costruttore, trascorso un determinato periodo, in tutti i serbatoi per il gas si manifesterà una limitata perdita di pressione.
- La perdita di gas (azoto) è del ca. 2-3% per anno.
- Dopo 4-5 anni si consiglia di fare verificare la pressione interna ed eventualmente di rettificarla.



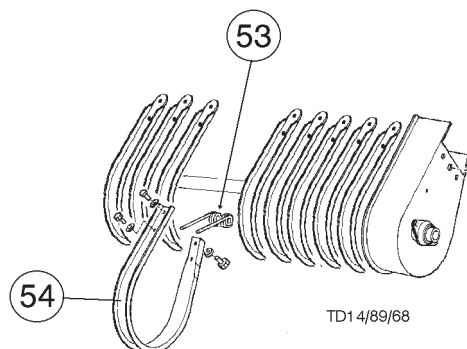
Cambiare la pressione nel serbatoio del gas

Questa operazione può essere eseguita soltanto dal servizio assistenza oppure da un officina specializzata.

- Per variare (abbassare o aumentare) la pressione nel serbatoio del gas è indispensabile poter disporre di un dispositivo specifico di carico e di controllo.
- Pressione nel serbatoio del gas: 120 bar azoto (N).

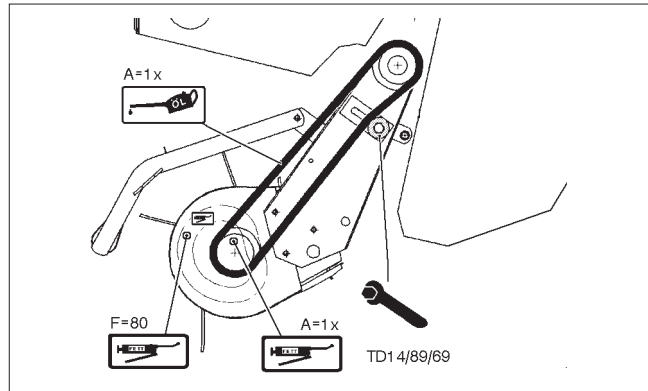
Pick-up

- I denti spezzati (53) possono venir sostituiti senza smontare il pick-up, rimuovendo l'archetto di scorrimento (54) coordinato.



Catena d'azionamento del pick-up

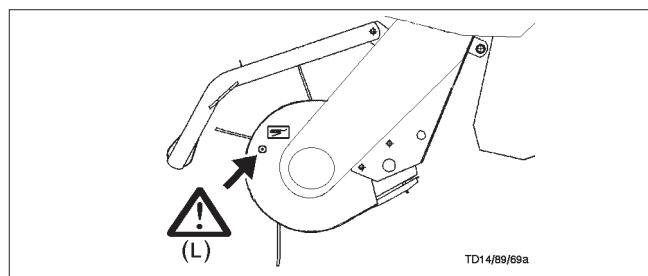
- Ogni 40 viaggi oliare la catena e controllarne la tensione.
- Una volta all'anno rimuovere la protezione della catena, pulire ed oliare la catena e lubrificare la ruota libera.



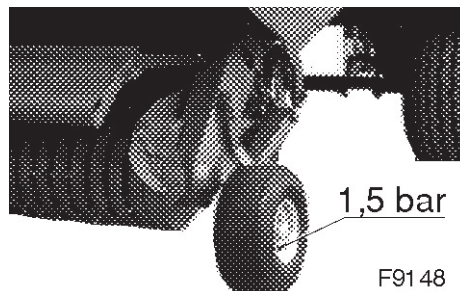
Camma a disco

- Per motivi tecnici, il punto di lubrificazione (L) della lamiera frontale del tamburo del pick-up va lubrificato durante l'esercizio del pick-up.

Onde prevenire possibili incidenti, occorre operare con la massima prudenza.

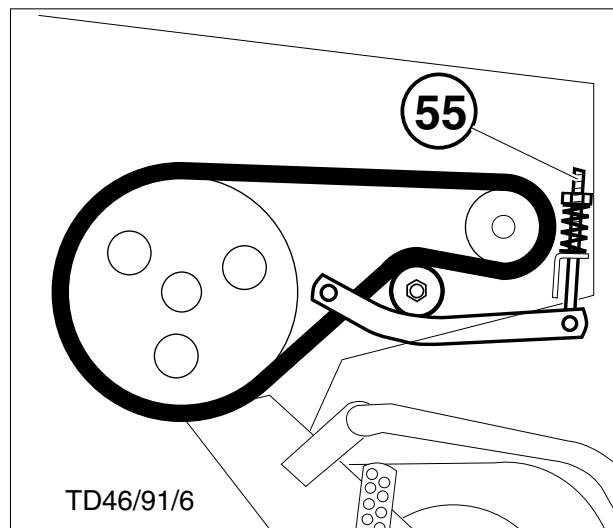


Pressione aria



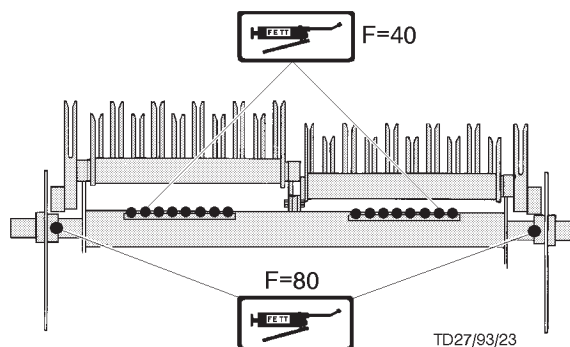
Pressa

- Per tendere la catena d'azionamento intervenire sul tirante a vite (55) dopo aver allentato il controdado.
- Dopo aver teso la catena, stringere nuovamente il controdado.



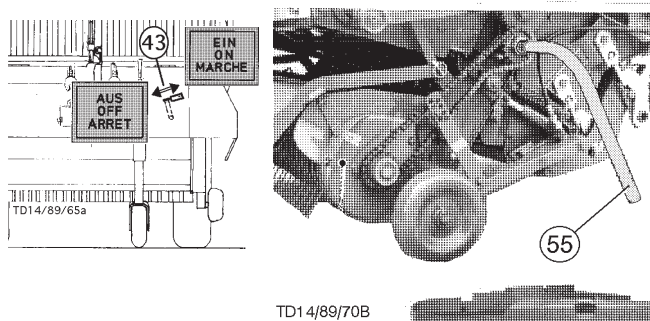
Pettini trasportatori e cuscinetti di banco

- I cuscinetti dei pettini trasportatori (F=40) vanno lubrificati ogni 40 viaggi.
- Entrambi i cuscinetti di banco (F=80) vanno lubrificati ogni 80 viaggi.



Leva (55)

- Per le operazioni di manutenzione ci si potrà servire della leva (55) per ruotare il pick-up e contemporaneamente anche i bracci oscillanti di avanzamento della pressa.



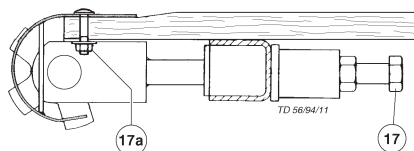
- L'azionamento andrà disinserito bloccando la leva di inserzione e disinserimento (43).

Catene del nastro trasportatore

- Le catene d'azionamento del nastro trasportatore, in numero di due, vanno tese in modo uniforme, ma lasciando un lieve allentamento.

Tensione delle catene del nastro trasportatore

I tiranti a vite (17) sono alloggiati sotto la piattaforma.



- Allentare il collegamento a vite „17a“
- Tendere uniformemente le catene del nastro trasportatore (con la vite „17“)
- Serrare nuovamente il collegamento a vite „17a“

Quando la lunghezza di regolazione del tirante sia insufficiente occorre rimuovere alcune maglie dalla catena. Si raccomanda di rimuovere sempre un numero di maglie pari (2, 4, 6, ecc.) su entrambe le catene.

Ingranaggio d'ingresso

Cambiare o rabboccare annualmente l'olio dell'ingranaggio.

Rabbocco dell'olio

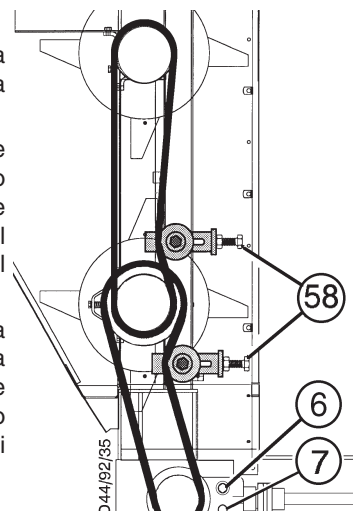
- Per rabboccare l'olio svitare una delle due viti di fissaggio (6).
- Controllare il livello dell'olio, indicato dalla vite di livello (7).

Cambio dell'olio

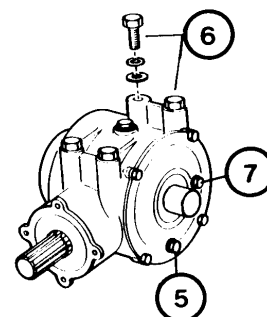
- Aprire il tappo di scarico dell'olio (5).
- Lasciar defluire l'olio consumato e smaltirlo correttamente.
- Aggiungere 0,9 litri di olio, come da schema di lubrificazione.

Catene di azionamento dei rulli dosatori

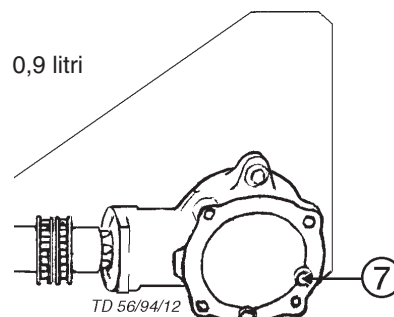
- Ogni 40 carichi oliare la catena e controllarne la tensione.
- Per rimettere in tensione la catena di azionamento servirsi del tirante a vite (58), dopo aver svitato il controdado ed il controdado di sicurezza.
- Una volta ultimata la messa in tensione della catena, stringere nuovamente il controdado ed il controdado di sicurezza.



Ingranaggio del dosatore: 0,75 litri



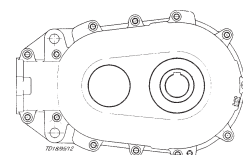
Ingranaggio d'ingresso: 0,9 litri



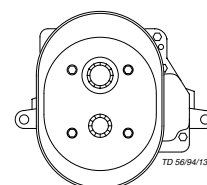
Ingranaggio laterale: 0,9 litri

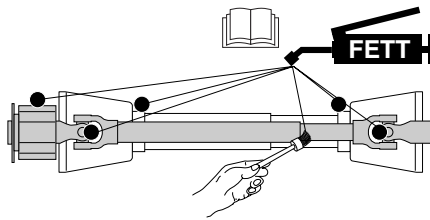
Ingranaggio nastro trasportatore:

1,0 litri



Ingranaggio di mietitura: 0,25 litri





D Schmierplan

8 ^h	alle 8 Betriebsstunden
20 ^h	alle 20 Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fahren
80 F	alle 80 Fahren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
▽	= Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
	Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

8 ^h	Toutes les 8 heures de service
20 ^h	Toutes les 20 heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
▽	= Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
	Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

8 ^h	after every 8 hours operation
20 ^h	after every 20 hours operation
40 F	alle 40 operations
80 F	alle 80 operations
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
▽	= Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variation
	See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

8 ^h	alle 8 bedrijfsuren
20 ^h	alle 20 bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hektaren
FETT	VET
▽	= Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

S Smörjschema

8 ^h	Varje 8:e driftstimme
20 ^h	Varje 20:e driftstimme
40 F	Varje 40:e lass
80 F	Varje 80:e lass
1 J	1 x årligen
100 ha	Varje 100:e ha
FETT	FETT
▽	= Antal smörjnippel
(IV)	Se avsnitt "Drivmedel"
Liter	liter
*	Utrustningsvariant
	Se tillverkarens anvisningar

N Smøreplan

8 ^h	Hver 8. arbeidstime
20 ^h	Hver 20. arbeidstime
40 F	Hvert 40. lass
80 F	Hvert 80. lass
1 J	1 x årlig
100 ha	Totalt 100 Hektar
FETT	FETT
▽	= Antall smørenipler
(IV)	Se vedlegg "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Unntak
	Se instruksjon fra produsent

I Schema di lubrificazione

8 ^h	ogni 8 ore di esercizio
20 ^h	ogni 20 ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
▽	= Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter	litri
*	variante
	vedi istruzioni del fabbricante

E Esquema de lubricación

8 ^h	Cada 8 horas de servicio
20 ^h	Cada 20 horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	FETT
▽	= Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo "Lubrificantes"
Liter	Litros
*	Variante
	Véanse instrucciones del fabricante

P Plano de lubrificação

8 ^h	Em cada 8 horas de serviço
20 ^h	Em cada 20 horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada 100 hectares
FETT	Lubrificante
▽	= Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo "Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
	Ver instruções do fabricante

CZ Mazací plán

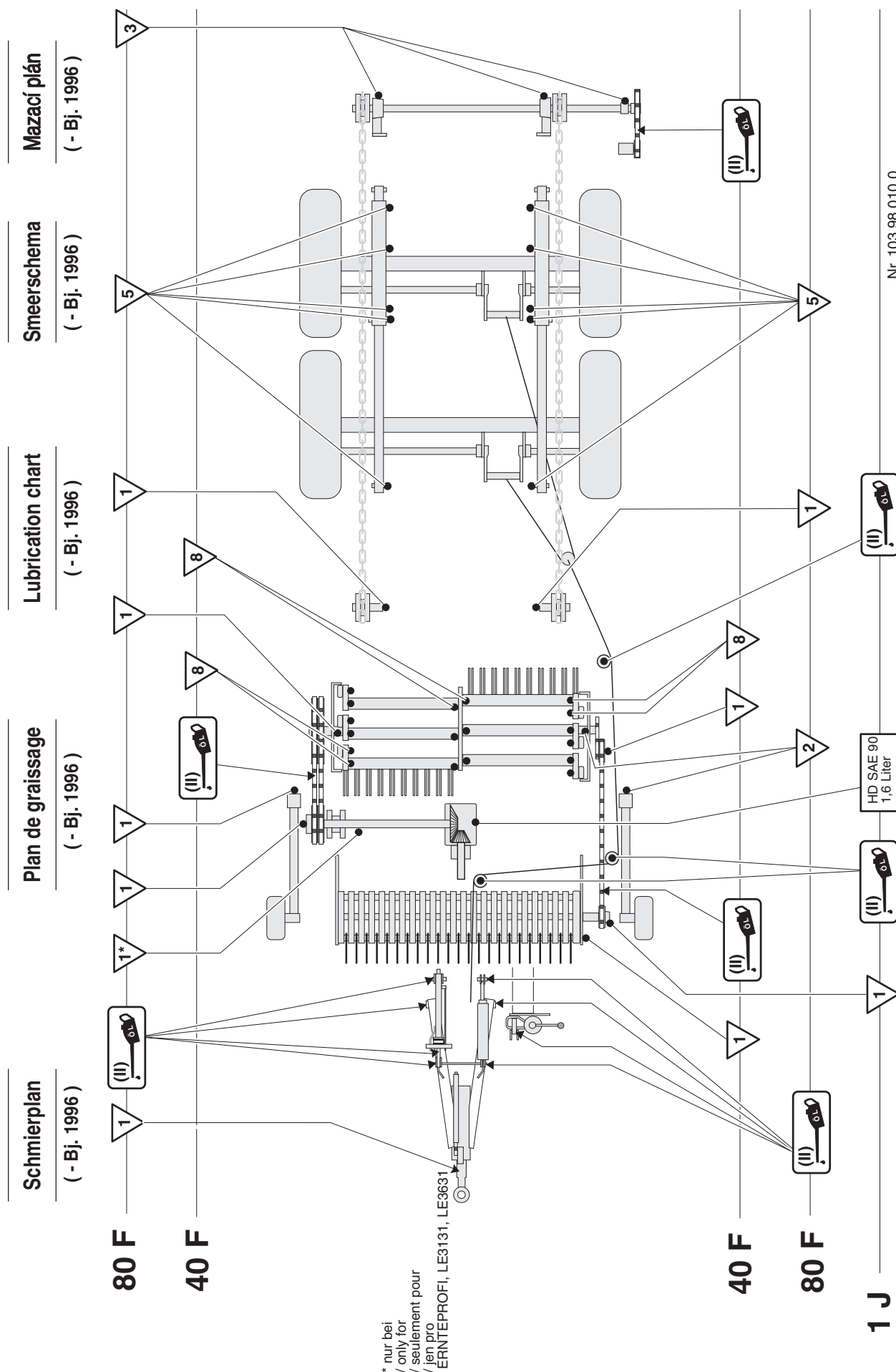
8 ^h	každých 8 hodin
20 ^h	každých 20 hodin
40 F	každých 40 vozů
80 F	každých 80 vozů
1 J	1 x ročně
100 ha	po 100 ha
FETT	TUK
▽	= Počet mazacích hlaviček
(IV)	Viz kapitola "Mazací prostředky vydání"
Liter	litru
*	Varianta
	viz. příručka výrobce

H Kenési terv

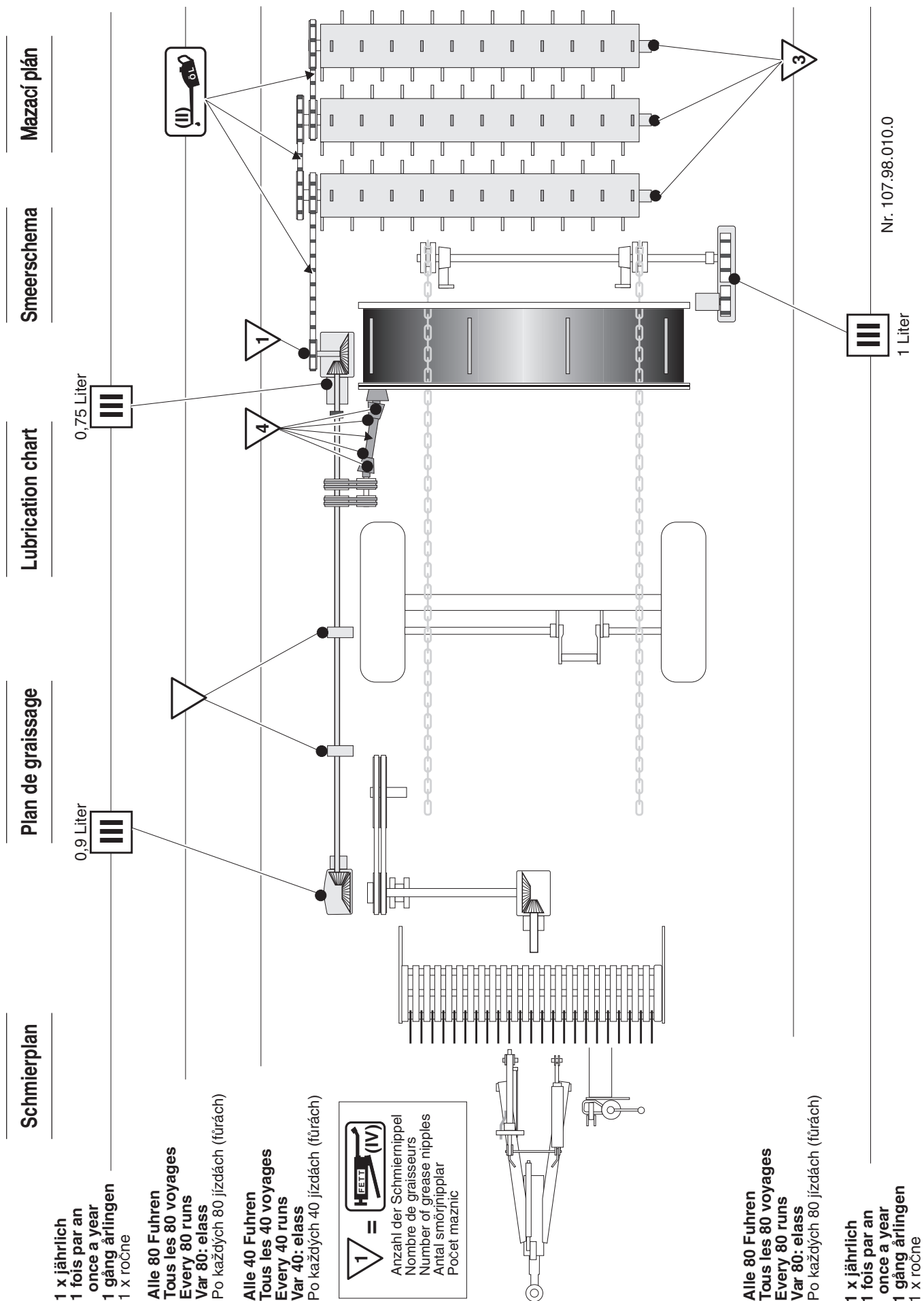
8 ^h	minden 8 üzemóra után
20 ^h	minden 20 üzemóra után
40 F	minden 40 menet után
80 F	minden 80 menet után
1 J	1-szer évente
100 ha	minden 100 Hektár után
FETT	ZSÍR
▽	= A zsírzógombok száma
(IV)	Nézd a "Kenőanyagok" c. fejezetet
Liter	Liter
*	Változat
	Nézd a gyártó utasításait!

RUS Схема смазки

8 ^h	через каждые 8 часов работы
20 ^h	через каждые 20 часов работы
40 F	через каждые 40 подвод
80 F	через каждые 80 подвод
1 J	1 раз в год
100 ha	через каждые 100 га
FETT	СМАЗКА / OIL МАСЛО
▽	= количество смазочных ниппелей
(IV)	См. приложение «Эксплуатационные материалы»
Liter	литр (количество масла, жидкость,...)
*	Вариант
	Смотри руководство изготовителя







 PÖTTINGER A. Pöttinger Maschinenfabrik G. m. b. H. A-4710 Grieskirchen O.Ö.			
Fzg. Ident. Nr.			
zul.Ges.Gew. kg		Baujahr	
1. Achse kg		Type	
2. Achse kg		Modell	
zul. Stützlast kg			

Ihre/Your/Votre
Masch.Nr. / Fgst.Ident.Nr.

Sede della targhetta del modello

Sulla targhetta riprodotta a sinistra e sul telaio è inciso il numero di fabbricazione. Non potrà venir dato seguito a richieste di operatività della garanzia e di informazioni senza indicazione del numero di fabbricazione.

Si prega di riportare il numero di fabbrica sulla prima pagina del libretto di istruzioni per l'uso subito dopo aver preso in consegna il veicolo/la macchina.

Dati tecnici

	(Type 107)	(Type 109)
Lunghezza totale	7655 mm	8240 mm
Larghezza totale	2345 mm	2345 mm
Altezza a tetto aperto		
con assale singolo	3390 mm	-
con assale in tandem	3440 mm	3440 mm
Altezza a tetto chiuso		
con assale singolo	2340 mm	-
con assale in tandem	2390 mm	2390 mm
Altezza piattaforma		
con assale singolo	1030 mm	-
con assale in tandem	1070 mm	1070 mm
Piano di carico	4750x1850 mm	5340x1850 mm
Larghezza pick-up	1650 mm	1650 mm
Numero lame	31	31
Intervallo tra le lame	40 mm	40 mm
Capacità		
Foraggio essiccato, a media pressione	32 m ³	37 m ³
Volumi secondo DIN 11741	20,7 m ³	23,7 m ³
Peso (senza lame)	2940 kg	3540 kg
Gommatura (standard)	15,0/55-17 10PR	15,0/55-17 10PR
Livello di pressione acustica costante	82,3 dB(A)	82,3 dB(A)

Impiego regolamentare del rimorchio

Il caricafieno "Type 107, 109" è destinato esclusivamente al consueto impiego per lavori agricoli.

- Caricamento, trasporto e scaricamento di foraggio verde, foraggio essiccato, foraggio insilato appassito e paglia.

- Trasporto e scaricamento di paglia sminuzzata.

Qualunque ulteriore impiego viene considerato non regolamentare.

Per danni che ne dovessero derivare viene esclusa la responsabilità del produttore. Chi impieghi il caricafieno in modo improprio lo fa a proprio rischio e pericolo.

- Perché l'impiego del caricafieno sia regolamentare, occorre che vengano osservate le condizioni di controllo e manutenzione prescritte dal produttore.

Tutti i dati riportati possono subire variazioni.

Dotazioni optional

Assali e gommatura: vedi lista pezzi di ricambio!

Timone ribaltabile idraulico

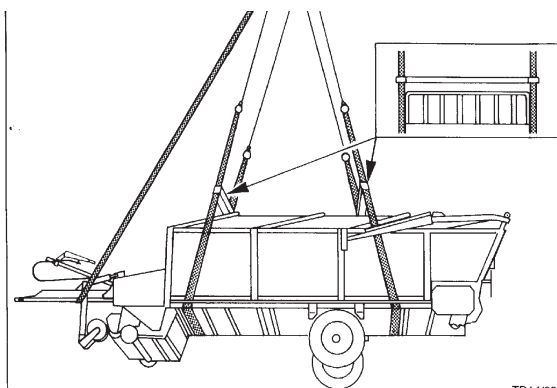
Comfort di comando:

- Sponda posteriore a regolazione idraulica
- Falciatrice a posizionamento idraulico
- Prolunga per trattori speciali
- Cavo flessibile del freno prolungato intercambiabile per trattori speciali (cabina centrale).

Telone impermeabile per il tetto mobile per foraggio essiccato

Ingranaggio di mietitura per seconda velocità pressa

Caricamento corretto:



TD14/89/2

APPENDICE

L'originale non si può imitare ...

Migliori risultati con
i ricambi originali Pöttinger

Original
inside



- **Qualità e precisione nelle misure**
 - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
 - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!


PÖTTINGER

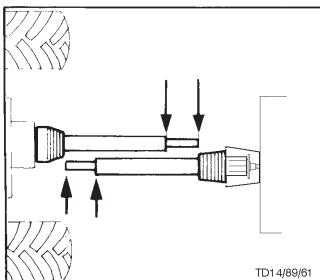


Trasmissione cardanica

Attenzione! Utilizzare soltanto la trasmissione cardanica indicata, ovvero fornita, perché altrimenti decadono i diritti di prestazione della garanzia in caso di eventuali danni.

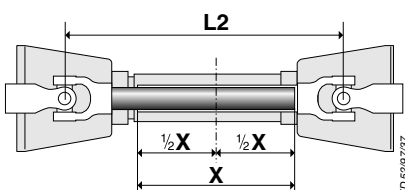
Adattamento della trasmissione cardanica

Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.



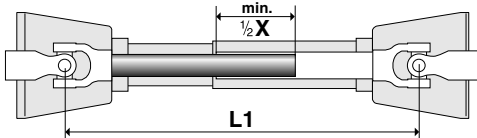
Procedimento di taglio a misura

- Per adattarne la lunghezza si debbono tenere le due metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra nella posizione di funzionamento (L2) più corta e segnare.



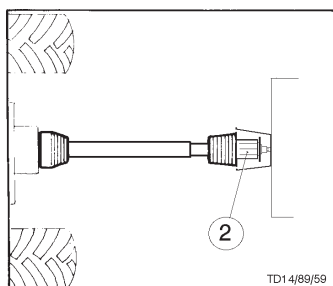
Attenzione!

- Mirare alla copertura maggiore possibile (min. $\frac{1}{2}$ X) del tubo.



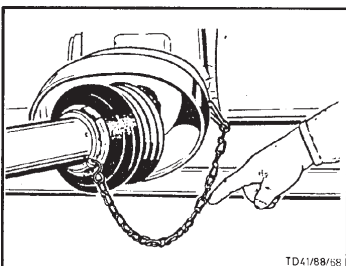
- Accorciare il tubo di protezione interno ed esterno in modo eguale.

- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!
- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.



Catena di sicurezza

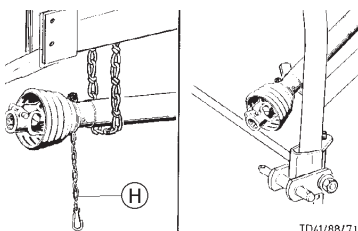
- Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione. Assicurarsi che la trasmissione cardanica disponga di un raggio d'azione sufficientemente ampio!



Istruzioni di lavoro

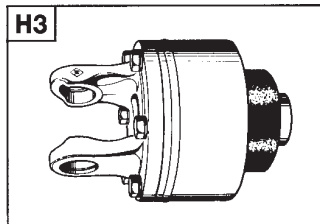
Non si deve superare il numero massimo consentito dei giri della presa di moto durante l'impiego della macchina.

- Dopo aver disinnestato la presa di moto, l'apparecchio portato può continuare a funzionare per forza d'inerzia. Lavorare all'apparecchio soltanto dopo il suo arresto completo.
- Quando si stacca la macchina porre la trasmissione cardanica come prescritto, ovvero assicurarla per mezzo di una catena. Non utilizzare la catena di sicurezza (H) per sospendere la trasmissione cardanica.



1) Istruzioni di funzionamento quando si utilizza un innesto a camme:

L'innesto a camme è un giunto limitatore di coppia che fa scattare a "zero" il momento torcente in caso di sovraccarico. Si reinserisce l'innesto scattato staccando la trasmissione della presa di moto. Il regime d'inserimento dell'innesto è inferiore a 200 giri/min.

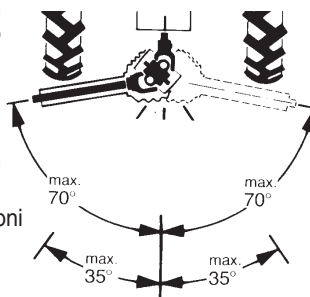


ATTENZIONE!

L'innesto a camme della trasmissione cardanica non è un "indicatore di pieno". Si tratta di un semplice dispositivo limitatore di sicurezza che serve a proteggere il Vostro automezzo da eventuali danneggiamenti. Se guiderete in modo ragionevole, eviterete anche l'intervento frequente dell'innesto, proteggendo quindi sia l'innesto che la macchina da usura inutile.

2) Articolazione grandangolare:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.



3) Articolazione normale:

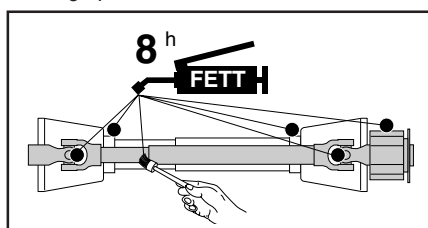
Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.

Manutenzione

Sostituire immediatamente le protezioni usurate.

- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 8 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.



evitarne il grippaggio per freddo.

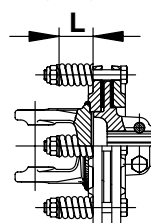
L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde

• Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione

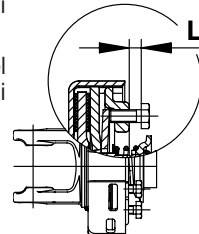
Prima dell' impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

- Rilevare la misura „L“ sulla molla di pressione delle K90, K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.
 - Allentare le viti fino allo scaricamento dei dischi d' attrito e fare ruotare il limitatore di coppia.
 - Regolare le viti sulla misura „L“.
- Il limitatore è nuovamente reinserito.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E



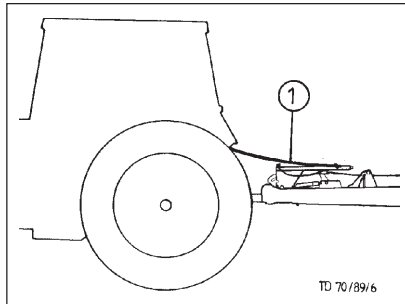
D Betriebsstoffe GB Lubricants F Lubrifiants I Lubrificanti NL Smeermiddelen		Ausgabe 1997	Edition 1997	Édition 1997	Edizione 1997	Uitgave 1997	
Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffaufleistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe. Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln. Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungs-gemäß entsorgen.		The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. Our schedule enables an easy selection of selected products. The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete. Gear oils according to operating instructions - however at least once a year. Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.	Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants. Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex. "III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète. Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - au moins une fois par an. Retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.	Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. Proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.	Vor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wisels uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een produkt uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.		
Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico dei lubrificante Smeermiddelen code	I	(II)	III	FETT (IV)	V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKöl HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen * ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebeölíeffett (DIN 51 502:GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoriduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1F) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Société Societá	I				V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bei Verbundarbeit mit Nabdbremsen- schleppern ist die internationale Spezifikation J 20 A erforderlich
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLEISSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	** Hydrauliköle HLP-(D) + HV
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGEGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGEGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	*** Hydrauliköle auf Pflanzenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umwelt- freundlich
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-30	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY GO	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	* When working in conjunction with wet- brake tractors, the international specification J 20 A is necessary.
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HF 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EWAROL HDB SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	MULTI PURPOSE GREASE H	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	** Hydraulic oil HLP-(D) + HV.
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENGEGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1030 MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FILM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	*** Hydraulic oil with vegetable oil base HLP + HV is bio-degradable and is therefore especially safe for the environment.
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HV/46HV1	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/146	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVUS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30 * ULTRAMAX HVP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 SUPER 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZB 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 *** WIOLAN HF 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

Auflaufbremsanlage

1. Bedienung

Nach dem Ankuppeln muß das Zugfahrzeug mit dem Abreißseil (1) am Handbremshebel verbunden sein. Damit wird beim selbsttätigen Lösen des Anhängers vom Zugfahrzeug der Anhänger über den Handbremshebel abgebremst.

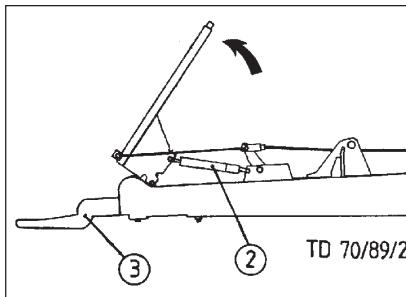


- Die Auflaufbremse arbeitet vollautomatisch.

Auf waagrechte Lage der Zugöse achten, sonst Überhitzung der Bremsstrommeln möglich (siehe auch nächste Seite "Erwärmung der Bremsen").

Bei Inbetriebnahme Bremsprobe durchführen!

- Bei ausgezogener Zugstange (3) Handbremse über den Totpunkt ziehen. Durch Einschieben der Zugstange (3) spannt sich der Handbremshebel automatisch durch die Gasfeder (2) nach.
- Eine leichtere Rückstellung erfolgt bei ausgezogener Zugstange!



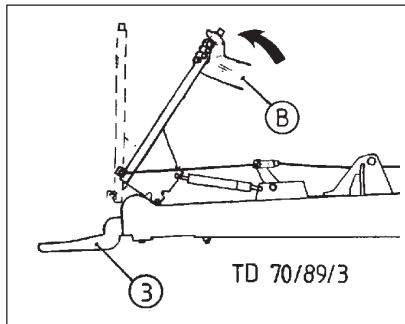
Achtung!



Bei Funktionsstörung an der Bremsanlage Schlepper sofort anhalten und Störung beseitigen.

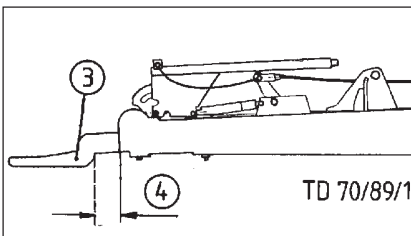
Achtung!

Bei eingeschobener Zugstange (3) schnappt Handbremshebel ruckartig bei Überwindung des Totpunktes in die Höhe, Griff nur von unten umfassen (B).



2. Nachstellanleitung

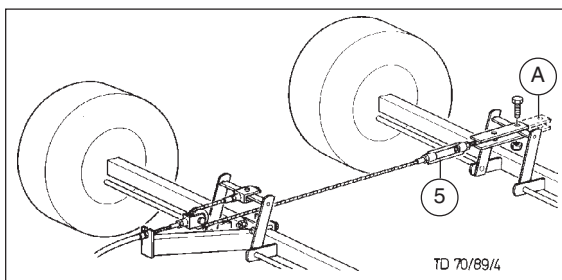
- 2.1 Nach den ersten Betriebsstunden passen sich die Bremsbeläge der Trommel an. Dadurch entsteht ein Spiel in den Bremsen. Bemerkt wird dies durch zu weites Einfahren der Zugstange (3).



Eine gut eingestellte Bremse soll einen Auflaufweg (4) von 50 – 70 mm aufweisen.

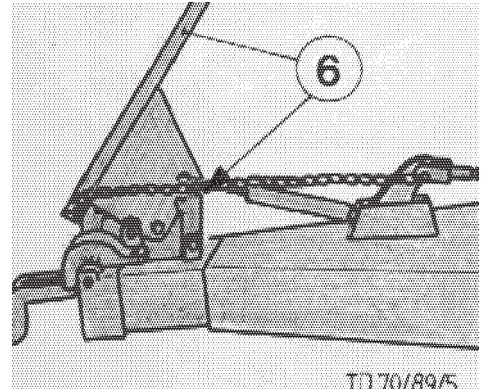
Bei Überschreitung des Auflaufweges kann die Bremsanlage mittels Spannschloß (5) oder durch Umschrauben der Abstecklaschen (A) nachgestellt werden.

Eine Kontrolle ist bei ausgezogener Zugöse und angezogenem Handbremshebel möglich.

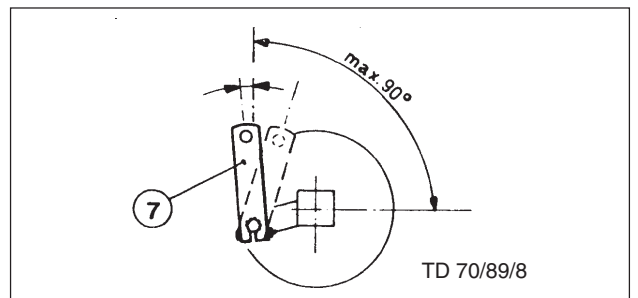


Der Handbremshebel soll im angezogenem Zustand (6) die Zahnstellung vom Zahnsegment gerade noch verdecken.

- 2.2 Nach öfterem Nachstellen muß die Hebelstellung bei den Achsen überprüft werden.



Bei Rückwärtsschub und angezogenem Handbremshebel dürfen die Bremshebel (7) nicht über die Senkrechtlage nach vorne stehen. Ansonsten sind die Bremshebel um einen Zahn nach hinten zu setzen.



- 2.3 Bei Neueinstellung oder neuen Bremsbelägen sind Probepremungen vorzunehmen.

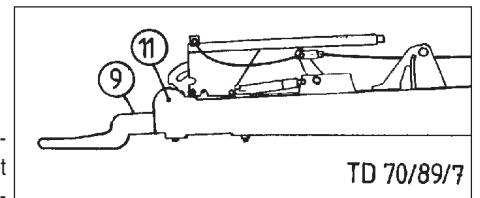
Bei ungleichmäßigem Bremsverhalten (links bzw. rechts). muß die Bremshebelstellung überprüft und korrigiert werden.

- 2.4 Etwa alle 500 km Bremsbelagdicke auf eventuelle Beschädigung und Verschleiß überprüfen.

Ist der Bremsbelag dünner als 2 mm bzw. beschädigt, müssen die Backen ausgetauscht werden.

3. Wartung

Auf der Auflaufvorrichtung befindet sich ein Schmier-nippel (11), welcher 2x jährlich zu schmieren ist. Gleichzeitig soll die Gleitbahn (9) der Auflaufzugöse mit Fett versorgt werden.



Achtung!

Abstellen des Anhängers

Die Auflaufzugöse (9) muß bei abgestelltem Anhänger immer ganz herausgezogen sein.

Daher: Vor dem Abkuppeln mit dem Schlepper soweit vorwärts fahren bis die Zugöse in der vordersten, herausgezogen Position steht.

Fehlerursachen und deren Beseitigung

Störung	Ursache	Beseitigung
Bremswirkung zu schwach.	Zugstange schiebt sich ganz ein. Bremsbeläge nicht eingefahren. Bremsbeläge beschädigt oder abgenützt. Zu wenig Bremskraft.	Nachstellen gemäß Nachstellanleitung. Anpassung der Beläge durch einige Probremsungen. Neue Bremsbacken einbauen. Übertragungseinrichtung bzw. Bremszug leichtgängig machen.
Rückwärtsfahrt schwergängig oder blockiert.	Bremsanlage zu straff eingestellt.	Bremsanlage neu einstellen.
Erwärmung der Bremsen.	Fehlerhafte Einstellung. Bremsanlage wird bei Vorwärtsfahrt nicht ganz gelöst. Bremszug nicht geölt bzw. geknickt. Zugöse nicht waagrecht. Durch das Gewicht des Anhängers, welches auf der Deichsel lastet, wird eine Dauerbremsung ausgelöst.	Neueinstellung gemäß Nachstellanleitung. Handbremse lösen. Bremszug ölen bzw. erneuern. Deichsel an das Zugfahrzeug richtig anpassen (Zugösenlage waagrecht).
Handbremswirkung zu schwach.	Bremsbeläge nicht eingefahren. Zu große Übertragungsverluste. Fehlerhafte Einstellung.	Anpassung der Beläge durch einige Probremsungen. Übertragungseinrichtung und Bremszug leichtgängig machen. Nachstellen gemäß Nachstellanleitung.

Auflauf-Achse mit Rückfahrautomatik

Einstellen der Nockenbremse Typ: 30-4010 (300x60)

(Bremsausgleich vor der Achse)

Grundsätzlich immer zuerst die Ein- bzw. Nachstellung der Radbremse vornehmen.
Achse aufbocken, Auflaufeinrichtung und Feststellbremse in Lösestellung bringen
(Zugöse muß ganz herausgezogen sein).

Achtung!

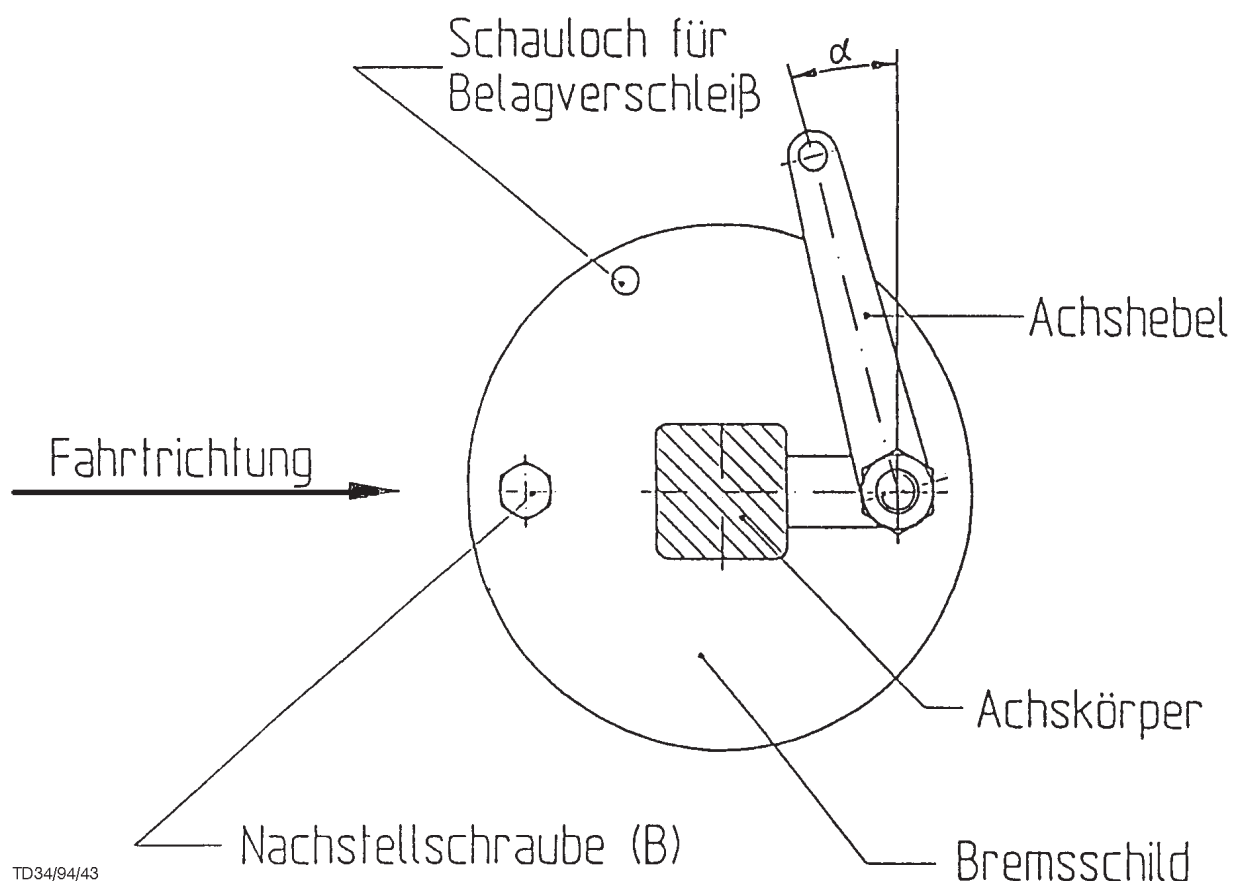
Achten Sie darauf, daß der Anhänger gegen Bewegung gesichert ist.

Übertragungseinrichtung lösen.

Das Rad in Fahrtrichtung drehen, dabei die Nachstellschraube B durch Rechtsdrehung verstellen, bis die Bremsbacken beginnen, an der Bremstrommel zu schleifen und sich das Rad schwerer bewegen läßt.

Jetzt die Nachstellschraube um eine halbe Umdrehung lösen, damit das Rad frei läuft und die Bremsbacken nicht mehr an der Bremstrommel schleifen.

Stellung der Achshebel kontrollieren, der Winkel α zwischen einer gedachten Senkrechten und den Achshebeln sollte ca. 20° entgegen der Zugeinrichtung betragen.



TD34/94/43

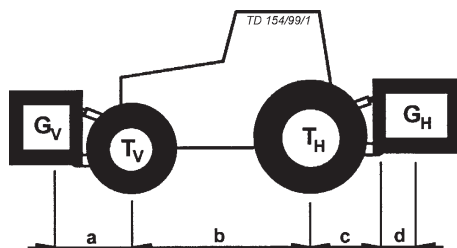
Combinazione trattore + attrezzo



Quando si attaccano degli attrezzi al telaio frontale a tre punti si deve fare attenzione a non superare il peso complessivo ammesso, i carichi per asse ammessi e le portate dei pneumatici del trattore. Il carico sull'assale anteriore del trattore deve corrispondere sempre ad almeno il 20% del peso vuoto del trattore.

Accertatevi in prima persona che questi requisiti sussistano, prima di acquistare l'attrezzo, eseguendo i calcoli qui di seguito riportati oppure pesando la combinazione trattore + attrezzi.

Calcolo del peso complessivo, dei carichi per asse e della portata dei pneumatici nonché dello zavorramento minimo necessario



Per il calcolo sono necessari i seguenti dati:

T_L [kg]	Peso vuoto del trattore	1	a [m]	Distanza fra baricentro attrezzo anteriore / zavorra anteriore e centro dell'assale anteriore	2 3
T_V [kg]	Carico assale anteriore del trattore vuoto	1			
T_H [kg]	Carico assale posteriore del trattore vuoto	1	b [m]	Interasse del trattore	1 3
G_H [kg]	Peso complessivo attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2	c [m]	Distanza fra centro dell'assale posteriore e centro della sfera del braccio inferiore	1 3
G_V [kg]	Peso complessivo attrezzo anteriore / zavorra anteriore	2	d [m]	Distanza fra centro della sfera del braccio inferiore e baricentro attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2

- 1 Vedi manuale d'uso del trattore
- 2 Vedi listino prezzi e/o manuale d'uso dell'attrezzo
- 3 Misurare

Attrezzo posteriore e/o combinazioni anteriore/posteriore

1. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO ANTERIORE $G_{V \min}$

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato anteriore del trattore.

Attrezzo anteriore

2. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO POSTERIORE $G_{H \min}$

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato posteriore del trattore.

3. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSE ANTERIORE $T_{V\text{tat}}$

(Se con l'attrezzo anteriore (G_V) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario ($G_{V\text{min}}$) sulla parte anteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo anteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte anteriore)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Riportate in tabella il carico assale anteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

4. CALCOLO DEL CARICO COMPLESSIVO EFFETTIVO G_{tat}

(Se con l'attrezzo posteriore (G_H) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario ($G_{H\text{min}}$) sulla parte posteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo posteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte posteriore!)

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

Riportate in tabella il carico complessivo ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

5. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSE POSTERIORE $T_{H\text{tat}}$

Riportate in tabella il carico assale posteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

6. PORTATA DEI PNEUMATICI DEL TRATTORE

Riportate in tabella il valore doppio (due pneumatici) della portata dei pneumatici ammessa (consultando ad esempio documentazione del fabbricante dei pneumatici).

Tabella

	Valore effettivo secondo calcoli		Valore ammesso secondo manuale d'uso		Valore doppio della portata dei pneumatici ammessa (due pneumatici)
Zavorramento minimo davanti/dietro	/ kg		---		---
Peso complessivo	kg	≤	kg		---
Carico assale anteriore	kg	≤	kg	≤	kg
Carico assale posteriore	kg	≤	kg	≤	kg

Lo zavorramento minimo dev'essere applicato al trattore sotto forma di attrezzo o come peso di zavorra!

I valori calcolati devono essere minori o uguali () ai valori ammessi!

Allegato 1

CERTIFICATO DI CONFORMITA' COMUNITARIO

rispondente alla normativa CEE 98/37 Comunità Economica Europea

Noi ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nome del fornitore)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(indirizzo completo della Società operante nell'ambito del mercato comune e indicazione della Società e indirizzo del Costruttore)

dichiariamo sotto la nostra piena responsabilità che il prodotto

ERNTeprofi II,	Type 107
ERNTeprofi 2 Profimatic,	Type 107
ERNTeprofi III,	Type 109
ERNTeprofi 3 Profimatic,	Type 109

(Marca, tipo)

cui la presente dichiarazione si riferisce, risponde alla normativa CEE/98/37 in materia di sicurezza e sanità,

(nel caso specifico)

nonchè a quanto richiesto dalle altre direttive CEE.

(Titolo e/o numero, data di promulgazione delle altre direttive CEE)

(nel caso specifico)

Per un'adeguato riscontro nell'ambito della normativa CEE delle norme di sicurezza e sanitarie sopra citate, è (sono) stata(e) consultata(e) la(e) seguente(i) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(Titolo e/o numero, data di promulgazione della(e) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che))

Grieskirchen, 06.11.2002

(Luogo e data del rilascio)


pa. Ing. H. Menzl
Entwicklungsleitung

(Nome, qualifica e firma dell'incaricato)

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(NL) De PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vamos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(CZ) V důsledku technického vývoje pracuje firma PÖTTINGER Ges.m.b.H neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používání na práve dodané stroje nemohou být vyvozovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Všechna práva podléhají autorskému právu.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(S) Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(HU) A műszaki termékfejlesztés folyamátában a Pöttinger Ges.m.b.H. folyamatosan dolgozik termékei minőségének javításán.

Ezen kezelési utasítás ábráinak és leírásainak változtatási jogát fenntartjuk, emiatt nem lehet követeléssel fellépni egy már kiszállított gép megváltoztatásával kapcsolatban.

A műszaki adatok, méretek, tömegek, kötelezettség nélküliek. A tévedések joga fenntartva.

Utánnyomás vagy fordítás, akárcsak kivonatossan is, csak az

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen írásos engedéllyel történhet.

A szerzői jogi törvény értelmében minden jog fenntartva.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the Copyright Act are reserved.

(PL) W sensie dalszego rozwoju technicznego Poettinger nieustannie pracuje nad ulepszeniem swoich produktów. W związku z powyższym zastrzegamy sobie prawo do zmian w schematach i opisach znajdujących się w niniejszej instrukcji obsługi.

Nie wyklucza się prawa do zmian również w przypadku już dostarczonych maszyn.

Dane techniczne, wymiary i ciężary nie są wielkościami ostatecznymi. Dopuszcza się możliwość pojawienia się błędów.

Powielanie bądź tłumaczenia, również wrywkowe, wyłącznie za pisemną zgodą

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Wszelkie prawa włącznie z prawami autorskimi zastrzeżone.

(RUS) В ходе технического развития фирма «ПЁТТИНГЕР Гез.м.б.Х.» постоянно занимается усовершенствованием своей продукции.

В связи с этим мы сохраняем за собой право вносить изменения в рисунки и описания этой инструкции по эксплуатации, однако, требование вносить такие изменения в уже поставленные машины предъявлению не подлежит.

Технические данные, указание размеров и массы даются без обязательств. Ошибки не исключены.

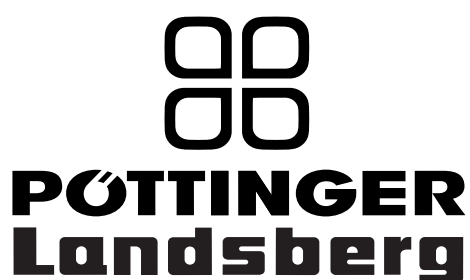
Перепечатка или перевод, в том числе отрывками, разрешается только с письменного согласия фирмы

«АЛОИС ПЁТТИНГЕР

Машинофабрик Гезельшафт м.б.Х.»

А-4710 Грискирхен.

С сохранением всех прав в соответствии с авторским правом.

**ALOIS PÖTTINGER****Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H**

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511

e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at

Internet: <http://www.poettinger.co.at>

GEBR. PÖTTINGER GMBH**Stützpunkt Nord**

Wentruper Mark 10

D-48 268 Greven

Telefon: (0 25 71) 93 45 - 0

Ersatzteildienst: (0 25 71) 93 45 - 11

Kundendienst: (0 25 71) 93 45 - 12

Telefax: (0 25 71) 93 45 - 14

PÖTTINGER France

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH**Servicezentrum**

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656